



## Sommario

La generazione di figli unici nati dalla fine degli anni Settanta agli anni Ottanta del secolo scorso è ormai entrata nei trent'anni, da figli sono ufficialmente diventati genitori. Nel prossimo decennio, con la nascita della seconda generazione di figli unici, le famiglie con figli unici di seconda generazione nati dalla prima generazione di figli unici supereranno i 10 milioni.

From the late 1970s to the late 1980s, the generation of only children has grown up. They have officially become parents. In the next decade, with the birth of the second generation of only children, families with only children of the second generation born from the first generation of only children will exceed 10 million.



### Editoriale 编者的话

- 6** Buon anno  
新年快乐

### ATTUALITA' 时政论坛

- 8** Crescita difficile  
艰难的成长
- 14** Controlli medici eccessivi  
“过度体检”调查

### ECONOMIA 经济

- 22** Disneyland Shanghai  
a Chuansha  
上海川沙:浦东国  
际化的新天地
- 26** Libero scambio,  
in arrivo nuove zone  
津闽粤角逐自贸区

### SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 32** L'eccellenza del vino  
italiano e le opportunità  
di mercato  
葡萄酒联盟研讨  
未来市场发展前景

- 34** Lavorare per passione  
工作激情

- 38** Roma accoglie  
Huang Yongyu  
罗马欢迎黄永玉

- 40** Creatività italiana  
e sviluppo cinese  
意大利创新与中国发展

### ISTRUZIONI PER L'USO 使用说明书

- 44** Il permesso  
di soggiorno in Cina  
中国居留许可
- 46** Il permesso  
di soggiorno in Italia  
意大利居留许可

### PERSONAGGI 人物

- 48** La risposta di Zhou Yuan  
周源的回答

### CINEMA 电影

- 52** La star del “film medio”  
宁浩：“中片”大亨





## Libri 阅览时间

**56** Una biblioteca  
interculturale  
跨文化图书馆

## STORIA 岁月足迹

**58** Il preludio  
delle comuni popolari  
人民公社化的前奏

## L'ANNIVERSARIO 周年纪念

**62** Alla corte dei Ming  
明朝利玛窦

## VIAGGI 行走

**64** Ai cinesi piace l'Italia  
中国人出境游偏爱意大利

**68** I Tao a Orchid Island  
兰屿上的达悟人

## ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

**72** Come i fiori  
che sbocciano in libertà,  
non avremo rimpianti  
肆意绽放、青春无悔



## 中国新闻周刊

主板 中国新闻社  
总顾问 刘北宪  
副社长兼总编辑 秦朗  
总经理 杨嘉恕  
新媒体CEO 王晨波  
出版 中国新闻周刊  
社长 刘小青  
副社长 李中强  
副总编辑 李铨宇

## CINA in ITALIA

EDITORE 出版人 **Hu Lanbo 胡兰波**  
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 **Angela Scalzo**  
PRESIDENTE 董事长 **Zhu Yuhua 朱玉华**  
DIRETTORE 社长 **Hu Lanbo 胡兰波**  
VICE DIRETTORE 副社长 **Dong Huibin 董汇斌**  
DIRETTORE DELEGATO 总经理 **Hu Lanbin 胡兰滨**  
CAPOREDATTORE 总编辑 **Lea Vendramel**  
EDITOR (PARTE ITALIANA) 意大利文部主任 **Daniela Baranello**  
EDITOR (PARTE CINESE) 中文部主任 **Guo Ran 郭然**  
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 **Wang Hong 王虹**

TRADUTTORI 翻译

**Guo Ran 郭然, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,  
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,  
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel**

FOTOGRAFO 摄影 **Carlo Mazzanti**

GRAFICO 版式设计 **Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA  
意大利编编部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA  
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室  
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi  
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL  
**cinainitalia@hotmail.it**

TIPOGRAFIA 印刷厂 **Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA

**Intercontinental** - info@intercontinental.it





HU LANBO

**S**enza rendercene conto, un anno è scorso accanto a noi e subito è arrivato il nuovo anno. Quando diciamo addio all'anno vecchio e diamo il benvenuto al nuovo, tutti proviamo una certa commozione, una sorta di nostalgia verso i giorni passati e una speranza migliore per il futuro. Non è così ogni anno? Caro

lettore, quest'anno è andata meglio? I desideri di inizio anno si sono realizzati? A noi è andata bene. La nostra redazione si è potenziata, abbiamo cambiato l'impaginazione della rivista, ma ciò che ci rende ancor più entusiasti è il nuovo sito [lynihao.com](http://lynihao.com)! Questo sito è frutto di diversi mesi di impegno e lavoro di 19 ingegneri del sito China News, della piena collaborazione di tutto il personale di Cina in Italia e degli sforzi di una decina di stagisti dell'Università di Roma. Il giorno in cui il sito è stato messo online ero a Pechino e ho festeggiato con i colleghi del sito di China News. Poi sono andata nell'ufficio del presidente Sun Yongliang per chiedere di comprare un grande spazio sull'home page del loro sito, dicendogli: «Desideriamo promuovere l'Italia, le sue meravigliose risorse turistiche, la sua lunga storia e i prodotti di alta qualità. Vogliamo anche, attraverso il sito, tutelare gli interessi dei consumatori cinesi rispetto ai prodotti italiani. Noi giornalisti siamo in grado di prevedere, riconosciamo che Cina e Italia insieme genereranno una grande potenza, insieme procederanno davanti al mondo. Spero che il sito di China News possa darci pieno appoggio!». Il presidente ha creduto in noi per-



mettendo che l'Italia entrasse in un sito ufficiale cinese, l'home page di China News, un grande sito che ogni giorno ha 80 milioni di visite, un grande e bellissimo teatro da cui mostrarci alla Cina. I giorni seguenti sono stati duri, dobbiamo inserire l'Italia intera su questo sito. Per riuscire a fare ciò che vorremmo, in questo momento abbiamo bisogno dell'aiuto di tutta l'Italia! Lo scorso anno Renzi è andato in Cina e Li Keqiang è venuto in Italia, i due governi si sono avvicinati, quindi anche i due popoli possono essere ancor più vicini. Per

fare promozione in Cina, un Paese deve stabilire una propria immagine. L'Italia ha paesaggi pittoreschi, ha una storia di spessore unico, ha un design bello ed emozionante, ha una moda famosa in tutto il mondo, ha il calcio avvincente, ha un popolo buono, ma tutte queste risorse non sono ben note ai cinesi.

Cina e Italia hanno molte caratteristiche comuni ed è anche per queste somiglianze che è semplice convivere e comprenderci. Potremmo fare un lavoro migliore negli scambi, a livello cul-

# BUON ANNO





# 新年快乐

胡兰波

*tuale e popolare.*

*Quando diciamo addio all'anno vecchio e diamo il benvenuto al nuovo, proviamo molte emozioni. I giorni passati sono significativi, nel 2014 i cinque episodi girati in Italia dalla CCTV per promuovere l'Italia hanno dato un certo contributo. Da nord a sud, hanno fatto sì che il pubblico cinese comprendesse pienamente questo Paese.*

*Quindi, quali sono i nostri nuovi progetti? Innanzitutto, diciamo a tutti che il progetto più reale e disinteressato è che speriamo di riposarci un po' e passare alcuni giorni nel calore delle nostre famiglie, perché siamo davvero molto stanchi. Poi, speriamo di sviluppare il lavoro della redazione, di creare opportunità di lavoro per alcuni giovani e incrementare le entrate di chi già lavora con noi. Un progetto a lungo termine riguarda l'istituzione di un centro di promozione dell'Italia in collaborazione con imprenditori cinesi, che sarà il primo costruito in un parco di Pechino a primavera. Il vostro 2014 è andato bene? Il tempo passa così in fretta, noi non vorremmo che corresse così veloce. Naturalmente, possiamo scegliere di non correre contro il tempo. La nostra vita è limitata, ma il tempo è eterno. Quindi, il senso della nostra vita dobbiamo sceglierlo noi, la chiave sta nel vivere una vita piena e ricca, in buona salute e con tanta felicità.*

*Ringraziamo i lettori che ci hanno accompagnato in questo anno e che hanno compreso le imperfezioni del nostro lavoro. Infatti, quando il nostro lavoro arriva a sentire i vostri sguardi, noi comprendiamo le vostre aspettative. Anche in questo anno abbiamo fatto restare il calore nei vostri cuori. Vi auguriamo un felice anno nuovo! Che il 2015 porti fortuna a ogni famiglia! Un augurio anche all'Expo 2015 di Milano, perché possa ottenere un grande successo!*

不知不觉，一年的时光从我们身边流走，马上要到新年了。送旧迎新之时，每个人都会有所感慨，对过去的日子有所留恋，对来年时光有美好的期待。年年如此，对吗？

亲爱的读者，你这一年的日子过得还好？年初的愿望是否实现？

我们过得算好。编辑部增加了力量，版面进行了调整，而且最令我们激动的是新网站italynihao.com成功上线！这个网站，凝聚了中新网19位工程师数月的心血和劳作，《世界中国》全体工作人员的全力合作，罗马大学十多名实习生的辛劳。

网站上线的日子我在北京，与中新网的同仁一起庆贺。然后我来到中新网总裁孙永良的办公室，要求买下首页一个大的位置。我说：“我们想推广意大利，推广它美丽的旅游资源，悠久的历史和高品质的产品。我们也想通过网站对意大利产品的梳理来保护中国消费者的利益。我们新闻人有前瞻性，我们认定中意联手将会产生巨大力量，共同走在世界前边。希望中新网能给我们全面支持！”总裁相信了我们，让意大利进入中新网首页，一个每天有八千万点击率的大网站，与中国最美丽的大剧院共同轮播。

接下来的日子会很艰苦，要把整个意大利填充在这个网站。我们力不从心，这时候，我们需要整个意大利的帮助！去年，伦齐去了中国，李克强来到意大利，政府间走得近，老百姓可以更亲密。

一个国家要在中国做推广，需要树立国家的形象。意大利有风景如画的美景，有独一无二厚重的历史，有美得令人心动的设计，有名扬四海的时尚，有令人心动的足球，有人道善良的人民，这些资源还未被中国人很好地认识。

恰恰中国与意大利有着很多共同的特性，也正是因为这些共同点，我们的相处变得简单，我们之间的理解变得容易。我们之间本可以把交流工作做得更好，文化的，民间的。

在送旧迎新之时，我们有很多感慨。旧的日子过得算有意义，2014年与央视发现之旅一起拍摄的意大利五集电视片为推广意大利做了一定贡献。从南到北，使中国观众对意大利有一次全面的了解。

那么，我们新的计划是什么？首先，告诉大家一个最没出息也是最实在的计划，就是我们希望在儿童节到来之前休息一下，和我们的家人一起过几天温暖的日子。因为我们做得实在太累了。接下来，我们希望发展编辑部的工作，希望多创造几个年轻人的就业机会，对我们目前工作人员多加点收入。

再远的计划就是与中国企业家合作建立意大利推广中心，春天在北京的一个公园里建立第一个。

你们的2014年过得好吗？时间过得太快，我们永远不如它跑得快。当然，我们可以选择不与时间赛跑。我们的生命有限，但时间永恒。所以，我们生活的意义要自己选择，关键是要日子过得充实饱满，身体健康，还有幸福指数高一些。

感谢读者一年来与我们陪伴，容忍我们工作的不完美。其实，在我们工作的时候会感觉到你们的眼光，我们懂得你们的期待。这也是我们一年做到头心里的温暖所在。

祝你们新年愉快！祝2015年给每个家庭带来好运！

还祝愿米兰世博在2015年举办成功！





CHEN WEI E MA HAIYAN

**I** genitori figli unici sono i figli unici cresciuti e diventati genitori. La generazione di figli unici nati dalla fine degli anni Settanta agli anni Ottanta del secolo scorso è ormai entrata nei trent'anni, da figli sono ufficialmente diventati genitori, da "piccoli imperatori" sono diventati "tutori". Nel prossimo decennio, con la nascita della seconda generazione di figli unici, le famiglie con figli unici di seconda generazione nati dalla prima generazione di figli unici supereranno i 10 milioni. Alcuni temono che i genitori figli unici degli anni Ottanta siano una generazione perduta, egoista, irresponsabile, si chiedono come educeranno i loro figli, ma c'è anche chi è pieno di aspettative, perché è una generazione più istruita, più consapevole di sé, con maggiore spirito civico.

### LA MIGLIORE ISTRUZIONE

A metà degli anni Ottanta del secolo scorso, lo studioso tedesco Beck ha osservato che, con l'emergere di un gran numero di famiglie con un solo figlio, sui media cinesi le critiche nei confronti dei figli unici prosperavano in modo inaudito, tra queste una riguardava il fatto che le loro condizioni di vita erano troppo abbondanti o troppo esigenti, ad esempio «vogliono mangiare un uovo al giorno». Il motivo per il quale l'analisi di Beck è stata criticata è che mangiare uova ogni giorno contrastava con lo spirito spartano cinese e risultava troppo dispendioso per le famiglie normali. Chi avrebbe mai pensato che in questi trent'anni in cui i figli unici degli anni Ottanta sono cresciuti anche la Cina avrebbe completato la tra-

# Crescita difficile

Da un'indagine sui genitori figli unici dell'Accademia di Scienze sociali di Shanghai, è emerso che, rispetto ai genitori non figli unici, è più evidente la tendenza all'individualità e la maggiore preoccupazione per i sentimenti psicologici dei bambini

sformazione dalla mancanza alla grande ricchezza di beni materiali. In realtà, la storia della crescita dei figli unici degli anni Ottanta è quasi parallela alla storia dello sviluppo della riforma e apertura della Cina. «Proprio perché la politica del figlio unico corrisponde all'inizio della riforma e apertura, i politici speravano di stabilire il prima possibile il carico della popolazione cinese, per allentare le redini dello sviluppo economico e poi decidere alla fine attraverso le norme di cambiare direttamente il comportamento riproduttivo individuale; se migliaia di

famiglie hanno scelto di rinunciare al diritto riproduttivo di avere più di un bambino è anche a causa della riforma e apertura e per sostenere e sperare che l'arricchimento della popolazione fosse un bene pubblico». È questa l'analisi di Bao Leiping, ricercatrice della ricerca sull'adolescenza dell'Accademia delle Scienze sociali di Shanghai, sulla relazione tra politica del figlio unico, riforma e apertura e processo di sviluppo sociale. Con la riforma e apertura, durante l'infanzia, i figli unici degli anni Ottanta non dovevano preoccuparsi di cibo

## 艰难的成长

陈薇 - 马海燕

上海社会科学院的独生父母调查统计中，第一条就是，相比较非独生父母，独生父母个人取向更为明显。但同时，“80后”的父母们普遍比他们的父辈更关注孩子的心理感受

独生父母，即独生子女成长为父母。从上世纪70年代末期到80年后出生的独生子女一代，已相继进入而立之年，他们正式从孩子变成父母，从“小皇帝”成长为“监护人”。未来十年，随着第二代独生子女的出生，由第一代独生父母养育第二代独生子女的家庭将超过1000万个。



e  
ve-  
stiti,  
tuttavia  
la mag-  
gior par-  
te ne ave-  
va appena  
a sufficien-  
za oppure  
leggermente  
in abbondan-  
za. Ma oggi  
che sono di-  
ventati genitori  
la situazione è  
completamente  
diversa.

Zhu Yuan vive a Shanghai ed è mamma di due bambini. Dopo la nascita della maggiore Coco nel 2009, è rimasta a casa a tempo pieno per occuparsi della bambina, stabilendo per lei un rigoroso calendario di impegni, riposo e lezioni. Dall'età di un anno, Coco frequenta un centro di primo apprendimento. Ogni giorno dalle nove di mattina alle tre del pomeriggio, frequenta un asilo bilingue internazionale di primo livello; inoltre, il programma prevede il lunedì di disegno, il martedì un corso di pensiero, il mercoledì musica, il giovedì danza, il venerdì nuoto, pianoforte e coro. Zhu Yuan spera che sua figlia diventi una «donna dell'alta società». Probabilmente, aven-

有人担心，80后独生子女父母自己还是垮掉的、自私的、没有责任的一代，如何教育他们的下一代；也有人充满期待，因为他们是更重教育、更重自我、更具公民精神的一代。

### 最好的教育

上世纪80年代中期，德国学者巴肯注意到，随着独生子女家庭大量出现，中国媒体上对独生子女的批评一度盛况空

前，其中一条是，他们的生活条件过于充裕或者过于挑食，比如，“每天要吃一个鸡蛋”。巴肯分析被批评的原因，每天吃鸡蛋有违中国提倡的艰苦朴素精神，对于普通家庭来说过于浪费。

谁也不曾想到，80后独生子女成长的这30年间，中国也完成了从物质匮乏到极大丰富的转变。

事实上，80后独生子女的成长史，几乎同步于中国改革开放的发展史。“正因

为独生子女政策符合改革开放初对‘效率’的追求，决策者希望尽快放下中国人口包袱，为经济发展松绑，才最终决定通过制度直接改变个人生育行为；而成千上万家庭选择放弃一胎以上的生育权利，也正源于对于改革开放、国富民强这一公共利好的支持和期盼。”上海社会科学院青少年研究所包蕾萍研究员这样分析独生子女政策与改革开放、社会发展进程的关系。



do subito ogni sorta di sofferenze, molti genitori non possono istillare nei loro figli il principio secondo cui “bisogna ingoiare bocconi amari per ottenere fama e fortuna”. La necessaria educazione per sopportare le sofferenze è possibile, non necessariamente bisogna arricchirsi, ma i bambini devono crescere nella ricchezza delle esperienze (vale soprattutto per le femmine). I genitori figli unici degli anni Ottanta non risparmiano nulla di ciò che è in loro potere per dare ai propri figli le migliori condizioni di crescita.

## LA TENDENZA ALL'INDIVIDUALITÀ

Nel 2005, la ricercatrice Bao Leiping ha effettuato un sondaggio tra 1828 famiglie di bambini in età prescolare a Shanghai, rilevando che tra 36 indicatori solo cinque presentavano differenze significative tra i genitori figli unici e i genitori non figli unici. La prima cosa è che «rispetto ai genitori non figli unici, i genitori figli unici hanno una più evidente tendenza all'individualità. Ad esempio, quando si verificano conflitti tra la carriera e l'avere dei figli, circa un quinto dei genitori figli unici ha dichiarato di prendere in considerazione temporaneamente di non avere figli». Evidente-

mente, coloro che sono nati prima degli anni Ottanta hanno un marchio di maggiore collettivismo, considerano addirittura vergognoso avere dei desideri personali. La generazione dei figli unici, invece, è più concentrata su se stessa, desidera esprimersi e difende gli interessi personali. Shi Huifa, insegnante dell'asilo di via Si Nan a Shanghai, ha detto a *Cina in Italia* che nella sua classe c'è un bambino che ama mangiare i gamberi. La cosa interessante è che se la madre e il padre cuociono i gamberi, li dividono in parti uguali, dandone alcuni ad ognuno, in modo che tutti mangino; se, invece, a cuocerli sono i nonni, dicono che a loro non piacciono oppure che li hanno già mangiati e guardano i bambini mangiare. Secondo lei, questo succede perché «i genitori degli anni Ottanta appartengono a una generazione che è stata anche viziata, curata secondo il principio che “se hai tu, ho anch'io” e non sanno sacrificarsi come fanno i nonni».

Ha scoperto che i genitori fi-



伴随着改革开放, 80后独生子女的童年尽管衣食无忧, 但大多也刚够温饱, 或略有丰余, 可到他们做父母的今天, 已完全不同了。家在上海的朱媛是两个孩子的母亲。2009年生了老大Coco后, 她就全职在家带孩子, 给孩子制定了严格的作息时间表和课程。Coco一岁起, 就上早教中心。每天9点到下午3点, 上顶尖的国际双语幼儿园; 此外, 周一画画, 周二思维课, 周三音乐, 周四芭

蕾, 周五游泳, 钢琴、合唱也在计划中。朱媛希望, 将女儿培养成为“上流社会的淑女”。可能是自己吃过苦头, 许多家长并不会给孩子灌输“吃得苦中苦, 方为人上人”的道理。必要的吃苦教育是可以的, 未必大富大贵, 但孩子要“富养”(尤其是女孩子)。80后独生父母绝不吝于在力所能及的条件下, 给孩子提供更好的成长环境。

### 个人取向更明显

2005年, 包蕾萍研究员对上海市1828个学龄前儿童家庭进行问卷调查后发现, 36个指标中只有5个指标, 独生父母与非独生父母存在显著差异。第一条就是, “相比较非独生父母, 独生父母个人取向更为明显。例如, 当事业与生育孩子发生矛盾时, 近1/5的独生父母表示会考虑暂时不要孩子。”明显的, 生于80年代以前的人带有更多



gli unici degli anni Ottanta possono solo «condividere con gli altri ciò che hanno», ma non «condividerlo rinunciando a ciò che appartiene loro». Li Yuqin, medico direttore del Dipartimento di pediatria del primo ospedale affiliato all'Università di Zhengzhou, ha fatto il pediatra per quasi cinquant'anni e ha ricevuto molti genitori figli unici degli anni Ottanta. Ha trovato che i giovani genitori considerano sempre le questioni dal loro punto di vista, «ad esempio, nel mio ambulatorio spesso ci sono genitori che urlano all'infermiera “guardami, io ho un'emergenza” e, non essendo d'accordo, sbattono sul tavolo e imprecano».

## ATTENZIONE AI SENTIMENTI

«Negli anni Settanta, i genitori che venivano a prendere i figli in genere chiedevano agli insegnanti: “Il bambino è stato buono oggi?”. Ora, invece, è diverso, i

genitori chiedono al figlio: “Oggi sei contento? Cosa hai studiato oggi?”». Guo Zongli in passato è stata direttrice di una scuola materna sperimentale fondata a Shanghai nel 1956. In base alla sua impressione, dal punto di vista dell'attenzione alla psicologia dei bambini, i genitori figli unici degli anni Ottanta sono migliori rispetto ai genitori delle altre generazioni. Anche per Zhang Wen è così. Quando ha saputo che sua figlia ha subito un torto all'asilo, Zhang Wen, che si è laureata in una famosa università di Pechino, ha iniziato a ricordare le proprie esperienze dell'infanzia. A quel tempo, qualunque fosse il motivo per il quale si lamentasse dei suoi insegnanti, i suoi genitori la ritenevano non respon-

sabile e non la ascoltavano, raramente ascoltavano le sue spiegazioni. Ricorda anche che, quando era piccola, non poteva far altro che immergersi in una grande quantità di libri e i ricordi della sua gioventù sono quasi vuoti. Pertanto, «non lascio assolutamente che la mia bambina studi troppo». Ritiene persino che in futuro sua figlia potrà fare alcune cose ribelli, compreso amoreggiare precocemente, basta che non esageri, almeno la sua giovinezza non sarà scialba. I genitori degli anni Ottanta in genere sono più preoccupati dei sentimenti psicologici dei figli rispetto ai loro genitori, naturalmente questo deriva dal fatto che prestano



集体主义的烙印，甚至以个人意愿为耻。而独生子女一代更注重自我、愿意表达，捍卫个人利益。上海思南路幼儿园教师施慧法告诉《世界中国》，她的班上，有一位小孩子喜欢吃虾。有意思的是，如果是爸爸妈妈烧虾，就会按照人头数平分，一人几个，大家都吃；如果是爷爷奶奶烧，就会说自己不喜欢吃，或是吃过了，只看着孩子吃。她觉得这是因为，“80后父

母也是被宠大的一代，讲究‘你有我也有’，而不会像祖辈那样牺牲。”她发现，80后独生父母只会“共享”，却不会“分享”。郑州大学第一附属医院小儿内科主任医师李玉琴，做儿科医生近50年，接待过不少80后独生父母。他发现，年轻的家长总是从自己的角度考虑问题，“比如，我的诊室里经常有家长跟护士大呼小叫‘给我先看，我一会儿还有急

事’，不同意就拍桌子骂娘。”

### 更重视心理感受

“70年代，来接孩子的家长一般会问老师，‘孩子今天乖吗？’现在不一样了，家长会问孩子，‘你今天开心吗？’‘你今天学了什么？’”郭宗莉曾是上海一所创办于1956年的示范性幼儿园园长。在她印象中，在重视孩子的心理感受上，80后独生父母明显优于其



maggior attenzione ai propri sentimenti psicologici. In parte è dovuto al fatto che hanno beneficiato del piano di “ampliamento delle iscrizioni agli istituti per l'istruzione superiore” avviato nel 1999, quindi la maggior parte ha ricevuto un'istruzione superiore; ma la ragione principale è probabilmente legata alla loro esperienza di crescita. Nel processo di crescita della generazione degli anni Ottanta, la promozione alle classi superiori, gli esami, la laurea, la ricerca di un lavoro, il matrimonio, la nascita dei figli sono questioni eterne, vanno svolte con ordine e commettendo pochi errori.

## DIPENDENZA INTERGENERAZIONALE

Zhao Zhongxin, presidente onorario della Commissione speciale sull'educazione familiare dell'Accademia dell'Istruzione cinese, ha 73 anni. Spesso ha osservato i genitori accanto a lui, «ho notato che molti genitori figli unici non sono in grado di fare i genitori, riprendere i figli e dedicarsi a loro diventa un'abitudine, sono inerti, non riescono a contenerli». In Cina solitamente c'è la cultura della famiglia tradizionale in cui diverse generazioni vivono sotto lo stesso tetto, ma dopo la circolazione della popolazione innescata dalla riforma e apertura e la forte pressione lavorativa, molti nonni hanno scelto di lasciare le loro case per andare nelle grandi città ad aiutare a provvedere alla terza generazione. Riflettendo sull'energia, l'economia e altri aspetti, molti genitori figli unici degli anni Ottanta hanno accettato attivamente o passivamente questo stile di vita. Oltre alla cura quotidiana, i nonni rappresentano anche i pilastri economici per i matrimoni



dei figli e l'acquisto di case. La situazione effettiva mostra che “l'indipendenza” sul piano formale è semplice, ma “stare in piedi” davvero è difficile. Il pediatra Li Yuqin ha sempre sostenuto che gli anziani non devono aiutare i figli con i bambini, se non li aiutano e fanno solo qualche lavoro domestico, la responsabilità dell'educazione dei figli viene svolta dai ge-

nitori. Gli anziani naturalmente viziano la terza generazione, tollerano il loro egoismo, la mancanza di indipendenza, il fatto che non prestano attenzione ai sentimenti degli altri e addirittura le cattive abitudini dei bambini diventano motivo di vantaggio. Riguardo a come crescere la seconda generazione di figli unici, i genitori figli unici degli anni Ottanta spes-

se dei genitori. 他年代的父母。张文也是如此。当听到女儿在幼儿园受委屈，毕业于北京某知名高校的张文都会想起自己的童年经历。那时候，不管什么原因被老师告状，她的父母都会责怪孩子不听话，甚少倾听她的辩解。她还记得自己小时候沉浸在书山题海中的无奈，青春记忆几乎一片空白。因此，“我绝不让我的孩子深受学习之苦。”她甚至认为，将来自己的孩子可以做一些离经叛道的事情，包括早恋，只要不出格就行，那样的青春至少不乏味。

“80后”父母们普遍比他们的父辈更关注孩子的心理感受，自然源于他们更重视自身的心理感受。一部分原因是，得益于1999年开始的“高校扩招”，大多数受过高等教育；更大的可能则是他们成长经历。在“80后”的成长历程中，升学、考试、毕业、找工作、结婚、生子是永恒的主题，按部就班，甚少出错。

### 隔代抚养

中国教育学会家庭教育专业委员会名誉理事长赵忠心，今年73岁高龄了。他时

常观察着身边的家长，“我发现很多独生子女的家长不会做父母”，管教、侍候儿女成了习惯，惯性，收不住了。”中国素来就有世代同堂的传统家庭文化，之后因改革开放带来的人口流动、激烈的职场压力，不少祖辈选择背井离乡，来到大城市帮忙抚养第三代。出于精力、经济等方面的考量，不少80后独生子女父母主动或被动接受了这一生活形式。除了日常生活照料，祖辈还是子女结婚、买房的经济支柱。现实情况表明，形式上的“独”容易，但真正意义上的“立”困难。



so hanno una comprensione diversa rispetto ai loro genitori. I nonni considerano più importante l'esperienza e le abitudini tradizionali, mentre la generazione degli anni Ottanta probabilmente crede più nei libri, in internet o nelle conoscenze apprese tra i coetanei. Questa contraddizione esiste più o meno in tutte le famiglie in cui c'è dipendenza interge-

nerazionale. La ricercatrice Bao Leiping non esclude affatto la dipendenza intergenerazionale, «il principale vantaggio di questo modello sta nel fatto che coloro che si prendono cura spesso hanno più a cuore coloro di cui si prendono cura, non si curano del tornaconto personale, coloro che si prendono cura e coloro di cui si prendono cura possono ottenere

soddisfazione da questo rapporto. Tuttavia resta da vedere l'impatto che questo modello avrà sulla crescita futura dei bambini. La maggior parte delle ricerche sul modello educativo familiare ha scoperto che i nonni si concentrano soprattutto sulla cura dei nipoti, crescere dal punto di vista fisiologico è predominante rispetto alla formazione e all'istruzione, mentre i genitori non solo si concentrano sulla cura dei figli, ma prestano attenzione anche a trasmettere e insegnare loro valori, comportamenti e norme sociali». Ciò che la preoccupa maggiormente è che molte famiglie con genitori figli unici hanno evitato il periodo di agitazione portato dai nuovi nati della seconda generazione, hanno ridotto ogni genere di pressione e perplessità grazie all'intervento dei nonni, ma quando la seconda generazione di figli unici sarà cresciuta e i vecchi avranno difficoltà a prendersi cura di se stessi, i genitori figli unici degli anni Ottanta dovranno prendere su di sé la doppia pressione di mantenere i genitori e provvedere ai figli. Questo momento di crisi pende sulla testa di ogni genitore figlio unico, ma quasi nessuno è disposto a considerarlo con attenzione. Nel momento attuale, l'educazione dei figli e altri problemi occupano ancora il primo posto. Sperano forse che tra dieci anni i servizi sociali pubblici forniranno maggiore sostegno ai genitori figli unici. E cosa ancora più importante, in questi dieci anni, i genitori figli unici degli anni Ottanta devono forgiare e crescere ancor più attivamente nella vita reale.

(Come richiesto dagli intervistati, Zhu Yuan e Zhang Wen sono degli pseudonimi)

*Traduzione L. Vendramel*

儿科医生李玉琴则一直主张，老人不要帮儿女带孩子，如果非要帮忙，只是做点家务即可，教育孩子的责任还是由父母完成。老人对第三代的天然溺爱，是纵容很多孩子从自我到自私、独立性差、不注重他人感受、甚至把孩子的坏习惯当优点的重要原因。

对于如何养育“独二代”，80后独生父母和其父母常常有着不同的理解。祖父母们更看重经验和传统习惯，而80后可能更相信书本、网络或者同龄人交流间学来的知识。这样的矛盾，几乎在所有的隔代抚养家庭都或多或少地存在着。

包蕾萍研究员并不排斥隔代抚养，“隔代抚养模式的主要优点在于，照料者对被照料者往往更关心，更不计得失，照料者和被照料者都能从这种关系中获得满足感。但这种照料模式对孩子未来的成长会造成什么样的影响还有待观察。大量的家庭教养方式研究也发现，祖辈对孙辈多偏重抚养，生理保育多于培养教育，而父母对子女则不仅注重抚养，还注重价值观、态度和社会规范的传递与教导。”

她更担心的是，对于很多独生父母家庭来说，他们避免了独二代新生儿带来的

混乱期，各种压力和困惑由于祖辈的介入而得以减轻，但是，当独二代长大、祖辈衰老难以自理时，80后独生父母必然面临承担赡养和抚养的双重压力。这个危机悬在每个独生父母头顶之上，却几乎没有人愿意仔细考虑。眼下，子女教育等问题仍在首位。他们都寄希望于，也许十年后，社会公共服务将为独生父母们提供更多支持。更重要的是，这十年间，80后独生父母们，需要在现实生活中更主动地自我锻造和成长。

(应受访者要求，文中受访家长汪琳、朱媛、张文、苏荣、陈冉等为化名)





# Controlli medici eccessivi

La “vita medicalizzata” impregna l’intera società.

Nel 2013, il mercato nazionale dei controlli medici ha raggiunto i 60 miliardi di yuan

QIAN WEI

**S**ecundo le statistiche, nel 2013, il mercato nazionale dei controlli medici ha raggiunto i 60 miliardi di yuan. Alla *Riunione di lavoro sui controlli medici delle strutture sanitarie di Pechino* dello scorso 5 novembre, il direttore del Centro medico di Pechino e del centro di controllo e miglioramento della

qualità medica di Pechino, Zhang Jingbo, ha spiegato che attualmente Pechino ha consentito di ampliare fino a 204 le strutture sanitarie di controlli medici, il personale professionale che si occupa di controlli medici ha raggiunto quasi le diecimila unità e fornisce servizi sanitari a oltre 3,2 milioni di persone.

## L’AFFARE DEI CONTROLLI MEDICI

A luglio 2007, sono state ufficialmente istituite delle sezioni sulla gestione sanitaria dell’Accademia medica cinese. Tuttavia, il direttore del reparto di cardiologia dell’Ospedale generale dell’Esercito di liberazione popolare (detto anche Ospedale 301), Wu Haiyun, uno dei primi sostenitori in Cina del concetto di “gestione sanitaria”, ora ha iniziato a provare avversione nei confronti dell’abuso del concetto di gestione della salute nel settore commerciale dei controlli medici. «Il significato originario di gestione della salute era quello di intervenire sui fattori di rischio, prevenendo l’emergere e lo sviluppo delle malattie, ma in Cina è stato distorto. I controlli medici sono diventati l’unica pratica concreta». Poiché è possibile utilizzare le attrezzature esistenti degli ospedali e inoltre attribuire l’effetto del marchio pronto all’uso, l’attività dei controlli medici è diventata per gli ospedali pubblici un facile affare, il tasso di profitto dell’industria dei controlli medici può raggiungere almeno il 20%. I controlli medici e i farmaci, poi la diagnosi e la cura, attualmente sono diventati uno dei tre pilastri delle fonti di reddito degli ospedali. Nei controlli clinici, i “clienti” che scoprono di avere problemi di salute, possono essere comodamente trasformati in “pazienti” dell’ospedale. Il direttore del Centro di controlli clinici dell’Ospedale del popolo della provincia di Guangdong, Yuan Xiangdong, ha calcolato che «se il 10% delle malattie rilevate va agli ambulatori, tra questi ci sono un 1%-2% di persone che vengono ricoverate in ospedale, quindi i benefici indiretti annuali sono pari a 50-60 milioni di yuan».

## “过度体检” 调查

“过度体检” 的背后，是渗透整个社会的“医疗化的生活”。截至2013年，国内体检市场规模已达到600亿元人民币

钱伟

据统计，截至2013年，国内体检市场规模已达到600亿元人民币。在11月5日的“北京市医疗机构健康体检工作会”上，据北京市体检质量控制和改进中心、北京市体检中心主任张静波介绍，目前北京市准予开展健康体检的医疗机构达204家，从事健康体检的业务人员达到了近万人，为320余万市民提供了健康体检服务。



### 当体检成为生意

2007年7月，中华医学会健康管理学分会正式成立。然而，作为“健康管理”理念在国内最早的提倡者之一，中国人民解放军总医院（即301医院）心血管科主任医师吴海云现在却开始反感商业体检行业对健康管理概念的滥用。

“健康管理，原本意味着干预危险因素，防止疾病的发生和发展，但在中国却走了样。体检，成了它唯一的具

实践。”由于可以利用医院的现有设备，再加上现成的品牌效应，体检业务成了公立医院手到擒来的一块肥肉。曾经有人统计，体检行业的利润率至少能达到20%。体检和药品、诊疗并列，目前已经成为医院收入来源的三大支柱之一。在体检中发现健康问题的“顾客”，可以顺便转换成医院的“病人”。广东省人民医院体检中心主任袁向东算了一笔账：“如果查出疾病的这

10%都去了门诊，其中还有1%~2%的人住院，那么（每年的）间接效益就有五六千万元。”

### 中国式体检

在接受体检的过程中，来自美国的医生圣西睿智见识了中国体检机构里各种自创的花样和过度检查。而更令他感到不安的是，在他接受体检两个小时的过程中，没有任何医生询问他的病史，哪怕



## CONTROLLI IN STILE CINESE

Nel corso di una visita medica, Richard Saint Cyr, un medico proveniente dagli Stati Uniti, ha sperimentato in una struttura medica cinese ogni genere di controllo. Ma quello che lo ha turbato è che in due ore di esami, nessun medico si è informato sulla sua storia clinica, neanche una volta. «Nessuno mi ha chiesto quali farmaci stessi assumendo, i miei attuali problemi di salute, le allergie, la storia familiare o gli eventuali interventi chirurgici. Addirittura nessuno ha utilizzato uno stetoscopio per auscultare le mie condizioni cardiache e polmonari e non è stato nemmeno controllato se sulla mia pelle ci fossero nei sospetti né è stato toccato il mio addome per sentire se ci fosse noduli». Questo ha destato molta preoccupazione in Richard Saint Cyr. Come medico, capisce che l'80%-90% delle diagnosi viene fatta attraverso la storia e i segni fisici, i diversi controlli sono solo un mezzo per confermare o confutare il giudizio del medico. Pertanto, qualsiasi struttura che si basa al cento per cento su strumenti ed esami, senza chiedere al paziente la sua storia medica, non può fornire un servizio sanitario efficace e ad alta efficienza.

Lo scorso anno, la signora Zhou e un'amica di Pechino hanno stabilito di comune accordo di andare insieme a un centro medico commerciale per fare dei controlli, vedendo che alla fine della lista c'era la medicina tradizionale cinese, erano molto impazienti e speravano che il medico potesse dare loro qualche suggerimento specifico per rimettersi in salute. Tuttavia, le due,



al termine dei controlli, si sono confrontate e hanno scoperto che quella anziana signora in pensione nella stanza aveva detto loro le stesse cose: seminfermità, non stare in piedi fino a tardi, mangiare molta frutta e verdura. «Siamo rimaste molto deluse, ci siamo sentite come se quel controllo non fosse servito a nulla, se non a farci spendere dei soldi». Riguardo al fatto se i controlli medici siano un affare o

meno, è stata condotta un'indagine su larga scala a livello internazionale. Anche Richard Saint Cyr sul suo blog ha scritto che nel 2012 un gruppo di Cochrane (Banca dati medica internazionale) ha effettuato una ricerca sulle condizioni di oltre 180mila persone. I ricercatori, dopo dieci anni di controlli medici effettuati sui partecipanti, hanno svolto un follow-up, i cui risultati hanno mostrato che il tasso di mor-

è una. “没人问我现在服用什么药物、当前的健康问题、过敏史、家庭病史，或者手术史。甚至没人掏出过听诊器听听我的心脏和肺部情况，也从没有医生检查我的皮肤上是否有可疑的痣，或者触摸我的腹部，看看是否有硬块。”这让圣西睿智十分担忧。作为一名医生，他明白，80%~90%的诊断都是通过病史和身体体征做出的，各种检测只不过是确定或否认医生判断的一种手段。因此，任何百分之百依赖于仪器、化验，而不询问病人健康历史的机构，都无法提供有效的和高效率的健康服务。北京的周女士和好友去年相约一起去做某商业体检中心做体检，看到菜单

上的最后一项是中医，对此颇有期待，希望医生可以给一些具体的调理建议。然而，两人做完体检后相互一问却发现，房间里的那位退休老太太跟她们说了一模一样的话：亚健康，别熬夜，多吃水果、蔬菜。“当时我们都挺失望的，觉得这项检查好像没什么用，白花了钱。”对于体检是否获益，国际上对大规模的人群进行过分析。圣西睿智也在其博客中写道：2012年，一份考克兰（国际权威的循证医学资料库）荟萃分析对超过18万人的情况进行了研究。研究者在被试者参与体检后的10年内对其进行了跟踪调查，结果发现他们的死亡率、癌症或心脏病发病

率并没有显著降低。

### 谁来规范体检

吴海云说，从保健的角度而言，很多人的确应当定期体检。对于已患有慢性疾病的人，定期检查是监测病情进展，观察治疗效果的必要措施。但检查的项目应当有所选择，并不是越多越好。特别值得提醒的是，体检是有代价的，这个代价并不仅仅是经济代价。一项检查可能会出现所谓“假阳性”，也就是将本来没有某病的人，诊断出某种病来，引起焦虑和进一步的检查。还有些检查，如X线摄片和CT检查，可能会对身体有一定



talità, il cancro o le malattie cardiache non si sono affatto ridotte notevolmente.

## CHI EFFETTUA REGOLARI CONTROLLI

Wu Haiyun ha detto che, dal punto di vista della tutela della salute, molte persone dovrebbero effettuare regolarmente controlli medici. Per le persone che soffrono di malattie croniche, i regolari controlli sono necessari per monitorare il progredire della malattia e osservare gli effetti delle cure. Ma gli esami da svolgere dovrebbero essere selezionati, non è che più se ne fanno meglio è. In particolare è bene ricordare che gli esami hanno un prezzo e non si tratta di un prezzo esclusivamente economico. Un esame può dare come esito un cosiddetto “falso positivo”, così a

assistenza sanitaria di base né ha una tale cultura sociale. Negli Stati Uniti, il medico di famiglia può fornire assistenza tutto l'anno a tutta la famiglia, monitorando così i fattori di rischio e suggerendo, quando opportuno, di effettuare ragionevoli controlli. Ma i cinesi non hanno il medico di famiglia, quindi devono rivolgersi a centri privati o pubblici per effettuare dei controlli. Alla luce di questa situazione cinese, Wu Haiyun ammette che i controlli hanno alcuni effetti positivi, in parte possono sostituire il ruolo del medico di famiglia. Ma, in questa sostituzione, probabilmente ci sono molti problemi. Quali esami effettuare? Chi decide? A questo proposito, Richard Saint Cyr ha spiegato a Cina in Italia che gli Stati Uniti nel 1984 hanno istituito un gruppo di lavoro specializzato in medicina preventiva, si tratta di un'orga-

persone che non sono malate viene diagnosticata qualche malattia, provocando ansia e ulteriori esami. Inoltre, alcuni esami, come i raggi X e l'esame CT possono portare ad alcuni danni fisici. Un altro prezzo dei controlli è la “falsa rassicurazione”, ad esempio una persona che fuma molto, ma l'esame CT dei polmoni non evidenzia problemi, può pensare di avere una ragione in più per non smettere.

Richard Saint Cyr ritiene che all'origine di questi controlli in stile cinese ci sia il fatto che la Cina non ha mai stabilito un sistema di

nizzazione indipendente composta da esperti volontari che si occupano di medicina preventiva basata sull'evidenza. I medici americani devono consultare l'elenco delle voci dei controlli medici forniti dal governo per stabilire chi deve controllare cosa. Questo elenco è sviluppato proprio da questo gruppo di lavoro per garantire che tutti i controlli si basino sulla medicina dell'evidenza. Anche nel Regno Unito c'è un sistema simile. Per questo Richard Saint Cyr spera che anche la Cina possa avere tali misure, per garantire la scientificità dei controlli medici piuttosto che i “menù fissi” siano stabiliti da strutture mediche commerciali. Secondo Wu Haiyun, insomma, le persone possono scegliere liberamente se fare o meno un controllo medico, ma il problema della Cina è che le strutture di gestione, gli imprenditori e la comunità medica devono unire le forze, altrimenti si spenderanno molte risorse e i pacchetti di esami diventeranno una trappola commerciale che non offrirà alcun appiglio ai profani. «Il nostro attuale servizio sanitario ha dei problemi, non a causa del suo declino, ma a causa della sua prosperità; non perché non agisce, ma perché non sa quando fermarsi». Han Qide, vice presidente della Conferenza politica consultiva, presidente della China Association for Science e direttore del Centro di salute dell'Università di Pechino, quest'anno alla riunione della China Association for Science, ha detto che «nell'epoca della potenza religiosa e della giovinezza scientifica, le persone credevano che la medicina fosse magica; nell'odierna potenza scientifica e debolezza religiosa, considerano erroneamente la magia come medicina».

的危害。体检的另一个代价，是“虚假的安慰”，例如，一个人吸烟很凶，但每次做CT检查肺部都没什么问题，那么他可能会更有理由不戒烟。圣西睿智觉得，造成这种中国式体检的根源在于，中国一直没有建立初级保健制度，也没有这样的社会文化。在美国，家庭医生可以常年为整个家庭提供医疗服务，跟踪他们的疾病风险因素，并在适当的时候建议他们进行合理的筛查测试。但中国人没有家庭医生，因此只好退而求其次，到私立或公立体检中心去做体检。鉴于中国的这种情况，吴海云承认，体检有一定的积极作用，可以部分地替代家庭医生的角色。

但是，这个替代，也有许许多多的问题。检查什么项目？由谁来决定？对这个问题，圣西睿智向《世界中国》记者介绍说，美国有一个成立于1984年的预防医学特别工作组，这是一个由全国预防医学与循证医学的专家志愿组成的独立组织。美国医生们需要参照政府提供的体检项目清单，来确定谁需要做什么检查。而这个清单，就是由这个预防医学特别工作组制定的，以保证所有检查项目都建立在循证医学的基础之上。在英国，也有类似的制度。因而，圣西睿智特别希望中国也能有这样的措施，来保证体检项目的科学性，而不是由商业体检机构自己设计“套餐”。在吴海

云看来，究竟要不要做体检，个人有自己做选择的自由。但中国的问题是，管理部门、商人与医疗界已经联手起来，耗费大量资源，将体检包装成了一个令外行人看来无懈可击的商业陷阱。“我们现在的医疗出了问题，不是因为它的衰落，而是因为它的昌盛；不是因为它没有作为，而是因为它不知何时为止。”

全国政协副主席、中国科协主席、北京大学医学部主任韩启德在去年的中国科协年会上说，“在宗教强盛，科学幼弱的时代，人们把魔法信为医学；在科学强盛、宗教衰弱的今天，人们把医学误当作魔法。”





## ARTISTI CINESI, ESPERIENZA NELLE CAMPAGNE

Artisti, produttori e registi saranno inviati nelle campagne, nei villaggi e nelle miniere per ispirarsi alla vita delle comunità locali, fare studi sul campo ed esperienza di vita. Secondo quanto annunciato dall'Amministrazione statale per la stampa, le pubblicazioni, la radio, i film e la televisione cinese e riportato dall'agenzia Xinhua, cento direttori e autori saranno selezionati per andare a vivere «in aree abitate da minoranze etniche, aree di frontiera e aree che hanno dato un grande contributo alla vittoria nazionale nella guerra rivoluzionaria». La decisione prende le mosse dalle parole del presidente Xi Jinping, secondo cui gli artisti non devono «essere schiavi del mercato».

### 中国艺术家 将走进农村体验生活

艺术家、制片人和导演将被派往农村、矿井、小镇等地进行实地学习、体验当地生活。据新华社报道，中国国家新闻出版广电总局的一份正式文件披露，广电总局将组织派遣电影和电视剧制作人员前往乡村和矿井，进行实地考察。电影编剧、导演、电台和电视台节目主持人也将被送到这些地方，“与少数民族、边远地区的居民以及为革命战争取得胜利作出重大贡献的地区居民共同居住”。此举源于广电总局为响应习近平一次关于“艺术家不应成为市场的奴隶”讲话的号召。



## CINA-SPAGNA, LA FERROVIA PIÙ LUNGA DEL MONDO

È stata ufficialmente aperta una nuova rotta ferroviaria che unisce la Cina alla Spagna. Si tratta della linea ferroviaria più lunga del mondo, ben 13mila chilometri attraverso otto Paesi (Cina, Kazakistan, Russia, Bielorussia, Polonia, Francia e Spagna). Il primo convoglio, il treno merci *Yixinou*, è partito il 18 novembre da Yiwu ed è arrivato lo scorso 10 dicembre alla stazione di Madrid, per poi ripartire alla volta della Cina dopo Natale. Secondo il direttore del Dipartimento del Commercio dello Xinjiang, la rotta ferroviaria «consente di ridurre enormemente il tempo e i costi di importazione e di esportazione delle merci» tra Cina e Spagna.

### 世界上最长铁路线 连接中国与西班牙

总长一万三千公里、连接中国浙江义乌至西班牙首都马德里的铁路货运线近日完成首次通车。首次列车于11月18日从义乌出发，历经21天、途径俄罗斯，白俄罗斯，乌克兰，波兰，德国，法国等八个国家后，于12月10日抵达西班牙马德里阿道沙（ATOCHA）火车站。该线路投入正式运营后，将是世界最长的铁路货运线。接下来该车次列车将于圣诞节后出发。新疆商业部部长表示，该条铁路线路“大大减少了中国与西班牙之间的货物进出口的所需时间与成本”。

## LUOYANG, IL FALÒ DELLE VECCHIE BANCONOTE

Energia elettrica dai soldi anziché dal carbone. È quanto accade nella centrale elettrica di Luoyang nella provincia di Henan, dove vengono bruciate le banconote inutilizzabili perché troppo danneggiate o non più valide. È il primo impianto che sperimenta questa metodologia. Secondo le stime della Peoples' Bank of China, che ha autorizzato l'utilizzo delle vecchie banconote per produrre energia, «con la carta moneta non utilizzata di tutta la provincia l'impianto può contribuire a generare 1,32 milioni di Kwh di elettricità all'anno. Un valore per il quale sarebbe stato necessario bruciare 4mila tonnellate di carbone».

### 洛阳通过焚烧 废旧货币产生电能

钱币产生电能而非煤炭产生电能。这是在河南省洛阳市电力中心发生的一幕，人们在这里焚烧那些不能再流通的货币，因为这些货币或者破损太严重，或者已经不再具有价值。这里有第一台利用这个方法发电的设备。这一利用废旧纸币发电的方法由中国人民银行授权，根据中国人民银行的估计：“整个河南省提供的所有废旧纸币，可以使这套设备每年产生132万千瓦时的电力。而同样达到这一数值则需燃烧4千吨煤炭。”





## PROSEGUE IL PROGRAMMA SPAZIALE CINESE

Un razzo enorme che potrebbe portare i cosmonauti cinesi sulla Luna entro il prossimo decennio. A questo stanno lavorando i ricercatori dell'Accademia cinese di tecnologia spaziale. Il razzo Lunga Marcia 9 rappresenta la prosecuzione del programma spaziale cinese partito con Lunga Marcia 5. In base al progetto, avrà un diametro intorno ai dieci metri, un peso di 3mila tonnellate e dovrebbe essere lanciato nel 2028. Prima, però, entro il 2020, la Cina intende mandare in orbita la sua prima stazione spaziale permanente che dovrebbe essere la base d'appoggio per la futura esplorazione lunare.

### 长征9号 中国空间计划正在继续

这是一艘能在未来十年内运载中国宇航员登陆月球的巨大火箭。中国空间技术研究院正在对这个计划进行研究。长征9号运载火箭代表着中国自长征5号起还是的空间计划的继续。根据这个项目，该火箭直径将达到10米，重量达到3千吨并将于2028年发射升空。但在发射长征9号之前，中国有意先发射其永久轨道空间站，作为未来月球探索的基地。



## GUANGDONG, IN FABBRICA RIPOSO OBBLIGATORIO

Pausa pranzo e pisolino di mezz'ora. È quanto viene concesso ai dipendenti di una fabbrica di Guangdong. Secondo quanto riportato dal *Daily Mail*, la concessione nascerebbe dalla constatazione che il riposino pomeridiano porterebbe a un aumento delle produttività del 30%. Per questo i lavoratori abbassano lo schienale delle loro postazioni di lavoro e si mettono a dormire. Si tratta di un altro passo avanti nel miglioramento delle condizioni di lavoro nelle fabbriche cinesi, che nell'ultimo decennio hanno introdotto il tetto di 40 ore settimanali, aree svago e sale da pranzo per i propri dipendenti.

### 广东工厂内部规定 义务休息半小时

半小时的午餐午睡休息时间。这项规定是广东一家工厂提供给员工的休息规定。根据《每日邮报》报道，此项规定的依据是某项关于工作效率的调查，有研究表明，午间休息可能会使员工工作效率提高30%。正因为此，这家工厂规定在午休时间，工人可以离开操作台回去午睡休息。这又是中国工厂在改善员工工作条件方面的又一次进步，在近十年内，中国许多工厂都引进了每周40小时工作制，开设了员工娱乐区以及供职工就餐的员工餐厅。

## PLAYSTATION 4, EDIZIONE SPECIALE PER LA CINA

È partito il conto alla rovescia per gli appassionati di videogiochi. È fissato, infatti, per l'11 gennaio il debutto in Cina per la PlayStation 4. A quanto pare, i consumatori cinesi potranno acquistare una versione particolare della console, che avrà sulla cover la raffigurazione di un dragone, immagine simbolica per i cinesi. La *Special Dragon Edition* sarà disponibile in due colorazioni, bianca oppure nera, e sarà venduta esclusivamente sul mercato cinese. Ora per Sony resta da superare solo l'ostacolo della censura di Pechino, che prima della messa in vendita controlla i contenuti dei videogiochi.

### 索尼针对中国市场 推出PS4特别版

所有的中国电玩粉丝们都已经进入了倒计时。1月11日日索尼将在中国市场推出第四代PS游戏机。值得一提的是，此次针对中国市场，索尼公司还特别推出龙特别版的四代PS。该款游戏机壳上印有极具中国象征性的龙图腾，仅在中国市场独家销售。颜色上，亦有黑色与白色供选。现在索尼公司只等通过中国相关审查制度的审查结果，它的所有游戏相关软件在销售前也必须得到官方批准才能进行出售。







## CYBERSECURITY, COLLABORAZIONE ITALIA-CINA

La collaborazione tra Italia e Cina può ampliarsi anche alla sicurezza delle comunicazioni. Una convinzione espressa dal ministro dell'Interno italiano, Angelino Alfano, in occasione della cerimonia per il decennale della presenza di Huawei in Italia. «La sfida rappresentata dalla cybersecurity è un importante campo di collaborazione tra Italia e Cina», ha sottolineato, mettendo l'accento sul fatto che «coniugare la sicurezza delle comunicazioni con la loro velocità è come coniugare la privacy dei cittadini con la sicurezza di un Paese». Riguardo agli investimenti stranieri in Italia, il ministro ha assicurato che «il quadro legislativo migliorerà».

### 中意将在网络安全展开合作

中国与意大利的合作将扩展到信息安全领域。近日，意大利内政部长安杰利诺·阿尔法诺（Angelino Alfano）在华为进驻意大利 10 年庆典上对这一消息进行了确认，“来自网络安全的新挑战将是中国与意大利合作的新方向。”他强调，中意合作将把重点放在“如何把信息安全与高速网络相结合以及如何保护市民隐私与国家信息安全上。”当谈到近年来在意大利的外资，阿尔法诺部长表示“相关的法律规定将会更加完善”。



## CHINA AWARDS 2014, PREMIATE 24 REALTÀ CINESI E ITALIANE

Consegnati anche quest'anno i China Awards, premi che la Fondazione Italia Cina e MF/Milano Finanza consegnano alle realtà italiane che si sono distinte sul mercato cinese e alle multinazionali cinesi che investono in Italia. Sono stati 24 i premiati dell'edizione 2014, divisi in sei categorie: 18 società, di cui 4 cinesi, una personalità, un'università, una galleria d'arte, una società sportiva, un nuotatore e una pianista. E a nove anni dai primi China Awards, il presidente della Fondazione Italia Cina, Cesare Romiti, ricorda che «il premio è nato in un momento in cui la Cina appariva più una minaccia che un'opportunità».

### 24个中国和意大利企业荣获2014“中国奖”

近日，由意中基金会与米兰财经杂志共同举办的第九届“中国奖”（China Awards）在米兰举行了颁奖仪式。共有24个涵盖6个行业的优秀意大利企业和在意大利华资企业代表获此殊荣，除了含4家中国企业在内的18家企业外，获得该奖的还有高等院校、艺术画廊、运动团体、游泳运动员、钢琴家等机构和个人。意中基金会从8年前发起“中国奖”，协会主席凯撒·罗米蒂（Cesare Romiti）回忆，当时意大利还处于视中国威胁大于机会的阶段。

## EXPORT DEL LEGNO, L'ITALIA SUPERA LA GERMANIA

Italia batte Germania nel legno-arredo. Nel primo semestre del 2014, infatti, le esportazioni italiane verso la Cina in questo settore hanno superato quelle tedesche, raggiungendo una quota del 15% contro il 13% riconducibile alla Germania. Tradotto in soldoni, le esportazioni verso la Cina nel legno-arredo assicurano all'Italia ricavi per 290 milioni, più del doppio rispetto a due anni fa, quando le esportazioni nel settore del legno-arredo erano ancora ferme a 120 milioni. Un dato che conferma l'apprezzamento dei cinesi per i prodotti di qualità italiani nel comparto dell'arredamento e del design.

### 意大利对华木业家具出口超越德国

意大利在木业家具领域打败德国。2014年第一季度，意大利木制家居产品在中国的市场份额达到15%，已超过德国的13%。从具体金额来说，意大利木制家具对华出口额已达290亿美元，同比两年前的120亿美元增长了一倍。这一数据再次表明了中国人对意大利家居产品质量与设计的认可。





## LA REGIONE MARCHE E LE RELAZIONI CON LA CINA

Alle Marche il Premio per le relazioni di amicizia con la Cina 2014. Un riconoscimento che le autorità cinesi assegnano ogni quattro anni e che questa volta è andato a quella che è stata riconosciuta come la regione estera più attiva nelle relazioni istituzionali e commerciali con la Cina. A ritirare il premio in una cerimonia a Guangzhou il presidente delle Marche, Gian Mario Spacca, che ha spiegato come la Regione abbia lavorato in Cina per oltre un decennio e si sia molto impegnata «per stringere relazioni e costruire progetti che incrementassero la reputazione e l'autorevolezza della comunità marchigiana».

### 马尔凯大区受 中国政府表彰

马尔凯大区获得2014对华友好关系奖，该奖项由中国官方每四年颁发一次，此次旨在通过该奖表彰马尔凯大区在发展同中国官方与商贸关系中的积极表现。近日，马尔凯大区主席吉安·马里奥斯卡（Gian Mario Spacca）抵达广州领奖，当谈到这十年来大区政府在中国所做工作时，他表示：“除了不断推进中国与马尔凯的关系外，我们还不断制定计划为增强马尔凯各团体在中国的声誉与权威。”



## BORSE DI STUDIO PER I MIGLIORI NEOLAUREATI CINESI

È stato firmato un accordo di cooperazione tra l'Università di Bologna e il China Scholarship Council, organizzazione affiliata al ministero dell'Istruzione cinese. In base all'intesa, i migliori laureati cinesi arriveranno all'Alma Mater Studiorum per frequentare corsi di dottorato grazie a una borsa di studio Csc. Nel 2015 il Csc invierà all'estero 26mila studenti con borsa di studio, tra questi 8mila per il dottorato. «Questa partnership, che chiude positivamente il quinquennio sperimentale del programma, rappresenta un importante traguardo nei rapporti di cooperazione accademica e istituzionale con la Cina», ha commentato il rettore Ivano Dionigi.

### 博洛尼亚大学欢 迎中国优秀毕业生

近日，博洛尼亚大学与隶属中国教育部的中国留学基金管理委员会签署了一项协议，协议规定，优秀的中国毕业生可以获得中国留学基金管理委员会提供的奖学金，进入博洛尼亚大学攻读博士课程。2015年中国留学基金管理委员会将提供26000个奖学金名额，其中博士名额达到了8000名。校长伊万诺迪奥尼吉（Ivano Dionigi）表示：“这种合作伙伴关系不但意味着双方五年实验方案的圆满结束，同时也成为我们与中国学术合作关系的一个重要里程碑。”

## UN PARTNER CINESE PER IL TRASPORTO PUBBLICO DI ROMA

Il trasporto pubblico di Roma potrebbe cominciare a parlare mandarino. Un'azienda cinese, infatti, sarebbe interessata a siglare una partnership con Atac, azienda che gestisce autobus e tram della Capitale. Ad annunciarlo l'assessore ai Trasporti del Comune di Roma, Guido Improta, che ha fatto sapere che «partner cinesi sono interessati anche al perimetro industriale di Atac». In particolare, la trattativa con i cinesi riguarderebbe il rinnovo della flotta Atac attraverso soluzioni in leasing. Il piano industriale di Atac prevede, infatti, che un terzo del parco mezzi dell'azienda, circa 700 vetture, sia rinnovato secondo questa modalità.

### 罗马公交公司 的中国合作伙伴

罗马的公交以后可能会开始说中文。据悉，一家中方企业正与罗马Atac公交公司就合作事宜进行洽谈，罗马交通部官员奎多·因普罗塔（Guido Improta）针对这一消息表示，“中国的合作方对Atac公司的公交运营深感兴趣”。如果合作成功的话，Atac公司就将与中企签署公交车租赁合约，数量将达到目前罗马城市公交总数的三分之一，约为700辆，永恒之城的公交将通过这样的方式更新换代。







La sera del 13 settembre scorso, si è tenuta la parata dello Shanghai Tourism Festival che ha avuto inizio sulla Shanghai Huaihai Road.

9月13日晚, 上海旅游节开幕花车大巡游, 在上海淮海路盛大开启。

# Disneyland Shanghai a Chuansha

## 上海川沙：浦东国际化的新天地

2015年年底, 位于川沙新镇区域内的上海迪士尼主题乐园度假区将建成开园。是完全为了迪士尼服务和配套, 还是要有自己功能的提升, 这是摆在川沙面前的课题

王全宝 - 郁玫 (发自上海)

在管小军办公室的墙上, 挂着三幅地图, 分别是上海浦东新区地图、上海浦东新区川沙新镇规划工作图、川沙新镇区域影像图。三幅地图呈现出川沙新镇未来的规划发展方向。

“对于川沙新镇的功能定位, 一定要站在浦东新区发展角度, 甚至要站在上海市整体布局的角度来规划实施。” 11月10日, 中共浦东新区川沙新镇党委书记管小军在接受《世界中国》



Entro la fine del 2015, verrà portata a termine la costruzione dello Shanghai Disneyland Resort, localizzato nella Nuova Chuansha. Destinata interamente ai servizi e alle strutture Disney, l'area necessita ancora di migliorie, è questo il tema che Chuansha si trova davanti

WANG QUANBAO e YU MEI (da Shanghai)

**S**ulla parete dell'ufficio di Guan Xiaojun sono state affisse tre mappe: una della Nuova Area Pudong, una del progetto di lavoro della Nuova Chuansha nella Nuova Area Pudong e un'altra recante l'immagine della futura Nuova Chuansha. Le tre piantine indicano la direzione del piano di sviluppo della futura Nuova Chuansha. «Per quanto riguarda l'orientamento funzionale della Nuova Chuansha, occorre guardare la cosa dal punto di vista dello sviluppo del Nuovo Distretto di Pudong, così come bisogna stare dal punto di vista della disposizione generale di Shanghai per realizzare un



Un'immagine di Zhu Shuihua e la moglie Gao Xinghua che abbracciano Topolino davanti al loro campo di riso. Il terreno alle loro spalle è già diventato una parte della zona centrale del progetto di Disneyland Shanghai.

上海川沙城杆村的竺水华与妻子高兴华抱着米老鼠在自己承包的稻田前合影。他们身后的土地现已成为上海迪士尼项目计划的核心区域。

piano», ha dichiarato lo scorso 10 novembre a *Cina in Italia* Guan Xiaojun, segretario del Comitato del Partito Comunista Cinese della creazione della Nuo-

va Chuansha per la Nuova Area Pudong. Entro la fine del 2015 verrà portato a termine lo Shanghai Disneyland Resort nella Nuova Chuansha e ciò ha richiesto requisiti maggiori per la disposizione di sviluppo della Nuova Chuansha.

## SALVAGUARDARE IL PROGETTO DISNEY

La Nuova Chuansha sorge nella parte orientale della Nuova Area Pudong e copre una superficie di 96,7 Km con una densità di popolazione di 342.100 residenti. Possiede 457 anni di storia di fortificazioni e, avendo lasciato Neishidi, le antiche mura della città e siti storici, Chuansha è nota come "la radice culturale di Pudong". Secondo gli esperti, Shanghai non possiede solo i giardini classici di stile Jiangnan o Yuyan, possiede ancora più le origini storiche e culturali di Pudong Chuansha. La posizione geografica della Nuova Chuansha è estremamente superiore, dista 8 km dal centro di Shanghai, 5 Km dall'Aeroporto In-

ternazionale di Pudong; i trasporti sono comodi e veloci; all'interno dell'area sono state inserite anche tre fermate della metropolitana. Il progetto Disney che sta

采访时说。2015年年底，位于川沙新镇区域内的上海迪士尼主题乐园度假区将建成开园，这对于川沙新镇的功能开发布局提出了更高的要求。

### 保障迪士尼项目

川沙新镇地处上海市浦东新区东部，区域面积96.7平方公里，常住人口约34.21万。川沙有457年的筑城史，并留下了

内史第、古城墙等文化古迹，因而川沙有“浦东文化历史之根”的美誉。在文化学者们看来，上海不仅有江南古典园林之称的豫园，更有文化历史根源的浦东川沙。川沙新镇在地理位置上十分优越，距上海市中心18公里，距浦东国际机场5公里；交通也很便捷，在镇域内设有地铁三个站点；迪士尼项目落地在川沙镇域范围内，并毗邻中国（上海）自由贸易实验区。川沙原来是

座县城，现在大家口中的川沙老城即是往日的县城所在地。1990年浦东新区成立后不久，川沙县被整体并入新区。2005年底时，川沙新镇成立，成为上海市最大的镇之一。2009年11月，上海迪士尼项目申请报告获国家有关部门批复核准后，川沙新镇便成了规划中的上海迪士尼乐园的核心区域。据悉，为了保障迪士尼项目顺利实施，川沙新镇将近300家企业、3000来户居民都进行了动



per decollare all'interno dell'area di Chuansha confina inoltre con l'area del libero scambio alla Cina (Shanghai). Anticamente Chuansha era il capoluogo del distretto e ora tutti ritengono che la città vecchia sia la sede del vecchio capoluogo. La Nuova Area di Pudong è stata fondata poco dopo il 1990 e la contea di Chuansha è stata interamente incorporata nella nuova area. Quando alla fine del 2005 è stata costruita la Nuova Chuansha, questa è diventata uno dei più grandi distretti di Shanghai. A novembre del 2009, dopo l'applicazione e l'autorizzazione da parte dei dipartimenti del progetto Disney, la Nuova Chuansha è diventata di conseguenza l'area fulcro di tale progetto. Da quando il progetto Disney è stato approvato, la Nuova Chuansha fondamentalmente si è sviluppata attorno ai servizi Disney e il lavoro più difficile è stato quello relativo ai trasferimenti. È stato riportato che, al fine di garantire la corretta attuazione del progetto Disney, nell'area attorno alla Nuova Chuansha, sono state trasferite circa 300 aziende e 3mila famiglie. La questione principale riguarda soprattutto il trasferimento della comunità Huanglou, di 1.553 residenti, di 315 aziende, di 173 nuclei familiari, l'afflusso di più di 8.500 lavoratori migranti, l'armonia e la stabilità della comunità hanno incontrato una pressione e un cambiamento senza precedenti. Al fine di soddisfare, il prossimo anno, l'apertura del Parco Disney e migliorare il livello di gestione urbana, Chuansha ha formulato un piano che comprende il completamento delle strutture comunali, il rifacimento delle strade, la regolarità del traffico, l'incremento della crescita di alberi e vegetazione, la ristrutturazione residenziale, la sicurezza alimentare, l'arricchimento dell'agricoltura, la pulizia dei villaggi e altri dieci aspetti, prevede di attuare 76 progetti e iniziare a realizzarli poco a poco. «La gestione urbana include tutti gli aspetti della vita dei residenti», ha detto a *Cina in Italia* Gu Yongxiang, assessore all'Ambiente di Chuansha. Gli esper-

La costruzione  
del parco Disney  
nel nuovo distretto  
di Chuansha  
nella nuova area  
Pudong  
a Shanghai.

上海浦东新区川沙  
新城，建设中的上  
海迪士尼乐园。



ti stimano che, in virtù dell'importanza del marchio Disney a livello mondiale e della sua importanza sul mercato, dopo l'apertura del Parco Disney di Shanghai, il numero di turisti, in un anno, raggiungerà i 15 milioni, con un flusso quotidiano medio di oltre 40mila persone. Secondo il vicesindaco Sun Yonggen, responsabile della pianificazione urbana della Nuova Chuansha, per il grande flusso di visitatori, Chuansha si trova ad interfacciarsi con una grande pressione e un grande cambiamento «per la realizzazione del progetto Disneyland e dei suoi servizi e in particolar modo per migliorare e risolvere la situazione dei trasporti in breve tempo, la pressione è enorme». Per quanto riguarda come alleggerire la pressione dei trasporti che porterà il flusso di turisti per Disneyland, Sun Yonggen ha spiegato che l'idea di base è quella di accelerare la costruzione delle strade, adottare misure per la chiusura al transito dei trasporti, controllare il parcheggio ai lati delle strade, liberare lo spazio delle strade, aumentare la capacità stradale per la viabilità e così via.

## COSTRUZIONE DEL NUOVO FULCRO DI SHANGHAI

La costruzione del progetto Shanghai Disneyland Resort simboleggia, per Shanghai e per la Cina, una nuova apertura verso l'esterno. Probabilmente l'evento ha creato una reputazione a livello mondiale dello Shanghai International Tourism Resort, così come la posizione leader a livello internazionale e industriale hanno permesso, allo stesso tempo, l'ingrandimento dell'area di Pudong, l'area cioè del "secondo inizio". La Nuova Chuansha non è solo luogo dell'area amministrativa del turismo di Shanghai e del parco Disney, ma allo stesso tempo, localizzata nelle vicinanze dell'Aeroporto Internazionale Pudong, è anche la prima tappa di turisti in arrivo per Disneyland e zona di passaggio. Secondo ricerche sullo sviluppo del turismo mondiale, lo sviluppo del turismo nelle metropoli internazionali rispetto alle città periferiche è cambiato profondamente e ha prodotto un effetto "spillover", dettando le linee guida per lo sviluppo regionale. Entra così

迁。尤其是川沙黄楼社区的动迁更是焦点，面对迪士尼二、三期1553户居民动迁安置、315家企业搬迁、173户绿化补偿、8500多名外来民工的涌入，社区和谐稳定遇到了前所未有的压力和挑战。

为了迎接明年将开园的迪士尼项目，提升城市管理水平，川沙制订包括市政配套、道路美化、交通保畅、河道整治、增林增绿、小区整新、食品安全、农业增色、农村洁净等十个方

面，计划实施项目76个，并开始分步实施。“囊括了城市管理、市民生活的方方面面。”负责环保市容的川沙新镇副镇长顾永祥告诉《世界中国》。根据专家预测，凭借迪士尼乐园



in gioco l'effetto guida dello Shanghai Tourism Resort, espandere il consumo del turismo per il progetto Disney, espandere il mercato del turismo. Si può dire che il futuro sviluppo di Chuansha è enorme. Ma per un progetto esatto, occorre espandere la funzionalità del turismo legata a tale progetto e non è facile. Negli ultimi anni, Chuansha è stata al centro degli investimenti stranieri, cercando di promuovere il turismo dell'antica città, nella speranza di incentivare l'effetto Disney e portare turismo nella città. Ma questi modelli di "cultura straniera" e "cultura antica" provocano molte critiche. Secondo l'opinione pubblica, il concetto di affare turistico della costruzione di un parco a tema Disney può essere compreso, all'estero in ambito turistico ne derivano shopping, hotel, ristoranti e altre forme di affari connesse con il brand Disney, inoltre altri credono che le visite turistiche storiche e culturali nella città vecchia e il concetto di svago rappresentato da Disney siano legati insieme. Inoltre alcuni studiosi hanno espresso preoccupazione per la provenienza dei vi-

sitatori: generalmente la maggior parte di coloro attratti da Disneyland sono bambini che vengono per vedere Topolino, ma la visita della vecchia città attrae generalmente l'adulto che desidera seguire le origini storiche e culturali, «non si può pensare che il turista, dopo aver visitato Disney, non visiti la città vecchia». Guan Xiaojun ritiene che la città antica di Chuansha sia il principale motivo di attrazione degli uomini di affari dell'Asia e non possono competere con i turisti di Disneyland. La vasta cultura Disney con l'antica cultura di Chuansha sono i pezzi forti della cultura di Pudong. La funzione d'irraggiamento del progetto Disney esiste, ma tale funzione non sarà perenne. Essendo un progetto turistico a livello mondiale, Disneyland non è solo una struttura completa ma ha una forte capacità di assorbire turismo, difficilmente condivisibile con le aree periferiche. Pertanto, non si dovrebbe puntare esclusivamente sul progetto Disney, ma sarebbe corretto pensare a come aumentare la portata della stessa Chuansha.

*Traduzione V. Mazzanti*

in gioco l'effetto guida dello Shanghai Tourism Resort, espandere il consumo del turismo per il progetto Disney, espandere il mercato del turismo. Si può dire che il futuro sviluppo di Chuansha è enorme. Ma per un progetto esatto, occorre espandere la funzionalità del turismo legata a tale progetto e non è facile. Negli ultimi anni, Chuansha è stata al centro degli investimenti stranieri, cercando di promuovere il turismo dell'antica città, nella speranza di incentivare l'effetto Disney e portare turismo nella città. Ma questi modelli di "cultura straniera" e "cultura antica" provocano molte critiche. Secondo l'opinione pubblica, il concetto di affare turistico della costruzione di un parco a tema Disney può essere compreso, all'estero in ambito turistico ne derivano shopping, hotel, ristoranti e altre forme di affari connesse con il brand Disney, inoltre altri credono che le visite turistiche storiche e culturali nella città vecchia e il concetto di svago rappresentato da Disney siano legati insieme. Inoltre alcuni studiosi hanno espresso preoccupazione per la provenienza dei vi-

itori: generalmente la maggior parte di coloro attratti da Disneyland sono bambini che vengono per vedere Topolino, ma la visita della vecchia città attrae generalmente l'adulto che desidera seguire le origini storiche e culturali, «non si può pensare che il turista, dopo aver visitato Disney, non visiti la città vecchia». Guan Xiaojun ritiene che la città antica di Chuansha sia il principale motivo di attrazione degli uomini di affari dell'Asia e non possono competere con i turisti di Disneyland. La vasta cultura Disney con l'antica cultura di Chuansha sono i pezzi forti della cultura di Pudong. La funzione d'irraggiamento del progetto Disney esiste, ma tale funzione non sarà perenne. Essendo un progetto turistico a livello mondiale, Disneyland non è solo una struttura completa ma ha una forte capacità di assorbire turismo, difficilmente condivisibile con le aree periferiche. Pertanto, non si dovrebbe puntare esclusivamente sul progetto Disney, ma sarebbe corretto pensare a come aumentare la portata della stessa Chuansha.

对于如何缓解迪士尼大客流带来的过境交通压力,孙永根表示,基本思路是加快推进重点道路建设;采取措施截流过境交通;严控路边停车,释放道路空间,增加道路通行能力等。

## 建成上海副中心

上海迪士尼项目的建设是上海乃至中国对外扩大开放的新一轮标志,该项目基本确立了上海国际旅游度假区的世界级知名度,以及国际一流水准和行业引领地位,同时也扩大了浦东新区“二次创业”的空间。

川沙新镇不仅是迪士尼及上海旅游度假区所在的行政区域,同时,川沙毗邻浦东国际机场,还是迪士尼游客到达和回程交通的第一站。

根据世界级旅游地发展经验,国际大都市旅游发展极易对周边城镇群产生“溢出”效应,带动区域发展。因此充分发挥的上海旅游度假区的带动效应,扩大迪士尼项目游客在川沙的消费,拓展在川沙的游客市场,可以说川沙未来发展空间是巨大的。

但是,如何做到项目准确对接,如何拓展川沙旅游项目功能并不是想象那么简单。

最近几年,川沙新镇在对外招商过程中,着力宣传古镇旅游,希望借助迪士尼效应带动当地的古镇旅游。但这种“洋文化”与“古文化”的模式还是招来非议。有舆论认为,打造迪士尼主题公园商业旅游圈的概念可以理解,在海外旅游圈衍生的都是现代零售、酒店商业区等与迪士尼概念相关的业态模式,甚至有人认为,这是将历史文化概念的古镇游与休闲娱乐概念的迪士尼“硬绑”在一起。

还有学者对客源结构表示担心:一般迪士尼乐园吸引的大部分是冲着米老鼠来的儿童,而古镇游一般吸引的是成年且具历史文化追求感的客源,“所以不能太过理想地认为逛完迪士尼后游客必然会去古镇”。

在管小军看来,川沙老城其实主要是为了吸引东部的商务人士,不可能与迪士尼争客源。迪士尼的洋文化和川沙古文化,是浦东文化对外的窗口。

迪士尼项目的辐射功能是存在的,但是不能把它的辐射功能无限放大。作为世界级旅游项目,迪士尼不仅配套齐全而且具有很强的旅游吸纳能力,周边很难分一杯羹。

因此,不应把赌注完全放在对迪士尼项目的对接上,如何做大川沙新镇本身的承载力,才是王道。





中国 (上海) 自由贸易  
CHINA (SHANGHAI) PILOT FREE TR



# Libero scambio, in arrivo nuove zone

## 津闽粤角逐自贸区

自贸区扩容步入提速通道，谁会最终  
入选扩容名单，答案即将揭晓

上海自贸区成立一年多后，据多方消息透露，中央近期将批复第二批自贸区试点名单，天津、福建与广东入选可能性最大。

目前，上海自贸区已经形成了一系列可复制、可推广的制度创新成果。高层领导人多次公开表示，上海自贸区要探索可复制可推广的经验，这让许多省市看到自贸区“增员”的希望。天津自贸区研究院执行院长刘恩专对

魏丘



**L'espansione delle zone  
di libero scambio  
è entrata  
in una fase  
di accelerazione,  
presto saranno  
annunciate  
le aree prescelte.  
In lizza Tianjin, Fujian  
e Guangdong**

WEI QIU

**A** oltre un anno dall'istituzione della zona di libero scambio di Shanghai, più fonti hanno rivelato che il governo centrale presto approverà il secondo gruppo pilota di zone di libero scambio. Tianjin, Fujian e Guangdong potrebbero essere le zone prescelte. Attualmente la zona di libero scambio di Shanghai ha già prodotto una serie di risultati innovativi che possono essere riprodotti e diffusi. Alti dirigenti hanno dichiarato pubblicamente in più occasioni che bisogna esplorare le esperienze replicabili e divulgabili della zona di libero scambio di Shanghai, in modo che molte province e città possano sperare di entrare a far parte delle zone di libero scambio. Il presidente esecutivo dell'Istituto di ricerca della zona di libero scambio di Tianjin, Liu Enzhuan, ha spiegato a *Cina in Italia* che il nome ufficiale della zona di libero scambio di Shanghai è "zona sperimentale di libero scambio della Cina (Shanghai)", la parola "Shanghai" è inserita tra parentesi, questo significa che il nome tra quelle parentesi potrebbe diventare quello di altre province o città, ma significa anche che a livello nazionale Shanghai non sarà l'unica ad avere una zona di libero scambio. Il direttore del Centro di ricerca economica della Cina e professore dell'Università di Pechino, Yang Kaizhong, ha detto a *Cina in Italia* che, dopo l'espansione di una rete di zone di libero scambio, in seguito a un periodo di esplorazione, il passo successivo sarà quello di estenderle nell'entroterra, l'area del fiume Yangtze sarà un asse importante della distribuzione, mentre le zone adiacenti e lo Xinjiang sono zone possibili.

## TIANJIN

A metà del 2013, Tianjin aveva già presentato al Consiglio di Stato un primo pro-

getto di zona di libero scambio, negli ultimi 17 mesi Tianjin è stata abbastanza ottimista riguardo all'approvazione. A settembre scorso, l'area del Dongjiang Bonded Port di Tianjin ha iniziato la gara d'appalto per la costruzione della zona di libero scambio. Il direttore dell'Istituto di ricerca economica dell'Accademia di Scienze sociali di Tianjin, Cai Yusheng, ha dichiarato a *Cina in Italia* che l'area del Dongjiang Bonded Port in effetti sta già studiando agevolazioni nei servizi commerciali e di investimento legati alla zona di libero scambio e il maggiore punto di forza delle attività sarà il leasing. Cai Yusheng ha lodato i modi innovativi per le operazioni di finanziamento, spiegando che in questo settore il lavoro svolto dal Dongjiang Bonded Port è già all'avanguardia nel Paese. Tianjin è considerato uno dei centri economici più importanti del nord della Cina e allo stesso tempo possiede il doppio vantaggio di essere un porto e un centro del comparto manifatturiero. Secondo Cai Yusheng, l'integrazione nel porto dei due ambiti relativi alle agevolazioni del trasporto marittimo e al settore finanziario e produttivo realizza condizioni favorevoli da esplorare, «da un punto di vista strategico nazionale, c'è la necessità che a Tianjin si effettuino alcuni tentativi sperimentali effettivi». Il primo progetto di zona di libero scambio presentato da Tianjin comprende la zona del Dongjiang Bonded Port, un'area di 30 chilometri quadrati che chiaramente non può assumersi completamente questo carico, quindi molte aree della Binhai New Area sono state incluse nella pianificazione della zona di libero scambio di Tianjin. L'area del Dongjiang Bonded Port, quella del Central Business District e la zona esente dalle tasse doganali del porto di Tianjin costituiscono la nuova versione del piano di oltre 60 chilometri quadrati della zona di libero scambio di Tianjin. Liu Enzhuan ritiene che questo fornisce uno spazio per

«*世界中国*»表示,上海自贸区的正式名称“中国(上海)自由贸易试验区”中上海两个字加了括号,这意味着,括号里的字完全可以变成别的省份或城市,也意味着自贸区在国内不会只有上海一家。北京大学教授、中国区域经济研究中心主任杨开忠对《*世界中国*》说,此次自贸区布点扩容之后,经过一段时间的探索,下一步将向内地扩展,长江地区将会是一个重要的布点轴

线,沿边地区乃至新疆都有可能。

## 天津

2013年年中,天津已经将最早的自贸区方案上报国务院,在过去的17个月中天津对获批相当乐观。去年9月,天津东疆保税港区开始为自贸区功能标识建筑招标,天津市社会科学院城市经济研究所所长蔡玉胜对《*世界中国*》表示,东疆保税港区实际上早就在探索与自贸区

相关的投资与贸易服务便利化措施,而东疆港业务最大的亮点就在于融资租赁。蔡玉胜称其为金融运行的创新方式。蔡玉胜表示,在这一领域,东疆港所做的工作已经走在全国的前列。天津作为中国北方地区重要的经济中心城市之一,同时具备拥有港口和制造业中心两项优势,蔡玉胜将其视为天津在港口航运便利化和金融与产业融合两个领域进行探索的有利条件,“从国家战



lo sviluppo di molti grandi progetti di produzione e di servizi. Il direttore della Camera di cooperazione economica internazionale dell'Istituto di ricerca economica estera della Commissione nazionale di Sviluppo e Riforma, Zhang Jianping, ritiene che se Tianjin intende diventare il terzo polo di sviluppo economico cinese, c'è un urgente bisogno di avere una zona di libero scambio, con questa nuova piattaforma aperta sarà possibile ricostruire Tianjin, facendola diventare una metropoli cosmopolita.

## FUJIAN

Riguardo alla zona di libero scambio del Fujian, la versione più in voga è che Xiamen, Pingtan e Fuzhou siano le tre zone proposte. Il vice direttore del Centro di ricerca e sviluppo della provincia di Fujian, Huang Duan, ha detto a *Cina in Italia* che, riguardo ai luoghi, naturalmente si spera che la zona di libero scambio abbia una copertura geografica più ampia, «più lo spazio è ampio, più le nostre attività saranno grandi». Il presidente Xi Jinping all'inizio dello scorso novembre ha condotto studi e ricerche nel Fujian e questo è stato considerato un appoggio alla zona di libero scambio del Fujian. In particolare, Xi Jinping ha visitato il nuovo distretto nazionale. La zona sperimentale di Pingtan, la cui superficie totale raggiunge i 372 chilometri quadrati, è un'importante finestra per rafforzare la cooperazione tra Fujian, la Cina continentale e Taiwan. Il governo centrale spera che tra Fujian e Taiwan «l'economia si congiunga completamente e l'industria si congiunga profondamente», ma per Huang Duan è molto difficile e si tratta di una richiesta molto esigente. Per realizzare questo obiettivo, Fujian e Taiwan devono innanzitutto raggiungere lo stesso livello economico. In 36 anni di riforma e apertura, il rapporto economico tra Fujian e Taiwan è stato di 1:20 e nel 2013 ha raggiunto 7:10, mentre le due province adiacenti al Fujian, Zhejiang e



Guangdong, hanno già superato Taiwan. Per questo il governo centrale propone che il Fujian raggiunga Taiwan intorno al 2018, questo richiede che la provincia del Fujian nei prossimi anni mantenga un tasso di crescita economica annua pari almeno al 10%, solo così potrà raggiungere l'economia totale di Taiwan e realizzare l'idea della zona economica dello stretto. «Il Delta del fiume Yangtze e il Delta del fiume delle Perle non possono coprire completamente le aree costiere del sud-est, nel mezzo resta ancora un vuoto, Fujian e Taiwan combinandosi insieme possono riuscire a realizzare una zona economica dello stretto che emuli nell'economia il Delta del fiume Yangtze e il Delta del fiume delle Perle». Il direttore del Centro di ricerca e sviluppo del Fujian, Huang Duan, ha dichiarato a *Cina in Italia* che per realizzare questo obiettivo il modo migliore e più rapido è istituire

una zona di libero scambio. «Senza una zona di libero scambio, manca una piattaforma di congiungimento, quindi dobbiamo lottare per averla», ha concluso Huang Duan.

## GUANGDONG

Il direttore dell'Istituto di ricerca economica delle regioni amministrative speciali di Hong Kong e Macao dell'Università di Jinan, Chen En, ha spiegato a *Cina in Italia* che l'istituzione di una zona di libero scambio rappresenta una nuova opportunità e un punto di crescita per lo sviluppo economico e l'adeguamento strutturale del Guangdong, mentre per Hong Kong e Macao la zona di libero scambio del Guangdong ha l'importante caratteristica della competitività. Da un certo punto di vista, la zona di libero scambio del Guangdong è anche un'area sperimentale della formula

略角度考虑，有必要在天津这个地方进行一些积极的先导性的尝试。”天津最早上报的自贸区方案只包括东疆保税港区，这块30平方公里的区域显然不能完全担负起这样的重任，于是滨海新区的多个辖区被划入天津自贸区规划范围，东疆保税港区，中心商务区，天津港保税区构成了面积为60多平方公里

的天津自贸区新版本方案。刘恩专认为，这为许多制造业和服务业大项目的发展提供了空间。国家发改委对外经济研究所国际经济合作室主任张建平认为，天津如果想要成为中国经济发展的第三极，就迫切需要有自由贸易试验区，有了这个新的开放平台，才能把天津重新打造成为一个国际化的大都市。

## 福建

关于福建自贸区，最流行的版本是厦门、平潭与福州三个区域打包申报。福建省政府发展研究中心副主任黄端对《世界中国》说，对于地方来说，当然希望自贸区覆盖的地理范围更广一些，“空间大一些，我们的作为就比较大了”。国家主席习近平去年11月初到福





“un Paese, due sistemi” e allo stesso tempo è anche correlata al progetto pilota del CEPA (abbreviazione di “*Closer Economic Partnership Arrangement*” tra Cina Continentale e Hong Kong), ha detto Chen En. Il governo centrale ha già chiarito che in futuro, nel processo di costruzione di una zona di libero scambio, le politiche di agevolazione fiscale non saranno l’aspetto principale su cui concentrarsi, ma bisognerebbe prestare maggiore attenzione all’innovazione e alla sperimentazione. Negli ultimi 36 anni, la cooperazione tra Guangdong, Hong Kong e Macao si è realizzata soprattutto nei settori del commercio e degli investimenti, mentre è rimasta indietro nella finanza, nel management, nel diritto, nella contabilità, nella consulenza e in altri ambiti. Il vice direttore del Centro di ricerca del Delta del fiume delle Perle, Hong Kong e Macao della Sun Yat-sen Uni-

versity, Lin Jiang, ritiene che se, in una nuova situazione, approfondendo la cooperazione tra Guangdong, Hong Kong e Macao, sarà possibile riuscire a costruire una zona di libero scambio del Guangdong, ci sarà la possibilità di realizzare una nuova breccia nell’innovazione finanziaria, nell’innovazione del sistema giuridico e in altri ambiti. In base a quanto si è appreso, il piano della zona di libero scambio presentato dal Guangdong al Consiglio di Stato comprende Hengqin a Zhuhai, Qianhai a Shenzhen, Nansha nel Guangdong e la zona di libero scambio dell’aeroporto di Baiyun. Nel quadro complessivo della zona di libero scambio, i punti di forza economici e i vantaggi industriali di ognuna di queste quattro zone sono diversi, per Qianhai è soprattutto la cooperazione finanziaria con Guangdong e Hong Kong, mentre Nansha potrebbe essere la prima a sperimentare la legislazione commerciale di Hong Kong, Hengqin ha gettato buone basi nella promozione complessiva del settore di servizi di Guangdong, Hong Kong e Macao e l’aeroporto di Baiyun ha già accumulato molta esperienza nell’ambito del libero scambio. «Questo modello, se implementato con successo, potrebbe promuovere l’integrazione regionale, eliminando veramente le barriere amministrative tra le regioni, in modo che il mercato torni a giocare un ruolo decisivo nella distribuzione delle risorse», ha detto a *Cina in Italia* Lin Jiang. Ma in realtà al momento la cooperazione tra le nove città a livello di prefettura che si trovano nel Delta del fiume delle Perle, nonostante i progressi, nel complesso resta ridotta. Ad esempio, tra Guangzhou e Shenzhen non c’è molta cooperazione industriale e nemmeno tra Shenzhen e Dongguan. In questo contesto, è difficile aspettarsi la realizzazione di un collegamento tra l’area del Delta del fiume delle Perle nel Guangdong e le altre parti della provincia.

Traduzione L. Vendramel

建调研, 被视为对福建申报自贸区的支持。习近平特别视察了国家级新区——平潭综合实验区, 这一实验区是福建乃至大陆加强对台合作的重要窗口, 总面积达到 372 平方公里。中央希望福建与台湾“经济全面对接, 产业深入对接”, 而在黄端看来, 难度很大, 要求很高。

实现这一目标, 福建与台湾首先要经济总量上达到同一水平。改革开放 36 年, 福建与台湾的经济总量比值从 1: 20 追至 2013 年的 7: 10, 而福建的两个相邻省份浙江与广东都已经超过台湾。此次中央提出福建要在 2018 年左右实现经济总量赶上台湾, 这要求福建省在未

来几年中每年经济保持至少 10% 的增长率, 才有可能在经济总量上追赶上台湾, 最终实现海峡经济区构想。“长三角和珠三角不能完全覆盖东南沿海地区, 这中间还缺了一块, 福建和台湾加在一起恰好是能够与长三角和珠三角在经济上相抗衡的海峡经济区。” 福建省政府发展研究中心副主任黄端对《世界中国》表示, 为实现这一目标, 最好最快的办法就是设立自贸区。“如果我们没有自贸区的话, 就缺少了对接平台, 所以我们要争取。” 黄端说。

## 广东

暨南大学特区港澳经济研究所所长陈恩则向《世界中国》指出, 建立自贸区是广东经济发展与结构调整的新契机和增长点, 而面向港澳是广东自贸区具有更高竞争力的突出特点。“从某个角度上来说, 广东自贸区也是一国两制的试验区, 同时还和 CEPA (《内地与香港关于建立更紧密经贸关系的安排》的简称) 的先行先试联系在一起。” 陈恩说。中央政府已经明确表示, 今后在构建自贸区过程中, 税收优惠政策已经不是最重要的考虑, 而应更注重制度创新和先行先试。在过去的 36 年里, 广东与港澳的合作更多是在贸易和投资领域内进行, 在涉及金融、管理、法律、会计、咨询等领域缺乏大突破。中山大学港澳珠江三角洲研究中心副主任林江认为, 如果能够在新形势下通过深化粤港澳合作以构建广东自贸区, 完全有可能在包括金融创新、法律制度创新等领域实现新的突破。

据悉, 广东上报国务院的自贸区方案包括珠海横琴, 深圳前海, 广东南沙以及白云空港保税区。

在自贸区的整体框架下这四个区域各自的经济亮点和产业优势有所不同, 前海主要是推行粤港金融合作, 而南沙则有可能在引进香港商业性法律上先行先试, 横琴则在粤港澳现代服务业的整体推进上已经打下了良好的基础, 白云空港已经在保税区领域积累了许多经验。

“这种模式如果成功推行, 有可能促进区域融合, 真正实现消除区域之间的行政藩篱, 让市场再资源配置中所起的决定性作用”, 林江对《世界中国》说。不过, 现实是目前珠江三角洲的九个地级市之间的合作尽管有了一些进展, 但就总体而言, 合作的层次并不高, 例如广州与深圳并没有多少产业合作, 深圳与东莞也是如此, 在这种背景之下, 难以期望广东的珠三角地区与省内其他地区实现无缝对接。







7,3

Il rapporto pubblicato da Wealth-X e UBS mostra che nel 2014 i super ricchi cinesi sono 1.100, un numero che colloca la Cina al quinto posto a livello mondiale, la loro ricchezza totale è di 1.560 miliardi di dollari, pari al 7,3% della ricchezza nazionale totale.



7.3

瑞银与研究机构Wealth-X发布的报告显示, 2014年中国超级富豪1100人, 人数位居全球第五, 他们的财富总额为1.56万亿美元, 约占全国财富总额的7.3%。

30.9

中国最大规模癌症生存数据汇总分析发布, 数据显示中国癌症的发病率并不算高, 但癌症患者的生存率很低。中国癌症五年生存率为30.9%, 农村患者的生存率仅为城市患者的一半。

30,9

È stata pubblicata la più grande analisi che raccoglie i dati sulla sopravvivenza dei malati di cancro in Cina. I dati mostrano che il tasso di incidenza del cancro in Cina non è elevato, ma il tasso di sopravvivenza dei malati è basso. Il tasso di sopravvivenza a cinque anni dalla malattia è del 30,9%, mentre il tasso di sopravvivenza dei pazienti nelle zone rurali è circa la metà rispetto alle zone urbane.



60

Cambiamenti significativi nel periodo di prevendita dei biglietti ferroviari cinesi. A partire dal primo dicembre 2014, infatti, il periodo di acquisto via internet e tramite prenotazione telefonica passa progressivamente dagli attuali 20 giorni a 60 giorni.



60

中国铁路客票预售时间将发生重大变化。从2014年12月1日起, 铁路互联网售票、电话订票的预售期将由目前的20天逐步延长至60天。





# L'eccellenza del vino italiano e le opportunità di mercato

Due giorni dedicati ai vini italiani e alle prospettive di sviluppo sul mercato italiano e internazionale. Lo scorso dicembre, l'Unione italiana vini ha organizzato a Roma una cena di gala e un convegno, durante i quali rappresentanti delle più importanti aziende vitivinicole italiane, esponenti delle istituzioni italiane e rappresentanti dell'Ambasciata cinese in Italia e del ministero del Commercio estero cinese hanno avuto l'opportunità di confrontarsi sulle problematiche di mercato e sui futuri sviluppi

## 葡萄酒联盟研讨未来市场发展前景

去年12月，意大利葡萄酒联盟就如何发展国内外市场进行了研讨活动。活动为期两天，由晚宴与讨论会两部分组成。参加活动的除了意大利各大重要葡萄酒公司外，还有意大利政府部门代表，中国驻意大利使馆元函代办和商务处参赞高圆圆出席了活动。会上大家共同探讨了意大利葡萄酒国内外市场开拓及未来发展等问题。



L'ambasciatore americano in Italia  
John Phillips e sua moglie.  
美国驻意大利大使John Phillips与他的妻子与夫人。





Il senatore Roberto Formigoni.  
意大利议员 Roberto Formigoni。



La direttrice di *Cina in Italia* Hu Lanbo, il presidente della Banca popolare di Vicenza Giovanni Zonin e i ministri consiglieri dell'Ambasciata cinese in Italia Qi Han e Gao Yuanyuan.  
《世界中国》杂志社长胡兰波、企业家Gianni Zonin及中国驻意大利使馆官员齐瀚和高圆圆。



Il presidente di Unione italiana vini,  
Domenico Zonin.  
意大利葡萄酒联盟主席Domenico Zonin。



Il segretario  
generale  
dell'Uil Paolo  
Castelletti  
e Hu Lanbo,  
durante  
il suo  
intervento  
al convegno.

Uiv秘书长-  
Paolo  
Castelletti  
和胡兰波女  
士于在讨论  
会上发言。







# Lavora



**A**mbizione e dedizione, sono queste le caratteristiche che contraddistinguono Veronica Tasciotti, giovane imprenditrice di successo italiana che ha fatto della sua passione per la Cina il suo lavoro. Director Manager di EC Target, docente universitaria e mamma di uno splendido bambino, incontriamo Veronica nel suo ufficio a Roma, dove gestisce la sua azienda e i siti internet [www.ectarget.com](http://www.ectarget.com) e [www.ecshopping.it](http://www.ecshopping.it).

## Come e quando nasce EC Target e per quale scopo?

«La EC Target nasce nel gennaio 2007 come ditta individuale. Lo scopo iniziale era quello di proporre servizi di consulenza commerciale a tutte le aziende italiane che avevano, o che volevano iniziare ad avere, rapporti commerciali con la Cina. La mia formazione, infatti, oltre allo studio della lingua e della cultura cinese, si era basata anche sullo specifico linguaggio commerciale e sul “galateo” della trattativa commerciale. Essendo molto giovane e



## 工作激情

维罗妮卡·塔肖缇，EC Target 董事经理说：“每天晚上入睡前我都在想还有什么可以做；早上醒来我都会有一些新的想法，并且我也总是努力实现这些想法”

瓦伦缇娜·玛桑蒂

壮志雄心和献身精神，是将维罗妮卡塔肖缇与其他人区分开来的主要特征，她是一位成功的意大利女企业家，并且对于关于中国的工作充满了激情。她是 EC Target 的董事经理，一位大学教师，同时也是一个非常棒的孩子的妈妈，今天我们就在维罗妮卡位于罗马的办公室与她见面，她在这里掌管着她的公司

# re per passione

Veronica Tasciotti, Director manager di EC Target: «Ogni sera mi addormento pensando a cos'altro potrei fare e mi sveglio con delle nuove idee che spesso cerco di realizzare»

## VALENTINA MAZZANTI

nuova sullo scenario del Lazio, visto che tutte le mie esperienze professionali si erano fino ad allora svolte a Milano, per farmi conoscere dalle aziende ho introdotto dei servizi utili soprattutto durante le fiere o altri eventi a cui i miei clienti potessero prendere parte e la mia intuizione si è rivelata positiva. Da allora, infatti, la mia società fornisce anche servizi singoli come quello di hostessing ed interpretariato durante fiere e congressi. Ciò ci ha permes-

so, nel tempo, di fidelizzare molti clienti che seguiamo in tutti i loro impegni, sia nazionali che internazionali. Oggi la EC Target è una Srl, una realtà affermata che affianca piccole e grandi aziende, ma anche istituzioni, in molte attività sia promozionali che commerciali».

**Le aziende italiane che si rivolgono alla sua azienda, interessate ad entrare nel mercato cinese, solitamente quali dif-**

## ficoltà incontrano?

«Inizialmente si rivolgono a noi per pure problematiche linguistiche, pensando che siano le principali difficoltà che si incontrano quando si hanno contatti con la Cina. Soltanto in un secondo momento, e grazie al nostro supporto, si rendono conto che la barriera linguistica si supera più facilmente di quella culturale. Tutto lo staff della EC Target, con la profonda conoscenza del tessuto socio-economico cinese, dei fornitori e delle loro consuetudini, li coordina professionalmente sul posto e soprattutto parla correntemente la stessa lingua: condizioni necessarie per garantire l'esito positivo dei servizi commissionati dal cliente. Il vantaggio competitivo del personale e dei collaboratori di EC Target, tutti con importanti esperienze professiona-



和她公司的网站：[www.ectarget.com](http://www.ectarget.com)和[www.ecshopping.it](http://www.ecshopping.it)。

**EC Target 是什么时候在怎样的情况下诞生的？当时创立的目的是什么？**

“EC Target 是在2007年一月作为一家独资公司创立的。当时创立公司的主要目的就是提供贸易咨询服务，这些服务的所有客户都是与中国有贸易关系的企业，或想要与中国建立贸易关系的企业。我的学习经历除了中国语言文学

外，实际上主要是基于贸易专业术语和贸易谈判“礼仪”的。作为拉齐奥大区商界非常年轻的新人，再加上我之前的职业经历都是在米兰开展的，所以为了让我自己得到更多企业的认可，我经常在一些节假日或者其他活动中提供一些非常有用的服务，这样我的客户们也能参加进来，我的直觉也变得更加积极。实际上，从那时起，我的公司就也开始在节日和会议上提供诸如服务和翻译人

员这些单项服务了。这些工作让我们取得很多客户的信任，我们也可以为他们在国内国际工作中提供跟踪服务。今天 EC Target 已经成为一个有限责任公司，一个能够协助小型和大型企业，甚至各种机构进行推销和贸易活动的知名企业实体。”

**向您公司进行咨询的这些有兴趣进入中国市场的企业，通常会遇到什么样的困难？**



li in Cina, è la conoscenza della cultura e della lingua cinese, come strumento per una esatta comunicazione e comprensione tra le parti, premessa indispensabile per instaurare durevoli e proficui rapporti di collaborazione e di scambio».

### **Perché le aziende italiane sono così attratte ad investire in Cina?**

«A differenza di qualche anno fa, quando le aziende erano interessate a produrre in Cina per via dei costi minori della produzione e del lavoro, oggi c'è un'inversione di tendenza: sempre più clienti ci contattano per vendere i loro prodotti in Cina dato che hanno compreso l'importanza e le opportunità di un mercato numericamente senza uguali e in continua evoluzione socio-economica. È importante però far capire ai clienti a cosa sono realmente interessati i cinesi: ai beni di lusso, a tutto ciò che è status symbol e ovviamente al turismo, settore al quale oggi si guarda con grande interesse».

### **Dal suo punto di vista, con la crisi economica, il numero di aziende interessate al Paese di Mezzo, ha subito influenze?**

«Ha subito influenze solo nel modo di approcciarsi al mercato cinese. Oggi delocalizzare una produzione in Cina vuol dire sicuramente avere ancora un risparmio rispetto ai costi di produzione italiani, ma vuol dire anche dover fare investimenti iniziali che purtroppo non sempre è possibile affrontare a causa della crisi economica. Anche per questo, piuttosto che com-

prare dalla Cina, oggi si cerca di vendere in Cina».

### **Lei è anche insegnante di cinese presso l'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo. Quali ritiene siano le maggiori difficoltà che incontrano gli studenti italiani nell'apprendimento del cinese? Quali consigli si sente di dare?**

«L'esperienza dell'insegnamento della lingua cinese è decisamente gratificante. Quello che cerco di spiegare e trasmettere ai miei studenti, oltre gli elementi fondamentali linguistici, sono le mie esperienze. Ognuno di noi ha un diverso modo di apprezzare lo studio di una materia, ma a volte svelando dei piccoli segreti che a me sono serviti per apprendere questa meravigliosa lingua, mi sono resa conto che

agevole di molto la comprensione da parte dei ragazzi. È importante non dare nulla per scontato anche perché il cinese è una lingua molto difficile sotto molti punti di vista: fonetico, perché è una lingua tonale e ha dei suoni che noi non abbiamo; scritto, perché non avendo un alfabeto ogni parola è un carattere o più caratteri e va quindi imparata a memoria; grammaticale e sin-

“刚开始的时候，这些找我们咨询的公司的主要问题还是语言，主要也是考虑到想要与中方接触，语言问题是最大的问题。还有一种情况，这也要感谢我们所提供的帮助，其实语言方面的困难比文化上的困难更容易解决。EC Target的所有员工，都对中国社会经济结构，对供应商和他们的风俗习惯有着很深的了解，能够为这些企业间的交流提供非常职业化的服务，同时他们也都能说一口流利的汉语：对于我们来说，语言也是一个非常必要的条件，能保证委托我们的工作能够取得良好的结果。

EC Target的员工和合作伙伴的竞争优势，主要是他们都有中国的职业经验，而这些经验非常重要，主要是对中国的语言文化的知识，这些知识就像是联系并理解各个部分的有效工具，并且是建立持久有利的合作和交流关系不可

或缺的保证”。

### **是什么能够如此吸引这些意大利企业对中国投资？**

“几年前，很多企业都很喜欢去中国进行生产工作，因为那里有低廉的生产和工作成本，而如今这种情况正在发生转变：愈来愈多的客户跟我们联系，想要向中国出售他们的产品，因为他们了解到了中国市场的重要性和各种各样不胜数的机遇，而且这个市场的社会经济结构还在不断的进化。但是同样也很重要是让客户明白什么东西才能真生让中国人产生兴趣：奢侈品和所有能够象征身份的商品，很明显，还有旅游，些方面现今都能够引起他们很大的兴趣。”

### **从您的角度来看，在现在的经济危机大背景下，意大利是否会迅速发挥出他的影响力？**

“只有靠近中国市场，才能迅速产生影

响。今天，在中国去本土化一件产品，一定意味着比意大利的生产成本还要节省很多，但也意味着不得不进行先期投资，而且面对现在的经济危机，这样的投资并不是所有企业都能作出的。也是因为这样，对于从中国买入来说，更多人正试图向中国卖出。”

### **您同时也在意大利图西亚大学做中文教师，那么请问对于意大利学生来说，他们在学习中文时遇到的主要困难都有什么？您对他们有什么建议呢？**

“教授汉语的经验对我来说还是值得一提的。我想要给我的学生解释并且传授给他们的，除了基本的语言知识，还有我的经验。我们当中每个人对一个科目的学习都有不同的接触方式，但是有时候向学生们透露一些我学习这个神奇语言的时候的一些小秘密，会给我的学生们带来很多便利。很重要的一点就是，

**TITANKA!**  
WEB COMPANY SPA

matin



**EC TARGET**  
CHINA CONSULTING, EVENTS, HOSTESS & MORE...



tattico, perché avendo una grammatica estremamente semplice dove non esistono declinazioni né di genere né di tempo, bisogna prima leggere o ascoltare tutta una frase per poter contestualizzare tutte le parole. Ogni anno accademico per me è una nuova sfida: quella di insegnare come si scrivono, si leggono e cosa vogliono dire i caratteri, ma soprattutto quella di far capire perché i cinesi si comportano in un determinato modo. Senza questa consapevolezza è impossibile, oltre che inutile, lo studio della lingua».

**Lei che opera da tanti anni con la Cina, ci racconti una curiosità riguardo questo Paese che ha scoperto in questi anni e che non tutti conoscono.**

«La cosa più evidente fin dall'inizio del mio



rapporto con la popolazione cinese è stata il dover conquistare la loro fiducia per poter interagire con loro. Generalmente quando un cliente si rivolge a me, la prima cosa che mi dice è che ha paura di essere truffato dai cinesi. È molto difficile far comprendere ad un italiano che sono invece loro ad essere diffidenti e che se si guadagna la loro fiducia, i rapporti anche professionali saranno più semplici. Un'altra cosa importante, e spesso difficile da far

comprendere, è che produzione cinese non vuol dire produzione scadente, senza regole e a basso costo: operando nel modo giusto e affidandosi a professionisti italiani del settore – purtroppo oggi c'è anche molta approssimazione – si ottengono prodotti di altissima qualità e un risparmio notevole rispetto ad una produzione in Italia».

**Veronica, lei è una donna dalle mille risorse, ha altri progetti in cantiere per il futuro?**

«Diciamo che ogni sera mi addormento pensando a cos'altro potrei fare e mi sveglio con delle nuove idee che spesso cerco di realizzare, ma purtroppo mi devo scontrare con la realtà delle 24 ore giornaliere. Per il momento la mia azienda, che già svolge molteplici attività, tra cui consulenza commerciale per la Cina, organizzazione di eventi, traduzioni e interpretariato, organizzazione di matrimoni, uno shop on line di accessori

e borse da me creato con il marchio *Glamourize* in vendita su [www.ecshopping.it](http://www.ecshopping.it), insieme all'insegnamento di lingua cinese all'università e di corsi di organizzazione di eventi per la Regione Lazio, mi tiene molto molto occupata, senza dimenticare che il tutto va conciliato con il mio più importante ruolo che è quello di mamma! Mai dire mai: infatti proprio in questo periodo sto pianificando la realizzazione di altri due progetti, vedremo cosa accadrà!».

不能有任何的松懈，因为汉语本身从很多角度看都是一个非常难的语言：语音上，汉语是一种富有韵律的语言，有很多发音在意大利语中是没有的；书写上，由于没有一个固定的字母表，每个词都是一个汉字或者多个汉字，所以都要背下来；对于语法和句法，由于并没有一个简单的语法系统，没有变格，也没有性和时态，所以首先要读完或者听完整个句子，才能按照上下文理解所有词的意思。每个学年对我来说都是新的挑战：我要教会学生读和写，还要教他们理解每个汉字的意思，但最重要的是要让学生们理解，因为中国都是以一个确定的方式表现的。没有这个知识，其他一切都是不可能的，更不要说学习语言了。”

鉴于您多年来与中国的交流，关于这个国家，您能给我们讲一些您发现的一些

**别人所不了解的事情吗？**

“对于我来说，与中国人建立关系最明显的就是在开始的时候要获得他们的信任，然后能让我们相互影响。通常有客户过来找我咨询的时候，跟我说的第一件事就是害怕被中国人骗。让他们难以理解的是，反倒是中国人很不信任他们。所以取得中国人的信任，反而会使双方之间的关系，甚至是职业关系变得更加简单。还有一件事情也很重要，但也经常让人很难理解，就是中国制造并不意味着粗制滥造、不合规则和成本低廉：用正确的方式操作，对意大利行业专家足够信任 – 很遗憾即使到了今天还有待提高 – 那么将会得到质量极高的产品，同时相对意大利制造也能节省非常可观的花费。”

维罗妮卡，您作为一个百里挑一的成功女性，未来您还有什么计划吗？

“可以这样说，每天晚上我睡前都在想还有什么可以做，每天早上醒来，我都会有一些新的想法，并且我一直在努力试图让这些想法成为现实。但是有一个现实情况是我必须面对的，每天毕竟只有24个小时。眼下我的公司已经进行了很多活动，其中有对中贸易咨询、组织活动、笔译和口译服务、组织安排婚礼，还有一个网上购物商场，主要在[www.ecshopping.it](http://www.ecshopping.it)经营我自己创立的品牌 *Glamourize* 的一些配饰和箱包，还有就是在大学里面教汉语和拉齐奥大区活动组织等课程，我觉得我现在非常非常忙，还不能忘了在协调好所有工作的同时，我还是一个母亲！但是不得不说，实际上这段时间我正在计划实现两个项目，以后再看会发生什么吧！”

翻译：刘鸿旭





## 罗马欢迎 黄永玉

近日，中国艺术家黄永玉在罗马东方艺术博物馆举行了他的著作推介会，除了此次的意大利语版著作《沿着塞纳河到翡冷翠》外，他还在会上聊起了与意大利的深刻联系

巴橙橙

“在意大利，只要你足够真诚，花一分钟、一小时、一天、一个月、一年都能交到朋友，而且这样的友谊坚固而持久。”黄永玉在罗马东方艺术国家博物馆召开的《沿着塞纳河到翡冷翠》意大利语版推介会上如是说。

中国艺术家黄永玉，1924年出生于湖南凤凰，现已91岁高龄，是著名的画家、雕塑家、作家。在他的艺术生涯里，他尝试了许多不同形式的艺术创作：书法、诗歌、戏剧、小说、杂文随笔等，被认为中国最伟大的艺术家之一，他的绘画风格对中国水墨画的革新有着深远的影响。2008年国际奥委会为表彰黄永玉对推动人类艺术发展做出的贡献，授予其奥林匹克艺术奖。中国政府分别于2005年与2006年为其颁发中国艺术表演成就奖。另外，2005年，黄永玉还将自己的一幅名为《世界和平》的作品捐赠予联合国。值得一提的是，在2004年，他还获得意大利总统钱皮颁发的最高司令勋章。

黄永玉曾在香港、上海、台湾和北京工作，但她的女儿偏偏



# Roma accoglie Huang Yongyu

Durante l'evento organizzato presso il Museo d'Arte Orientale di Roma, l'artista è intervenuto per presentare il suo libro e per parlare del suo profondo legame con l'Italia

DANIELA BARANELLO



In Italia puoi impiegarci un minuto, un'ora, un giorno, un mese, un anno a farti degli amici, ma basta che sei sincero e quell'amicizia sarà forte e duratura». Queste le parole di Huang Yongyu durante il suo discorso presso il Museo Nazionale di Arte Orientale "Giuseppe Tucci" di Roma, in occasione della presentazione del suo libro *Dal Lungo Senna a Firenze. Diario d'artista scritto e dipinto sulle vie d'Eu-*

*ropa*, edito dalla casa editrice Artemide.

L'artista poliedrico cinese, nato nel 1924 a Fenghuang (Hunan) ora ha 91 anni, è pittore, scultore, scrittore e nella sua carriera ha sperimentato diverse forme artistiche, fra cui la grafica, la poesia, il teatro, il romanzo, la saggistica. È considerato uno dei maggiori artisti cinesi viventi e il suo stile pittorico ha influito molto sul rinnovamento della pittura cinese a inchiostro. Nel 2008 è stato insi-



MNAO, spiegando che «in queste decine di anni ho avuto spesso occasione di venire in Italia, mia figlia vive a Vinci e quando vengo vado da lei, dipingo e scrivo». Del legame che ha con l'Italia ha parlato a lungo. «All'inizio sono venuto proprio a Roma, all'Accademia di San Luca, dove ho esibito le mie opere, avevo molti cari amici romani – ha ricordato – mio figlio e mia figlia hanno studiato in Italia, quindi potete immaginare quali siano i miei sentimenti per questo Paese». E ancora: «Vinci è la patria di Leonardo, quando vado da mia figlia passo davanti la sua casa. Mia madre era insegnante, la sera in cortile mi diceva che “il più grande pittore del mondo è Da Vinci”. La mia famiglia viveva vicino un tempio di Confucio, chi poteva immaginare che un giorno avrei vissuto vicino la casa di Leonardo? In Cina usiamo un termine, “yuanfen”, per esprimere il destino che porta due persone a ritrovarsi vicine». Riguardo al rapporto fra Italia e Cina, ha elencato ben nove punti per descriverlo.

ricordando gli episodi della storia in cui i due Paesi hanno avuto occasione di conoscersi e avvicinarsi. Si è soffermato anche sulle affinità fra italiani e cinesi, citando il mangiare, il bere, la lentezza, caratteristiche italiane che anche i cinesi hanno, come la «serie interminabile di parenti» con i quali ci si ritrova a Capodanno. Infine, sugli italiani ha scherzato: «Voglio ricordare di non evitare di mettere l'orologio quando si ha un appuntamento», aggiungendo che quando un italiano fa ri-

tardo ha sempre una serie di scuse pronte, «a quel punto sceglietene una, credeteci e basta, solo una cosa non dovete credere, che arrivi in orario». Nel libro racconta del viaggio compiuto nel 1991 in Italia e in Francia e vi sono raffigurate le opere che dipinse durante quel viaggio, in cui ricorrono spesso le figure del cane e del topo. Il libro sarà tradotto anche in francese. Durante la presentazione sono intervenuti il direttore del museo, Francesco Di Gennaro, l'organizzatrice dell'evento, Maria Luisa Giorgi, la quale ha esaltato in particolare la semplicità e l'ingenuità dell'artista, il professor Roberto Venuti dell'Università di Siena e i curatori della versione italiana del *Diario*, Chen Baoshun e Maria Omodeo.

gnito dell'*Olympic Art Prize* dal Comitato Olimpico Internazionale, per il suo contributo allo sviluppo della cultura e delle arti. Nel 2006 il governo cinese gli ha conferito il premio *Honorable Achievements in Art* e nel 2005 il premio *Lifetime Achievements in Arts and Culture*. Sempre nel 2005 ha ricevuto inoltre un premio speciale dell'Onu, cui l'artista ha donato l'opera *Pace Mondiale*. In Italia, invece, nel 2004, il presidente Ciampi lo ha insignito del titolo di commendatore dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana. Huang Yongyu ha lavorato a Hong Kong, Shanghai, Taiwan e Pechino, ma anche in Italia, in particolare in Toscana, dove oggi risiede la figlia. Proprio della figlia ha parlato più volte durante il suo intervento al

选择了遥远的意大利，具体来说托斯卡纳定居。他在讲话中多次提到他的这位女儿，他说：“这十年里来，我经常有机会来意大利，我女儿住在芬奇镇，当我来意大利的时候，我就住她家，写作或者画画”，他也提起与意大利的历史渊源：“一开始，我去得是罗马，曾在圣鲁卡美术学院（Accademia di San Luca）展出我的作品，也有过很多的罗马朋友，我的儿子和女儿都曾在意大利学习，所以你们可以想像我对这个国家感情。”当谈到在意大利的居所时，他表示：“芬奇镇是达芬奇的故乡，我的妈妈是一名教师，有一天晚上在我们家院子里，她告诉我：“达芬奇是世界上最伟大的画家。当时我们家就在孔庙附近，谁能想到后来我又能住得离达芬奇的家那么近呢？在中国，我们用缘分这个词，来表达是命运让两个人不断靠近。”

谈到意大利与中国的关系，他细细列出了九个要点，主要关于意大利与中国的相似性。他提到了两国人民都喜欢吃喝，意大利人与中国人的一些性格十分相像，都有“一大家子的亲戚在节日聚餐”。最后，关于意大利人，他还开玩笑道，“我得提醒你们当你们和意大利约好见面时千万别和他们对时间。他们总会迟到，还有一堆自己的理由，在这点上你们选一个相信就行了，只有一件事情你们千万别相信，就是他们准时到了”。

《沿着塞纳河到翡冷翠》讲述了黄永玉于1991年从意大利到法国的绘画旅程，书中还穿插了一些旅途中他的绘画作品，这些作品通常以狗与老鼠为描绘对象。这本书也将被翻译成法语。此次活动的组织者Maria Luisa Giorgi 通过推介会还特别称赞了黄永玉作为艺术家的简单与纯粹。出席此次会议的还有东方艺术博物馆馆长Francesco Di Gennaro、锡耶纳大学教授 Roberto Venuti 和该书意大利版本相关出版人、陈宝顺以及Maria Omodeo。

翻译：郑舒雁





# Creatività italiana e sviluppo cinese

LEA VENDRAMEL

**S**ono ormai dieci anni che Hangar Design Group ha cominciato a guardare alla Cina. Nata nel 1980, è oggi presente a Treviso, Milano, New York e Shanghai, ma la sua rete internazionale è in continua espansione. L'agenzia si occupa di diversi aspetti del progetto e della comunicazione attraverso una visione interdisciplinare e umanistica che spazia dal design all'architettura, passando per la grafica, l'advertising, il

web e la consulenza per la strategia aziendale. Con uno staff di oltre quaranta collaboratori, tra brand strategist, grafici, architetti, designer, web e multimedia developer, serve sessanta clienti attivi in undici Paesi e si occupa di una vasta gamma di industrie e di società. Nestlè, Rinascente, Mondadori, Safilo, Bassetti, General Electric, Frette, Havaianas sono solo alcuni dei marchi per i quali lo studio progetta. Molte anche le collaborazioni con marchi della moda italiana, come Geox, La Perla, Nordica, Gruppo Marzotto, Lot-

to, Mikimoto, Deborah e Belstaff. E in oltre trent'anni di carriera non sono mancati prestigiosi riconoscimenti, tra cui il Compasso D'Oro 2011, l'Award Expo Shanghai 2010 e il Red Dot Award 2009.

Ceo di Hangar Design Group China è Marco Fortini. Appassionato osservatore dei consumatori e dei loro comportamenti, particolarmente attento ai trend creativi, che sa coniugare con le effettive necessità di business dei committenti, aiuta i clienti a sviluppare strategie

## 意大利创新与中国发展

中国机库设计企业的CEO马克·弗蒂尼解释了拥有来自中国方面支持的机遇，并专注于抓住良好时机：“欧洲设计凭借历史根基和国际精神，经常在中国获得好评”

莱娅

机库设计企业将目光瞄准中国市场已经有十年的时间。该企业诞生于1980年，如今在特雷维索、米兰、纽约和上海已有分部，而且他的国际网络也在不断的扩大。该公司从事各种项目计划和沟通，具有跨学科和人性化的视野，涉及各个领域，从设计到建筑，平面设计，广告，网站和业务咨询。拥有40余名员工，其中有品牌策划师，平面设计师，建筑师，设计师，网络和多媒体开

## L'INTERVISTA

Il Ceo di Hangar Design Group China, Marco Fortini, spiega le opportunità offerte dalla Cina e su cosa puntare per non farsele sfuggire:

«Il design europeo è sempre più apprezzato grazie alle sue radici storiche e allo spirito internazionale»

creative e di business. Dopo lunghe esperienze all'estero, prima in America e poi in Asia, ora vive tra Milano, New York e Shanghai. In Asia l'azienda non solo supporta le imprese italiane che operano su quei mercati, ma assiste anche le sempre più numerose realtà asiatiche che intendono sviluppare il loro business attraverso un'immagine contemporanea. «Oggi le aziende cinesi con cui collaboriamo - spiega Fortini - ci chiedono di sviluppare per loro un'immagine di marca attraverso codici estetici contemporanei, sentono la necessità di rinnovare il proprio immaginario visivo in chiave internazionale e in questo possiamo essere loro di grande aiuto».

**Hangar Design Group opera in Cina da diversi anni. Quali sono stati i principali progetti che avete portato avanti?**

«Tra i maggiori progetti che caratterizzano il nostro lavoro in Cina ci sono progetti di architettura, interior design e re-

feratisti, in 11 paesi e regioni hanno 60 clienti attivi, occupano settori vasti e aziende. Come Nestlé, Rinascente, Montedison, Lux, Borsari, Generali, Frette, Havaianas. La compagnia ha anche collaborato con marchi italiani di moda, come Jil Sander, Perla, Nordica, Gruppo Marzotto, Lotto, Mikimoto, Deborah e Belstaff. Inoltre, in oltre trent'anni di attività, la compagnia ha ottenuto numerosi premi, tra cui il 2011 Golden Rooster Award, il 2010 Shanghai World

Expo Award e il 2009 Red Dot Award. Il CEO del Hangar Design Group è Marco Fortini. È un osservatore attento del mercato cinese, molto attento all'innovazione, conosce le esigenze dei clienti, li aiuta a sviluppare strategie. Ha una vita ricca di esperienze, prima negli Stati Uniti, poi in Asia, ora vive a Milano, New York e Shanghai. In Asia, la compagnia non solo supporta le imprese italiane che operano su quei mercati, ma assiste anche le sempre più numerose realtà asiatiche che intendono sviluppare il loro business attraverso un'immagine contemporanea. «Oggi le aziende cinesi con cui collaboriamo - spiega Fortini - ci chiedono di sviluppare per loro un'immagine di marca attraverso codici estetici contemporanei, sentono la necessità di rinnovare il proprio immaginario visivo in chiave internazionale e in questo possiamo essere loro di grande aiuto».

Per sviluppare il business di molte aziende asiatiche. Fortini dice: «Ora stiamo collaborando con aziende cinesi, che vogliono migliorare la loro immagine di marca attraverso un'immagine contemporanea. In Cina, la compagnia ha ottenuto numerosi premi, tra cui il 2011 Golden Rooster Award, il 2010 Shanghai World Expo Award e il 2009 Red Dot Award. Il CEO del Hangar Design Group è Marco Fortini. È un osservatore attento del mercato cinese, molto attento all'innovazione, conosce le esigenze dei clienti, li aiuta a sviluppare strategie. Ha una vita ricca di esperienze, prima negli Stati Uniti, poi in Asia, ora vive a Milano, New York e Shanghai. In Asia, la compagnia non solo supporta le imprese italiane che operano su quei mercati, ma assiste anche le sempre più numerose realtà asiatiche che intendono sviluppare il loro business attraverso un'immagine contemporanea. «Oggi le aziende cinesi con cui collaboriamo - spiega Fortini - ci chiedono di sviluppare per loro un'immagine di marca attraverso codici estetici contemporanei, sentono la necessità di rinnovare il proprio immaginario visivo in chiave internazionale e in questo possiamo essere loro di grande aiuto».

«In Cina i nostri punti di forza sono principalmente





目中，我们有建筑，室内设计和零售项目，尤其是对中国品牌的时尚和设计。除此之外，我们还与欧洲食品饮料公司进行交流，希望进入该市场和品牌项目，以便于与中国的房地产集团促进沟通。最新项目还包括知名机场内部的一系列商店，与北京的重要合作伙伴和新兴的一批中国时尚类旗舰店形成良好往来。在机库设计集团抵达中国至今，它的主要合作伙伴中有Acera（一个制作手工陶瓷的台湾大型企业），他已委托机库设计集团将自己的品牌发放于欧洲，为了促进中国单一品牌的出口，同时还设计旅行杯和茶具。而且，机库还与2010年的上海世博集团，上海市政当局和上海意大利中心，2010年世博会前意大利馆（现在作为开放陈列馆，宣传优秀的意大利文化和意大利产品）有进行合作。除此之外，还拥有时尚、生活和美食领域的众多客户。”

### 中国给意大利的建筑师提供了什么样的机会呢？

“中国是一个拥有巨大发展潜力的市场，在建筑或者施工领域也如此，正因为此，建筑师的构思或者说西方的创新思想从质量角度来说是很有价值的，即使中国的多样文化不总是那么的使设计理念便于人理解。”

### 我们必须致力于开拓一个怎样的空间？

“欧洲的设计有其历史根源，同时它具有国际化的色彩，这点在中国是很受赏识和称赞的。关于这一点，我们需要重点关注。”

### 我们的机遇集中在哪里？

“直到几年前，我们更多的商业机会还都集中在中国的大城市，比如上海和北京，然而今天，我们可以将重点放在河南、江苏或广州等地了。”

### 哪些是在中国工作要克服的最大困难？

“很多人会说，主要的障碍大多数是文化差异，在我们看来，差别越来越不重要了，因为文化是在不断发展中的，并且他们也在向“西方化”靠拢，现在越来越多的人都回到了中国，尤其是在世界各地上学的年轻人，他们有开放的心态，并且渴望回国。因此，就像在世界的任何地方。一切都可以是困难，一切都可以是机会。”

中国近几年的发展导致了古建筑和现代建筑的破损，他们没有注重文化价值和追求和谐发展。请问什么事情在发生着变化？

“中国位于现代化的轨道里，那些古老



tail, in particolare per brand cinesi nell'ambito del fashion e del design. Ci occupiamo, inoltre, di strategie di comunicazione per aziende europee di food&beverage che vogliono entrare in questo mercato e di branding project per grandi gruppi di real estate cinesi. I progetti inaugurati di recente includono la realizzazione di una serie di negozi nei più importanti aeroporti della Cina per una importante compagnia di Pechino e un flagship store per un gruppo emergente cinese della moda. Tra i principali clienti cinesi con cui Hangar Design Group ha collaborato dal suo arrivo in Cina ad oggi si può poi citare Acera, grande azienda taiwanese leader nella produzione di oggetti di design fatti a mano in ceramica, che ad Hangar Design Group ha affidato il compito di traghettare il proprio marchio verso l'Europa, di curare una serie di aperture di monomarca in tutta la Cina e di disegnare delle collezioni di *travel mug* e *tea set*. È, invece, del 2010 la collaborazione con Shanghai Expo Group, la municipalità di Shanghai e il ministero degli Esteri per lo Shanghai Italian Centre, ex padiglione italiano del-

l'Expo 2010, ora spazio espositivo permanente dedicato alle eccellenze culturali e produttive del Made in Italy. Molti sono, inoltre, i clienti nel settore fashion, living e food».

### Che opportunità offre la Cina agli architetti italiani?

«La Cina è, anche in ambito architettonico/edilizio, un mercato in forte sviluppo, per cui il profilo dell'architetto, o in generale del creativo di formazione occidentale, ha valore soprattutto da un punto di vista qualitativo, anche se la diversità di approccio della cultura cinese non sempre facilita la comprensione della qualità progettuale espressa».

### Su cosa bisogna puntare per ritagliarsi uno spazio?

«Il design europeo affonda le proprie radici nella storia e al contempo si caratterizza per un grande spirito internazionale che è sempre più apprezzato e riconosciuto in Cina. Su questo occorre puntare».

### Dove si concentrano le maggiori op-

的元素已经被损坏，重建起来的的东西是很少的。此举在现代和当代建筑方面是正确的。中国城市的建筑往往会出现格局零散的问题，这是由于缺乏特定的样式。而意大利和欧洲设计师和建筑师的工作可以恢复亚洲建筑文化的和谐性

以及统一性。”

中国似乎已经开始考虑可持续发展的因素了。他可以通过政府的批准来实现城市化吗？

“可持续发展是今天现存的热烈话题，



quello che di antico è stato abbattuto rispetto a ciò che è stato costruito è poca cosa. Muoversi nella direzione di un'architettura moderna e contemporanea è sicuramente la strada giusta. Il fatto che spesso l'architettura delle città cinesi appaia complessivamente frammentata e distonica è dovuto ad una carenza di uno stile specifico che funga da filo conduttore. Il lavoro di architetti e designer italiani ed europei può restituire armonia e omogeneità alla cultura architettonica in Asia».

**Un aspetto che la Cina sembra aver cominciato a considerare è quello della**



sono per lo più dovuti alla differenza culturale. A nostro avviso il divario è sempre meno importante, la cultura si sta evolvendo e “occidentalizzando”, è forte il fenomeno dei cinesi di ritorno, in particolare giovani che studiano nelle università di tutto il mondo e tornano in patria con la mente aperta e una forte vocazione internazionale. Quindi tutto può essere difficoltà e tutto

**sostenibilità. Concretamente come si tradurrà nella realizzazione del piano di urbanizzazione approvato dal governo cinese?**

«La sostenibilità è un tema oggi molto attuale e in particolare in Cina si sta finalmente sviluppando una necessaria sensibilità a riguardo. Rispetto a qualche decennio fa il governo sta cercando di regolamentare lo sviluppo urbanistico, anche se rispetto alla maggior parte dei Paesi del mondo esiste tuttora una certa “libertà espansiva”. Chiaramente questa è la forza ma anche la debolezza dell'architettura cinese che il più delle volte ci restituisce degli skyline architettonici assai incoerenti con il tessuto urbanistico in cui sono inseriti».

**portunità?**

«Fino a pochi anni fa le maggiori opportunità di business per noi si concentravano nelle megalopoli cinesi come Shanghai e Pechino, mentre oggi possiamo puntare su regioni come Henan o Jiangsu e città come Guangzhou».

**Quali sono i maggiori ostacoli da superare per lavorare in Cina?**

«Molti direbbero che gli ostacoli maggiori

può essere opportunità, come in qualsiasi parte del mondo».

**Il rapido sviluppo della Cina per anni si è tradotto in demolizioni di edifici antichi e costruzione di edifici moderni, senza una particolare attenzione al valore culturale o al perseguimento di uno sviluppo armonioso. Sta cambiando qualcosa?**

«La Cina è nel solco della modernità e

**Cosa offre la Cina oggi a un architetto che invece l'Italia non offre più?**

«Tutto. A partire da un rapporto con committenti dalla mente aperta, a una maggior libertà di espressione in ambito creativo e progettuale, fino al confronto con una cultura tanto affascinante quanto enigmatica, che non può che portare ad un arricchimento generale».

尤其在中国，他终于发展到了一个人们都很敏感的问题。即使相比世界上大多数国家，他还是有一定的“膨胀自由”，但是相比十年前，政府正在努力规范城市发展。显然，这是努力的结果，但它也是中国建筑业的弱点，因为大多数的

时间还是限制我们的建筑天际线，使得我们的城市化还是不太连贯。”

**今天中国提供给了建筑师什么，而这是意大利不能提供的？**

“所有。和客户沟通的开放心态，在创

意和设计中更大的言论自由，当你在这样不可思议的文化前，有信心与他们走向共同富裕。”

翻译：丁娜





# Il permesso di sog

## Cosa fare per poter risiedere per più di un mese

**P**er risiedere in Cina per più di 30 giorni è necessario richiedere e ottenere un certificato di residenza per stranieri, che può essere un permesso di soggiorno per periodi superiori a un anno o un permesso di soggiorno temporaneo per periodi inferiori a un anno, da richiedere entro 30 giorni dall'arrivo nel Paese.

### COME FUNZIONA

Funziona come un visto a ingressi multipli e, per tutto il periodo di validità, permette di entrare e uscire dal Paese senza aver bisogno di un altro visto. Ci sono 5 tipologie di permesso di soggiorno per vivere in Cina: il permesso di soggiorno lavorativo, il permesso di soggiorno di studio, il permesso di soggiorno giornalistico, quello per ricongiungimento familiare e quello per affari personali. Per chi possiede un visto **D, Z, X, o J1**, sulla base di accordi presi dal governo cinese con i governi stranieri sugli ingres-

si senza necessità del visto, bisogna recarsi entro 30 giorni dalla data di ingresso nel Paese presso l'Ufficio di Pubblica Sicurezza della città o contea in cui si risiede, per ottenere il permesso di soggiorno o il permesso di soggiorno temporaneo. Il richiedente deve rispondere alle domande che gli vengono poste e per ottenere il permesso deve presentare: il passaporto, insieme al visto corrispondente al permesso richiesto; due foto formato tessera recenti; la registrazione di residenza; il modulo di richiesta relativo; il contratto di lavoro e il permesso di lavoro, se allegabili; un certificato di buona salute, se richiesto, che deve essere valido per almeno sei mesi dalla data di rilascio.

Bisogna registrarsi presso l'Ufficio di Sicurezza Pubblica (USP) locale, entro 10 giorni dall'arrivo in Cina. Per la registrazione di residenza si deve presentare il passaporto e tutta la documentazione come prova dello status di residente.



La registrazione è legata all'indirizzo fisico, per cui se si ha intenzione di trasferirsi bisogna comunicarlo prima all'Ufficio di Sicurezza Pubblica e in seguito registrarsi presso l'USP della località in cui ci si trasferisce, pena la possibile espulsione dal Paese.

I tempi di attesa per il rilascio del documento vanno dai 5 ai 15 giorni lavorativi.

# 中国居留许可

## 外国人如何才能在中国居住超过一个月

如果外国公民想在中国居留超过30天，申请并获得一个外国人居留许可非常必要，这个居留许可可以是超过一年的长

期居留，也可以是不到一年的短期居留，居留许可要在入中国境内30日之内申请。

### 如何运转

这种居留证类似于多次入境签证，在整个有效期内，可以多次出入中国境内而不需申请其他签证。中国境内居留许可有五种类型：工作居留许可、学习居留许可、新闻工作者居留、家庭团聚居留和因私事务居留。

对于已经持有D、Z、X、或J1签证的人，在从中国政府处取得的与外国政府间关于免签证入境的协议的基础上，应在入境后30日内，前往所在市或县公安局获取居留许可或短期居留许可。申请



DANIELA BARANELLO

巴橙橙



# giorno in Cina



vi. Il periodo di validità dei certificati di residenza sopracitati è indicato dalla data di scadenza del permesso di soggiorno.

Chi possiede un visto **F, L, G o C** può rimanere in Cina fino alla scadenza indicata chiaramente sul visto e non ha bisogno di ottenere il certificato di residenza.

## CASI PARTICOLARI ED ESENZIONI

Gli stranieri in attesa o in cerca di occupazione, che non hanno diritto al permesso di soggiorno, devono ottenere un **Certificato di attesa di occupazione**. Ne sono esenti coloro che hanno un **Certificato di esperto straniero**, i lavoratori

stranieri che hanno un **permesso per stranieri che nella RPC sono impegnati in operazioni petrolifere in mare aperto**, che non necessitano di sbarcare sul suolo continentale e hanno abilità speciali, gli stranieri che lavorano nel settore teatrale e hanno una **Licenza temporanea per prestazioni business**, approvata dal ministero della Cultura.

人应回答被询问的问题。为获取居留许可，申请人应出示以下证件：护照及申请居留相应的签证；两张近期证件照；居住地址登记表；相关申请表；工作合同，若申请人可以出示，还应提供工作许可；若有需要，需提供健康证明，并应在发放之日起具有6个月的有效期。入境的外国人应在到达中国10日内到当地公安局进行居住登记。办理居住登记时，应出示护照及所有能够证明办理人居住状态的文件。登记地址应与实际居住地址相符，若登记人有意向搬迁，应

首先与公安局联系，然后在公安局登记搬迁所至地址，若申请人未及时进行登记，则有被驱逐出境的可能。居住许可发放时间需要等待5至15个工作日。上述证明的有效期限以居留许可上所示的失效日起为准。对于持有F、L、G或C类签证的入华外籍人士，在华居留日期至签证所示失效日期为准，不需办理居住证明。

### 特殊及免居留许可情况

对于待业或正在寻找工作的外国人，没

有权利获得居留许可，应申请并获得“待业证明”。具有“外籍专家证明”的外国人、具有“外国人在中国从事海上石油作业许可证”，不必要登陆到中国大陆上并从事特殊活动的外国人、从事戏剧领域工作的外国人，以及具有文化部颁发的“经营业绩临时许可证”的外国人，可不用申请居留许可。

翻译：刘鸿旭





# Il permesso di soggiorno

Tutte le informazioni utili per chi vuole restare oltre tre mesi



**U**na persona cinese che abbia intenzione di rimanere in Italia per più di tre mesi deve richiedere un permesso di soggiorno. Si tratta di un documento che permette di prolungare la visita nel Paese, nei limiti e condizioni previsti dalla legge italiana.

## COME FUNZIONA

Chi viene per la prima volta ha otto giorni lavorativi di tempo, dall'ingresso in Italia, per fare la richiesta del permesso, presso la questura della provincia in cui vuole abitare. In alcuni casi specifici può effettuare la richiesta anche presso gli uffici postali abilitati.

La durata del permesso è la stessa del visto d'ingresso. Dopo la verifica dell'identità personale dell'interessato, il permesso viene rilasciato dalla questura e contiene i dati anagrafici, l'immagine del volto e le impronte digitali del titolare, per garantire una maggiore sicurezza ai fini

della riconoscibilità della persona e per evitare eventuali falsificazioni.

Dall'11 dicembre 2006 viene utilizzato il permesso di soggiorno elettronico, una smart card attivata dall'Istituto poligrafico e zecca dello Stato, dopo l'acquisizione dei dati relativi all'identificazione della persona. La card contiene le generalità del titolare, la foto, il numero del documento, la tipologia del documento, la data di emissione e di validità del documento, le generalità dei figli, il codice fiscale, il motivo del soggiorno. Per i figli minori di 14 anni inseriti nel permesso di soggiorno del genitore, si rilascia una smart card come allegato del titolo del genitore, mentre ai minori fra i 14 e i 18 anni si rilascia una smart card personale.

Il rilascio e successivo rinnovo del permesso avviene, in media, in 60 giorni dalla data di presentazione della domanda. Per fare la domanda è necessario pre-

sentare il modulo di richiesta, il passaporto o altro documento di viaggio equivalente in corso di validità, insieme al visto d'ingresso se richiesto, una fotocopia del documento, quattro foto formato tessera recenti, un contrassegno telematico da 16 euro, la documentazione necessaria per il tipo di permesso richiesto e il versamento di un contributo che va da 80 a 200 euro. Il rinnovo deve essere richiesto dal cittadino cinese entro 90 giorni dalla data di scadenza per i permessi per lavoro e famiglia di durata biennale, 60 giorni per i permessi per lavoro di durata annuale, 30 giorni per le al-

## 意大利居留许可

对于有意向在意大利停留超过三个月的旅客的所有有用信息

对于有意向在意大利逗留超过三个月的中国人，应申请居留许可。在意大利法律允许的条件和限制下，这个证件可以让游客能够延长在意大利参观游览的时间。

### 如何运作

对于第一次到意大利的旅客，自进入意大利境内起，有八个工作日的时间到所在省份的警察局申请居留许可。在一些特殊情况下，还可以到具有办理居留许

可资格的邮局进行申请。

许可证的有效时间与签证上规定的有效时间相同。在核查相关人员身份证明后，许可证将由警察局发放，许可证上包含户口信息，申请人照片和申请人的指纹信息，以保证申请人可识别性的最大程度的安全，并避免可能发生的身份信息伪造。

自2006年12月11日起，已开始实行电子居留许可证，这是意大利国家印刷局在获取个人身份证明相关数据后发放并激活的一种智能卡片。卡片中包括相关人员的身份、照片、证件号、证件类型、发放日期和证件有效期、子女身份、税号、居留动机。对于居留许可中记录的



DANIELA BARANELLO

巴橙橙



# giorno in Italia



tre tipologie di permessi.

## TEMPI E COSTI

La validità del permesso di soggiorno è uguale a quella del visto: fino a 6 mesi per lavoro stagionale o 9 mesi per lavoro stagionale nei settori che lo prevedono; fino a un anno per la frequenza di un corso di studi o formazione professionale; fino a 2 anni per lavoro autonomo, per lavoro subordinato a tempo indeterminato e per ricongiungimenti familiari. Per i permessi di durata non inferiore a un anno, l'interessato deve stipulare con lo Stato italiano un accordo di integrazione,

con il quale si impegna a raggiungere determinati obiettivi ai fini dell'integrazione nel periodo di validità del permesso (sono esenti dalla stipula dell'accordo alcune categorie come le vittime di violenze o i minori non accompagnati).

In attesa del rilascio del primo permesso per lavoro, si può svolgere temporaneamente attività lavorativa, fino ad una eventuale comunicazione dell'Autorità di pubblica sicurezza (all'interessato e al datore di lavoro) della presenza di motivi che ostacolano il rilascio. Ciò vale anche per il rinnovo di tale permesso. Per richiedere e rinnovare il permesso di soggiorno si deve versare un contributo che consiste in 80 euro per i permessi di durata superiore a tre mesi e inferiore o pari a un anno, 100 euro per i permessi di durata superiore a un anno e inferiore o pari a due anni, 200 euro per il permesso di soggiorno CE per lunghi periodi. Non si richiede il versamento quando il permesso è rilasciato o rinnovato per asilo o richiesta di asilo, protezione umanitaria o sussidiaria, per i minori, per ricevere cure mediche, per richiedere l'aggiornamento o conversione del permesso.

per il rinnovo di tale permesso. Per richiedere e rinnovare il permesso di soggiorno si deve versare un contributo che consiste in 80 euro per i permessi di durata superiore a tre mesi e inferiore o pari a un anno, 100 euro per i permessi di durata superiore a un anno e inferiore o pari a due anni, 200 euro per il permesso di soggiorno CE per lunghi periodi. Non si richiede il versamento quando il permesso è rilasciato o rinnovato per asilo o richiesta di asilo, protezione umanitaria o sussidiaria, per i minori, per ricevere cure mediche, per richiedere l'aggiornamento o conversione del permesso.

menza, con il quale si impegna a raggiungere determinati obiettivi ai fini dell'integrazione nel periodo di validità del permesso (sono esenti dalla stipula dell'accordo alcune categorie come le vittime di violenze o i minori non accompagnati). In attesa del rilascio del primo permesso per lavoro, si può svolgere temporaneamente attività lavorativa, fino ad una eventuale comunicazione dell'Autorità di pubblica sicurezza (all'interessato e al datore di lavoro) della presenza di motivi che ostacolano il rilascio. Ciò vale anche per il rinnovo di tale permesso. Per richiedere e rinnovare il permesso di soggiorno si deve versare un contributo che consiste in 80 euro per i permessi di durata superiore a tre mesi e inferiore o pari a un anno, 100 euro per i permessi di durata superiore a un anno e inferiore o pari a due anni, 200 euro per il permesso di soggiorno CE per lunghi periodi. Non si richiede il versamento quando il permesso è rilasciato o rinnovato per asilo o richiesta di asilo, protezione umanitaria o sussidiaria, per i minori, per ricevere cure mediche, per richiedere l'aggiornamento o conversione del permesso.

menza, con il quale si impegna a raggiungere determinati obiettivi ai fini dell'integrazione nel periodo di validità del permesso (sono esenti dalla stipula dell'accordo alcune categorie come le vittime di violenze o i minori non accompagnati). In attesa del rilascio del primo permesso per lavoro, si può svolgere temporaneamente attività lavorativa, fino ad una eventuale comunicazione dell'Autorità di pubblica sicurezza (all'interessato e al datore di lavoro) della presenza di motivi che ostacolano il rilascio. Ciò vale anche per il rinnovo di tale permesso. Per richiedere e rinnovare il permesso di soggiorno si deve versare un contributo che consiste in 80 euro per i permessi di durata superiore a tre mesi e inferiore o pari a un anno, 100 euro per i permessi di durata superiore a un anno e inferiore o pari a due anni, 200 euro per il permesso di soggiorno CE per lunghi periodi. Non si richiede il versamento quando il permesso è rilasciato o rinnovato per asilo o richiesta di asilo, protezione umanitaria o sussidiaria, per i minori, per ricevere cure mediche, per richiedere l'aggiornamento o conversione del permesso.

## 时间与花费

居留许可的有效期与签证有效期相同: 季节性工作6个月或领域内规定的季节性工作9个月; 课程学习或职业培训1年; 独立工作、不定期从属性工作或家庭团聚2年。对于申请不小于一年的居留许可的相关人员, 应与意大利政府签订一份补充协议, 通过补充协议可以增加特定目的以在居留许可有效期内进行补充(根据协议规定, 一些类似于暴力犯罪或无成人陪同的未成年人不予发放)。

在等待居留许可发放的时间内, 申请人

可以暂时从事工作活动, 直到公安当局(与相关人员和职位提供者)取得联系由于一些原因阻碍许可的发放。上述规定也适用于居留许可的更新。对于申请或更新居留许可, 申请人应缴纳80欧元以获得期限大于三个月, 小于或等于一年的居留许可, 大于1年, 小于或等于一年的居留许可需缴纳100欧元, 欧盟长期居留需缴纳200欧元。在以下情况下不需缴纳任何费用: 发放或更新避难或申请避难居留许可; 人道主义或辅助保护居留许可; 未成年人; 医疗救助; 更新或转换居留许可。

翻译: 刘鸿旭





PERSONAGGI 人物

Zhihu è un sito  
in cui ogni giorno  
gli utenti pongono  
molti interrogativi  
accattivanti  
e trovano anche  
numerose risposte.  
Il suo fondatore  
è Zhou Yuan

YUAN LU

# La ris



## 周源的回答

“知乎”是一个问答社区，每天都会产生很多古灵精怪的提问，也会出现很多绝妙的回答。周源是“知乎”的创始人

袁璐

中关村768创意园区的地面上已经铺满了金黄的梧桐叶，这里驻扎了多家互联网创业公司。最近势头越来越火的“知乎”就在这里。

“才把时差倒成美国时间就回国了。”刚从美国回来的周源笑着对《世界中国》说。他坐在平时和团队成员开会的玻璃房里，上身穿深褐色的皮夹克，里面搭一件橘色格子衬衣，不时看看手机。作为知乎的创始人，周源更愿意自

# posta di Zhou Yuan



I terreno del parco creativo di Zhongguancun 768 è già ricoperto di foglie dorate di platano, qui si trovano molte start-up di internet. Anche Zhihu, che di recente è in costante crescita, si trova qui. «Appena mi sono adattato al fuso orario degli Stati Uniti sono tornato in Cina», ha detto sorridendo a *Cina in Italia* Zhou Yuan, che è appena ritornato dagli Usa. È seduto in una stanza di vetro dove di solito incontra i membri del suo staff, indossa una giacca di pelle marrone scuro e sotto una camicia a quadri di colore arancione, spesso dà un'occhiata al cellulare. In qualità di fondatore di Zhihu, Zhou Yuan desidera essere chiamato “dipendente numero 001 di Zhihu”.

Zhi Hu, la comunità di domande e risposte sul web, è entrata nell'attenzione del pubblico nel 2011. Nel periodo del closed beta, questa comunità che appare un po' “alternativa” ha raccolto Kai Fulee, Wang Xing, Wang Xiaochuan, Xu Xiaoping e altri utenti di V livello. Queste persone in quaranta giorni hanno lanciato 8mila domande e hanno contribuito con 20mila risposte. Poi, Zhihu ha aperto la registrazione al pubblico e in meno di un anno gli utenti registrati sono passati rapidamente da 400mila a 4 milioni, in più di tre anni ha ottenuto due tranche di finanziamenti che hanno raggiunto rispettivamente i dieci milioni di dollari.



## «UN GIOCO INFINITO»

Analizzando i dati che stanno dietro Zhihu, California e New York sono le due aree dove Zhihu viene maggiormente visitato, quindi Zhou Yuan ha deciso che punterà a diffonderlo nei campus americani in questi due luoghi. «La nostra speranza sono coloro che desiderano tornare a casa per intraprendere un'attività o desiderano tornare per aderire a una start-up, i giovani e gli ingegneri che sono interessati a Zhihu possono unirsi a noi - ha detto Zhou Yuan - la nostra piccola azienda, rispetto a Facebook, Google e altre grandi società che assumono nella Silicon Valley, è come un piccolo windsurf paragonato a una nave da diecimila tonnellate, ci sono certamente delle difficoltà, ma ho deciso che è meglio provare, se non si tenta le possibilità sono zero».

Intraprendere un'attività è la parola chiave che Zhou Yuan spiega e diffonde nei campus americani. Lui stesso ha una grande passione imprenditoriale, infatti Zhihu non è la sua prima attività. Nell'inverno del 2007, Zhou Yuan ha aderito a un circolo di geek, *Apple4us.com*. Era un blog collettivo lanciato da Zhang Liang, che a quel tempo faceva l'assistente del caporedattore di *Huanqiu qiyejia* (*Imprenditore globale*) e che successivamente è diventato uno dei co-fondatori di Zhihu. *Apple4us.com* inizialmente aveva solo alcuni appassionati che pubblicavano qualcosa nelle discussioni sui nuovi prodotti di Apple in uscita, ma col passare del tempo, Zhang Liang ha trovato un gran numero di nuovi autori. «Gli autori di *Apple4us.com* erano come un gruppo di barbari intel-

称“知乎001号员工”。

网络问答社区知乎在2011年走进公众视线。内测期间，这个显得有些“另类”的社区聚集了李开复、王兴、王小川、徐小平等大V级用户。这些人在40天里抛出8000个问题，贡献了2万个回答。之后，知乎向公众开放注册不到一年时间里，注册用户迅速由40万升至400万，三年多时间里已经获得两轮分别达到千万级美元的融资。

## “无限的游戏”

从知乎后台的数据分析来看，加州和纽约是知乎访问量最大的两个地区，所以周源决定将美国的校园宣讲定在这两个地方。“我们是希望那些想回国创业、想回国加入创业公司，对知乎也很感兴趣的年轻人、工程师能够加入我们。”周源说，“对我们这样的小创业公司来说，跟在硅谷招聘的Facebook、Google等大公司相比，就是小帆板跟万吨巨轮

比，有一定困难，但是我决定还是要尝试，若不尝试机会就是零。”

创业，是周源此次美国校园宣讲的关键词。他自己对创业充满热情，知乎并非是他第一次创业。

2007年冬天，周源加入了一个极客俱乐部Apple4us.com。这是由当时在《环球企业家》做总编助理的张亮发起的一个群体博客。后来，张亮成为知乎联合创始人之一。



lettuali, che insieme ponevano domande e, dopo intensi scontri mentali, si ponevano ulteriori nuove domande», ha ricordato Zhou Yuan.

Nel 2009, alcune aziende utilizzavano motori di ricerca per portarsi traffico e ordini, di conseguenza la ricerca di parole chiave è diventata una richiesta molto popolare. Avendo notato questo cambiamento, Zhou Yuan ha guidato il team a lanciare Meta. Gli utenti hanno iniziato ad utilizzarla, ma i fondi della società si sono esauriti. Così, alcuni mesi dopo, il progetto è fallito.

In seguito all'esperienza di Meta, Zhou Yuan ha iniziato ad avere una visione completamente diversa riguardo al modo di fare i prodotti e ha deciso che dovevano essere fatti dagli utenti stessi. In quel momento, all'estero c'era un nuovo prodotto chiamato Quora, che andava nella direzione della visione di Zhou Yuan. Questa rete sociale di domande e risposte SNS sviluppata da ex dipendenti di Facebook lo ha fatto cominciare a pensare a un sistema di creazione e diffusione di contenuti completamente nuovo, riflettendo sul rapporto tra persone e tra persone e informazione. «L'esperienza del fallimento mi ha fatto capire che la vita imprenditoriale è come un gioco a livelli, ma non si arriva mai al Game Over, il gioco continua all'infinito». Dopo la chiusura di Meta alla fine di giugno del 2010, Zhou Yuan si è preso due mesi di tempo, poi ad agosto ha iniziato a realizzare Zhihu.

«L'epoca attuale ha dato a Zhihu maggiori opportunità, mentre tutti vanno verso il divertimento, abbiamo capito, partendo da un'intuizione, che mancano informa-

zioni di alta qualità, quindi se si riescono a fornire contenuti e informazioni di qualità, sicuramente si potranno soddisfare le esigenze di molte persone. Poiché il numero di utenti specializzati è in costante crescita, in diversi settori attraverso le loro capacità di conoscenza, è possibile riuscire a ottenere sempre più persone per una maggiore raccolta di materiale e scambio intellettuale. Riuscendo ad avere un centro della conoscenza, si creano ancora più opportunità di comunicazione nel mondo virtuale, in modo che si produca uno spazio di apprezzamento reciproco e di riconoscimento, questo è un grande valore», ha detto Zhou Yuan.

## EVOLUZIONE DEL PROGRAMMATTORE

Zhou Yuan ha ricordato che al Campus della Stanford University, dove ha parlato di fronte a 200 persone, «c'erano studenti,

alcuni già lavoravano o stavano avviando un'attività, ma poiché la scuola non consentiva di restare ad ascoltare in piedi, c'era chi era rimasto fuori dalla porta e non era potuto entrare». Già un anno prima dell'inizio del nuovo secolo, Zhou Yuan aveva fatto una simile esperienza di reclutamento presso un campus americano. Nel 1999, era diventato uno stu-



Apple4us.com最初只有几个爱好者在讨论苹果接下来会发布什么新产品,但随着时间推移,张亮找来了大量新作者。

“Apple4us 的作者像一群知识野蛮人,在一起提出问题,经历激烈脑力碰撞后,进而提出更多的新问题。”周源回忆。2009年,一些企业利用搜索引擎来为自己带来流量和订单,这使得关键词搜索成为热门需求。看到这个变化后,周源带领团队推出了 Meta 搜索。这一次,有用户开始使用了,但这个时候公司的资金已所剩无几。几个月后,这个项目以失败告终。

在经历 Meta 搜索创业后,周源开始

对做产品有了完全不同的理解,他决定要做自己就是用户的产品。当时国外有一款叫 Quora 的新产品走进了周源的视线,这款由Facebook前雇员开发的SNS问答社区让他开始思考全新的内容创造及传播机制,思考人与人、人与信息之间的关注关系。

“经历过失败,我意识到创业的人生像打怪升级,但它并不是一次 Game Over 就终结的游戏了,而是一场无限进行下去的游戏。”2010年6月底,Meta 搜索关门后,周源用了两个月的时间调整自己,8月份,他开始做知乎。

“现在的时代给了知乎更多机会,当大

家都在走向娱乐化,你会从直觉上发现高质量的信息是如此匮乏,如果能提供优质的内容和信息,一定会满足不少人的需求。因为专业人群的用户越来越多,在不同行业里面通过自身知识的能力能够获得更多物质收获和精神交换的人越来越多。如果能有一个知识中枢,创造更多在虚拟世界的沟通交流的机会,能够让他们产生互相欣赏和认同的空间,这个价值是非常大的。”周源说。

### “码农”的进化史

周源在斯坦福大学的校园宣讲有200人



dente di informatica della Southeast University. All'epoca, aveva scoperto che la maggior parte degli studenti di informatica risparmiavano per poter comprare un computer, ma in genere lo utilizzavano soltanto per giocare a *StarCraft* e guardare video. Lui, quindi, decise insieme ad altri compagni interessati ai computer di costituire un centro di ser-

costituito da Zhou Yuan è proseguito fino al quarto anno di università, «in quel periodo ho investito molto tempo e impegno, pensare di poter ogni giorno provare e riprovare sui computer era molto divertente, la programmazione è di per sé una cosa davvero cool». Quando tra il 2003 e il 2005 sono cominciati a emergere un gran numero di



vizi informatici. Dopo averli assemblati, vendeva i computer agli altri studenti. Inoltre, gli studenti potevano andare direttamente al centro servizi per ordinare computer assemblati e, se diventavano membri del centro servizi, potevano anche ascoltare conferenze sulle nozioni elementari relative agli hardware. Il centro di servizi informatici

motori di ricerca cinesi, Zhou Yuan, dopo il dottorato di ricerca, è andato a Shanghai a lavorare nel centro di ricerca e sviluppo di una società canadese, era responsabile dello sviluppo dell'interfaccia per database. Il prodotto di questa azienda era un database non ancora disponibile, otto mesi dopo il lancio del prodotto, non c'era ancora nessun utente. «Sentivo che i software che sviluppavo erano piuttosto lontani dai clienti, erano molto diversi rispetto all'attuale velocità di internet, quindi mi sentivo demoralizzato».

Nel 2005, ha perso il lavoro di ingegnere sviluppatore di software, è andato a Pechino ed è diventato giornalista della rivista *IT jingli shijie*. Ma due anni dopo, Zhou Yuan ha capito che non era quello il lavoro che desiderava fare. Una ragione importante era che pur potendo scoprire, intervistare, scrivere e pubblicare, non poteva verificare, non era una persona che faceva accadere le cose. Così, ha avviato la sua attività.

Ha scritto codici, ha fatto il giornalista fino ad arrivare a fondare Zhihu, Zhou Yuan ha sempre desiderato diventare una persona che fa accadere le cose.

到场, “来现场的有学生、已经工作的和正在创业的, 但因为学校不让站着听, 所以门外有些人不能进来。”他回忆。

与周源这次美国校园招聘类似的招聘经历发生在新世纪的前一年。

1999年, 周源成为东南大学计算机系的一名学生。当时, 周源发现大部分计算机系的学生都在攒钱买电脑, 但普遍的用途仅仅是打“星际争霸”和看视频。他决定和另外几名对计算机感兴趣的同学一起组建一个计算机服务部。周源把组装后的电脑卖给其他系的学生, 学生也可以直接到服务部订购组装

的电脑, 同时如果成为服务部的会员还可以听关于电脑硬件的常识讲座。周源大一时成立起来的计算机服务部一直持续到大四, “当时投入了很多时间和精力, 觉得能天天折腾电脑就挺好玩, 编程本身就是件很酷的事情。”2003至2005年中国互联网搜索引擎大量崛起时, 周源研究生毕业后前往上海一家加拿大公司的研发中心工作, 负责数据库接口的开发。这家公司的产品是一个还没有面世的数据库, 8个月后产品发布之际, 却一个用户也没有。

“我感觉到开发软件离客户比较远, 跟

现在在互联网快速的方式有很大差别, 我因此变得苦闷。”

2005年, 周源辞掉了软件开发工程师的工作, 到北京成为了《IT经理世界》杂志社的一名记者。但在做了两年记者后, 周源发现这仍不是他想要的工作。

他说一个重要原因是, 他可以发现、采访、写作和发表, 但他无法去验证, 不是那个让事情发生的人。于是, 他开始创业。写过代码, 做过记者, 直到创办知乎, 周源一直想成为那个让事情发生的人。





# La star

Fra le grandi opere spettacolari e i film a basso costo, dovrebbe esserci un mercato principale dei “film medi”. In Cina non ancora del tutto scoperto, molti addirittura lo ignorano. Ma Ning Hao ha esplorato proprio questa terra desolata e preziosa, riempiendo i botteghini

在炫目的大制作和低成本艺术片中间，应该有一个主流的“中片”市场。在中国，这个市场尚且未被完全开掘，甚至被人忽视。而宁浩精准地发现了这个价值洼地，填补了票房空白

# del “film medio”

CHEN TAO

«**P**roprio perché amo cantare, quando sono in montagna canto. Chi può pagarmi per farlo? Nessuno mi paga, per questo amo cantare - ha detto Ning Hao, seduto sul divano di una caffetteria all'aperto -. Se fai bene le cose che ti interessano, la società ti apprezzerà spontaneamente». «Non posso girare film ad alto budget, sono tutti a costo medio basso», ha detto lo scorso anno Ning Hao a *Cina in Italia*, prima dell'uscita di *No Man's Land* (*Wu ren qu*). Piuttosto che nei grandi successi cinematografici, lui sembra specializzato nel girare i “film medi”. Inoltre, sul piano commerciale gli affari non vanno male.

È un regista rispettoso del business e del mercato, ma verso i danni della commercializzazione è anche prudente. «Nella realtà della società attuale, questo sistema di valori basato sul raggiungimento del successo o sulla ricchezza ha rapito tutti, coinvolgendo persino la sfera dei sentimenti personali. Il mio nuovo film parla di questo», ha detto Ning Hao a *Cina in Italia*. A metà settembre era appena rientrato dal festival del cinema di Toronto. Poco dopo è uscito il suo nuovo film *Breakup Buddies*.



Nel 2006, la prima del film *Crazy Stone* a Pechino. 2006年, 电影《疯狂的石头》首映式在北京花星影城举行。

## BAD MONKEY

Sulla libreria del suo studio sono poggiati i trofei e i certificati ottenuti nei grandi festival del cinema. Tra questi, c'è anche il dvd di *Crazy Stone* e il visto censura di *No Man's Land*, all'interno di una cornice. Questi due film, secondo Ning Hao, sono di primaria importanza. Il primo è l'opera che lo ha reso famoso, il secondo è quello che ha avuto maggiori

contrattamenti e solo dopo quattro anni ha potuto mostrarlo al pubblico. Su tutti i biglietti da visita del suo staff è stampato *Dongyang Yinyue*, il nome formale della sua azienda. Nel corso di una revisione e un ampliamento dello staff, nel 2012 Ning Hao ha dato un nome più interessante al suo studio, *Bad Monkey*, proprio come il nome del suo blog *Ning Hao e il team di produzione Bad Monkey*. «È di-

## 宁浩: “中片”大亨

陈涛

“就跟我爱唱歌一样,我在山里唱歌,谁能给我钱啊?没人给我钱,我就爱唱。”宁浩坐在露天咖啡馆的沙发上说,“把自己关注的事做好,社会价值自然就给你了。”“我就拍不了大投资

对,他几乎专门拍“中片”。而且在商业上都不差。他是个尊重商业和市场的导演,但对商业化的伤害也心存警惕。“当下的社会现实就是,成功或者有钱,这个价值观绑架了所有人,甚至绑架了个人的情感观。我的新片讲的就是这个。”宁浩对《世界中国》说。9月中旬,他刚从多伦多电影节回来。很快,他的新片《心花路放》就要上映。“坏猴子生产队”宁浩工作室的

书架上摆放着他在各大电影节上获得的奖杯、证书。其间还立着一盘《疯狂的石头》碟片,以及镶在相框里的《无人区》的过审通知单。这两部电影对宁浩来说极为重要,前者是他的成名作,后者波折最大,历经四年才得以公映。他团队工作人员的名片上都印着“东阳印月”,这是宁浩自己公司的正式名称。经过调整和扩招人员,2012年,宁浩给自己的工作室起了个更有意思的名字“坏猴子”,正如他的微博名“宁浩和坏猴子生产队”。“好玩,有所改变和创新。”宁浩希望新兴厂牌“坏猴子”符合这样的标准。如今,宁浩出品本





La proiezione di *Breakup Buddies* all'Università di Nanchino.

宁浩携周冬雨等亮相南京高校分享《心花路放》

vertente, in qualche modo c'è cambiamento e innovazione», Ning Hao spera che il nuovo nome *Bad Monkey* sia in accordo con questo pensiero. Oggi, le opere stesse di Ning Hao, in un certo senso, sono già una garanzia per i botteghini. «Nel periodo in cui ho girato il film, il cinema non dava molti guadagni - ha ricordato Ning Hao -. Con 3000 schermi cinematografici in tutta la Cina, com'era possibile fare soldi?» Nel 2002, il cine-

ma cinese ha attuato la riforma del sistema cinematografico e arrivati al 2006 i grandi schermi a livello nazionale erano ancora solo 3000. «Oggi la carne di maiale è arrivata a costare il doppio più di una volta e i salari complessivi sono aumentati, il costo delle opere e del personale a livello nazionale ha raggiunto rapidamente quello americano - ha detto Ning Hao -. Prima il mercato non esisteva, per fare un film tutti ti aiutava-

no, oggi ci sono i botteghini, per quale motivo dovresti farti aiutare da qualcuno?». Ning Hao, ormai entrato nel mercato cinematografico da dieci anni, lo considera uno sviluppo positivo del settore. «Penso non sia normale che oggi per girare un film ci vogliano decine di milioni di yuan, non è rispettoso nei confronti del settore, non ci sono soldi per pagare le attrezzature, di conseguenza gli altri sono tutti lavoratori pendolari?». La

身, 某种程度上已经是票房的保证。  
“我刚拍电影的那个时代, 电影就不是挣钱的事儿嘛。”宁浩回忆说, “全中国就3000块银幕, 哪里有挣钱的?”早在2002年时, 中国电影就推行院线制改革, 至2006年时, 全国的大银幕仍只有3000块。“现在猪肉都翻了多少倍了, 工钱全贵了, 国内的制作费和人员费快赶上美国了。”宁浩说, “以前没有市场, 弄电影都是帮忙, 今天市场有了票房, 你凭什么还让人家帮忙?”进入电影市场十年来的宁浩认为, 这是行业的良性发展。“我觉得现在一千万拍一部

电影是不正常的, 是对行业的不尊重, 掏了设备费用就没钱了, 然后别人都当农民工使?”新片《心花路放》的制作成本7000万, 以当下标准算, 依旧算中型投资。据宁浩公司东阳映月CEO王易冰对《世界中国》估算票房, 产出比率也将近十倍。“物质把我们战胜了”宁浩对《世界中国》强调说, “拍既有思想, 又有形式的电影, 非常难。”《疯狂的石头》其实就是“恶有恶报, 善有善报, 没什么探讨和批判, 就讲了一个故事, 一个喜剧。”事实上, 在豆瓣网, 宁浩电影评分最高的仍

然是2003年的《香火》。这是他的第一部故事长片, 讲述山西农村的一个小庙, 佛像塌了, 庙里唯一的年轻和尚要修佛像, 展开了漫长的筹钱旅程。“香火是一个很现实的命题, 我们在精神和物质之间挣扎。但最后, 物质战胜了我們。”宁浩笑道, “我们需要的是物质, 我们要活下去。但是物质战胜了我們之后呢, 会有更强大的物质干扰你, 因为你已经物质化了。”这是《香火》所要表达的命题。这部成本10万的DV作品, 宁浩自己投拍, 叫几个哥们来演。这是他在北京电影学院的学生作

realizzazione del nuovo film *Breakup Buddies* è costata 70 milioni, sulla base degli standard attuali può essere ancora considerato un investimento di medio costo. Secondo le stime riferite dall'amministratore delegato dell'azienda *Dongyang Yingyue* di Ning Hao, Wang Yibing, a *Cina in Italia*, in futuro la produzione supererà quella attuale di circa dieci volte.

## «LA MATERIA CI BATTE»

Ning Hao ha sottolineato a *Cina in Italia*: «Girare un film in cui c'è l'idea ma anche la forma estetica è molto difficile». *Crazy Stone* in realtà «raccolge ciò che semina, non ci sono indagini e critiche, racconta una storia, una commedia». Di fatto, su *Douban*, il film di Ning Hao con il punteggio più alto è ancora *Incense* (*Xianghuo*) del 2003. È stato il suo primo lungometraggio, racconta che in un piccolo tempio di un villaggio dello Shanxi crolla la figura del Buddha e l'unico giovane monaco buddhista nel tempio, per riparare il Buddha, organizza un lungo itinerario al fine di raccogliere fondi. «L'incenso è un tema molto realistico, noi ci battiamo fra spirito e materia. Ma alla fine la materia ci batte». Ning Hao ha detto ridendo: «Abbiamo bisogno dei beni materiali, se vogliamo sopravvivere. Ma dopo che la materia ha vinto, ci potrà sempre essere qualcosa di ancora più forte che non ti lascerà in pace, perché ormai hai già materializzato», questo è il tema che *Incense* vuole esprimere. Ning Hao ha iniziato a girare da sé quest'opera cinematografica, costata 100mila yuan, chiedendo ad alcuni amici di recitare. È un lavoro di quando era studente alla Beijing Film Academy. Subito dopo, Ning Hao ha racimolato



Nel 2003, il debutto cinematografico di Ning Hao, *Incense*, ha vinto il premio come miglior film al Tokyo Film Festival. 2003年, 宁浩的电影处女作《香火》在东京银座影展上荣获最佳影片奖。

500mila yuan ed è andato al confine sino-mongolo per girare *Mongolian Ping Pong* (*Lü cao di*). Questo è stato il film più difficile da girare, tanto che alla fine nello staff sono rimasti solo in una decina. Il film narra la storia di tre ragazzini di etnia mongola che per caso trovano una pallina da ping pong e provano a restituire questa "pallina nazionale" al Paese. Nel febbraio del 2005, *Mongolian Ping Pong* è stato proiettato al Festival internazionale del cinema di Berlino. «Ho attraversato decine di migliaia di chilometri per far vedere il film a 40 spettatori e non ero nemmeno sicuro che lo avrebbero capito», ha detto Ning Hao. Poi è uscito dalla sala di proiezione, «alla fine giri un film per poi farlo vedere a quale tipologia di pubblico? Non giri film ogni anno e percorri decine di migliaia di chilometri per uno scambio con alcune decine di spettatori», ha ricordato. Quell'esperienza gli ha permesso di elaborare una grande decisione. Nel 2005, a 28 anni, Ning Hao ha iniziato ad orientarsi in modo deciso verso il mercato di massa, girando film commerciali a livello locale. Quindi, ha ottenuto l'uscita di *Crazy Stone* l'anno successivo.

## «UN IDEALE LONTANO»

«Per i primi tre film che ho girato ho speso più di 100mila yuan, ho buttato i soldi e per fare questa cosa ho ipotecato anche la casa - ha ricordato Ning Hao - si può sopravvivere girando film e dovendosi sempre rapportare con questo problema?». Prima di *Crazy Stone* era molto confuso, «anche per me era strano essere diventato un regista». Nel 1997, completati i quattro anni del corso d'arte alla scuola di cinema dello Shanxi, Ning Hao, portando con sé i 2000 yuan che gli aveva dato il padre, è andato da solo a Pechino per sostenere l'esame di specializzazione in arte, ma non è andata bene. Così ha deciso di abbandonare la pittura. Quell'anno ha superato l'esame di ammissione al corso di specializzazione in regia presso il dipartimento di Arte dell'Università Normale di Pechino. Subito dopo ha frequentato anche il corso di specializzazione in fotografia della Beijing Film Academy. Ha iniziato a fotografare i cantanti, ha fatto il fotoreporter e anche dei video musicali ai cantanti, in cambio di qualche soldo. Ma i soldi ottenuti con i video li ha investiti tutti nei film. «Oggi penso che quei giorni siano i più memorabili, nient'altro che lo scenario lungo la strada degli ideali che ho attraversato - ha ricordato Ning Hao -. Di base non concentri l'attenzione sulle amarezze, piuttosto su ideali lontani». Nei primi tempi è stato direttore esecutivo della serie televisiva *Zhongguo shi lihun* (*Divorzi in stile cinese*). «Ad ogni modo, dopo questa, non mi andava molto di girare le serie tv», ha detto, aggiungendo che dopotutto nel cinema può esprimere di più se stesso.

Traduzione D. Baranello

品。随后, 宁浩又凑了50万, 去中蒙边境拍了《绿草地》。这是拍摄过程最艰难的一部, 甚至到最后, 剧组只剩下十来个人。该片讲述蒙古族三个小孩儿偶然拾得一只乒乓球, 并试图将这个“国球”交还给国家的故事。2005年2月, 《绿草地》在柏林电影节上放映。“我跑几万公里来, 给40个观众放电影, 而且是不一定看得懂的观众。”宁浩说。他走出放映厅, 到底拍电影是给什么观众看? 不是每年拍个电影, 跑几万公里跟几十个观众交流的。”宁浩回忆。那次经历让宁浩做出了一个重大的决定。

2005年, 宁浩28岁, 他开始确立面向大众市场, 拍摄本土商业电影。于是, 有了次年上映的《疯狂的石头》。“注意力在远处的理想”“我拍的前三部电影, 每部都贴10多万, 都往里面扔钱, 把房子抵出去干这个事情。”宁浩回忆说, “能不能活下去, 拍电影一直面临着这个问题。”在《疯狂的石头》之前, 他充满纠结, “我也很奇怪我怎么会变成一个导演的。”1997年, 在山西电影学校美术班读完四年中专, 宁浩揣着父亲给的2000块钱, 只身到北京还要考美术专业, 但检查出色弱。他决定放

弃绘画。那一年, 他考上了北师大艺术系的导演专业。随后他又读了北京电影学院的图片摄影专业。他开始给歌手拍照, 做过摄影记者, 又给歌手拍MV, 挣了些钱。但拍MV时挣的钱, 全砸电影里了。“我现在觉得最值得怀念就是那些日子, 这些都是我经过理想路上的风景而已。”宁浩回忆说, “注意力根本不在这个苦上, 你的注意力在远处的理想。”他早期做过电视剧《中国式离婚》的执行导演, “之后我也不太想拍电视剧了”。他说, 在电影里, 他毕竟能表达得稍微更自我一些。





## 跨文化图书馆

去年，“世界公民协会”向大众开放跨文化图书馆，招募一些志愿者来管理该图书馆，馆内收藏着世界上各个语言的书籍，并对广大青少年主动提供有关叙事文学、艺术和文学的70多本中文书籍。

巴橙橙

2013年5月25日，在罗马的“达米安教堂”学校（位于Opita Oppio 45号大街）举办了世界公民协会跨文化图书馆庆典活动。该协会致力于对来自非洲国家的政治避难者和收容所移居者的一些身心和法律保护，这些移民们主要居住在赛拉姆（Selam）广场，那里曾是罗马尼亚大学所在地。

在保罗古拉（Paolo Guerra）负责人的领导下，该图书馆实行了一周两次的志愿者服务活动，在向公众开放之前，这些志愿者们主要工作是清点馆内书籍（总共有4000本图书，大部分是他人捐赠获得），讨论工作要务，组织各类活动以及大胆的进行创新。该计划由协会在2001年提出，需要大量的就緒工作、耐心以及决心，但最终还是完成了。

该图书馆提供了有关20种语言的书籍，比如意大利语、英语、法语、西班牙语，同时也提供了一些特殊语言的书籍（汉语、阿拉伯语、俄语、孟加拉语等）以及有关非洲语言的图书（提格里尼亚语和阿姆哈拉语，这两种语言的书籍很难在别处找到）。关于中文书籍大约有70本，内容从艺术到叙述文学再到文学不等。这些语言的图书是不能借鉴拉丁字母表的，必须按照组别进行音译，因此图书馆招募了一些了解这些语言的志愿者们来进行后续的加工工作。当我在做志愿者的工作时，我学

# Una biblioteca

Aperta al pubblico lo scorso anno dall'Associazione *Cittadini del Mondo* e gestita da volontari, accoglie libri in tutte le lingue. Disponibili anche 70 testi in cinese su narrativa, arte e letteratura per ragazzi

DANIELA BARANELLO



Lo scorso anno è stata inaugurata in via Opita Oppio 45, presso la scuola “Damiano Chiesa” a Roma, la Biblioteca Interculturale dell'Associazione “Cittadini del Mondo”. L'Associazione si occupa della tutela legale e sanitaria di rifugiati politici, migranti e richiedenti asilo, provenienti principalmente da alcune regioni africane, che vivono a palazzo Selam, ex sede universitaria in zona Romanina. Sotto la guida del responsabile Paolo Guerra, la bi-

blioteca è stata realizzata da volontari che due volte a settimana, prima dell'apertura al pubblico, si incontravano per inventariare i libri (in partenza circa 4000, la maggior parte ricevuti in donazione), discutere del lavoro da fare, organizzare le attività e lanciare nuove idee. Il progetto è stato avviato dall'Associazione nel 2001, ha richiesto molto lavoro, pazienza e determinazione, ma alla fine è stato portato a termine. La biblioteca dispone di libri in più di 20 lingue, in italiano, inglese, francese, spagnolo ma anche nelle lingue più particolari come il cinese, l'arabo, il russo, il bengalese e in lingue africane come il tigrino e l'amarico, difficilmente reperibili altrove. I testi in cinese sono circa 70 e spazia-



# interculturale



no dall'arte alla narrativa fino alla letteratura per ragazzi. Molti di questi libri in lingue che non utilizzano l'alfabeto latino devono essere traslitterati per la catalogazione, per questo la biblioteca conta su persone che conoscano queste lingue e si offrano volontarie per collaborare nell'operazione. Cosa che ho imparato a fare io quando mi sono proposta come volontaria. Grazie all'aiuto di una persona che, come gli altri, ha messo a disposizione le proprie competenze nel campo, ho imparato a catalogare i libri e ho offerto la mia piccola competenza nel cinese per traslitterare tutti i libri in lingua cinese presenti. È stato un lavoro non indifferente, ma mi ha fatto piacere poter dare una mano mettendo in pratica le mie conoscenze e imparando allo stesso tempo a fare

altro. L'ideale che sta alla base del progetto è l'intercultura, lo scambio, la conoscenza, l'incontro fra culture diverse, un luogo in cui non esistano barriere fisiche o linguistiche, dove tutti possano sen-

tirsi parte dello stesso mondo e condividere esperienze. La biblioteca accoglie italiani e stranieri dando loro la possibilità di richiedere il prestito dei libri con una semplice iscrizione e di usufruire gratuitamente della connessione ad internet. Aperta a grandi e piccini, organizza giochi e attività per i più piccoli e incontri ed eventi con personaggi noti del mondo della letteratura e dello spettacolo. Dispone di due sale, una per i libri in italiano, inglese e spagnolo, l'altra per i libri nelle altre lingue, con tre postazioni internet per gli utenti. Nei mesi successivi all'inaugurazione, con l'inizio del lavoro di gestione vera e propria della biblioteca, si sono iscritti moltissimi utenti ed è cominciato il prestito dei libri e dei dvd. La maggior parte dei frequentatori iniziali era residente nel quartiere (Quadraro) e si è mostrata molto felice della nuova opportunità di avere una biblioteca in zona, un modo per avvicinarsi alla cultura e all'intercultura, senza dover arrivare chissà dove. Fra le tante persone vi erano famiglie, italiane, straniere o miste, ragazzi, studenti universitari, adulti con un forte interesse per la cultura o per lo scambio interculturale. Ad oggi la biblioteca continua ad essere attiva, sempre grazie all'aiuto dei volontari, veterani o nuovi acquisti, che sotto la guida dei responsabili si danno da fare per accogliere i visitatori, catalogare e inventariare i libri, organizzare gli eventi. La biblioteca "Cittadini del Mondo" può essere un esempio di impegno e volontà da parte di persone che pur non essendo retribuite lavorano sodo e credono in quello che fanno, una dimostrazione del fatto che quando si lavora insieme e per un fine comune si possono raggiungere degli obiettivi importanti.

(Fotografie di Diana Radeva)



xi到了很多。多亏了其他人的帮助，我学习到如何对书本进行分门别类，我利用自己有限的去整理所有现存的中文书籍。这并不像人们想象中的那么无聊，我反而很喜欢这份工作，在助人为乐的同时，可以提高自身的知识，学习他人的优点。该计划的目的是进行不同文化之间的文化交流、知识碰撞，这里没有语言或自然的限制，所有人可以在这个地方进行经验分享和交流。该图书馆欢迎意大利人和国外友人，通过简单的注册和免费利用互联网给予他们借书的可能性。同时向各个年龄阶段的公众开放，针对小孩子们会组织游戏和各类活动，对于在文学上著名的人物也会组织不定期的见面交流会。馆内有两个大厅，一个是放置意大利语、英语和西班牙语书籍，另一个是放置其他语言的书籍，同时为参观者们提供了三个网络点。

在庆典结束之后的几个月内，随着馆内工作的准备就绪，很多用户都注册了个人信息，开始借用书籍和DVD。大部分顾客都是小区的居民 (Quadraro)，对于在该地提供的这次机会居民们表示很兴奋也很开心，因为这是近距离接触文化和多元文化的途径。在众多的借阅者中很多都是意大利、国外的家庭，大学的学生和一些对文化有着浓厚兴趣的成人。

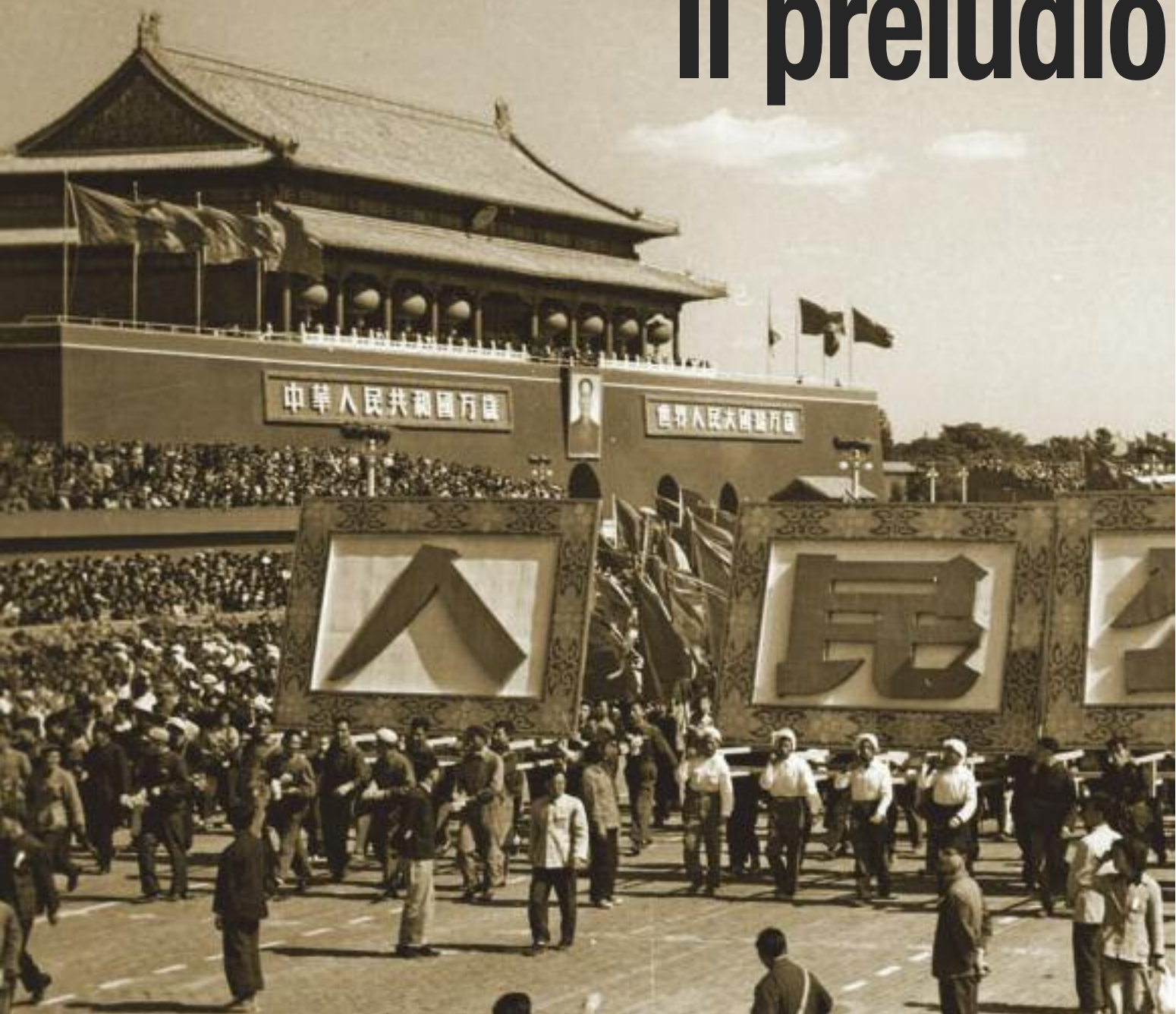
多亏了志愿者们的帮助以及常客和新顾客的光顾，图书馆至今还是很受大众的欢迎的。在负责人的领导下，志愿者们有条不紊的服务着顾客，对图书进行分类和音译，组织活动。世界公民图书馆可以称得上是人们参加志愿活动和履行义务的一个典型，他们不要求工作酬劳，无私奉献，是人们一起努力、为了城市共同的利益而奋斗的良好风范。

翻译：丁娜





# Il preludio



## 人民公社化的前奏

1958年“大跃进”启动后，毛泽东开始重新考虑合作社的规模问题，并提出了并大社的想法

1958年夏，伴随“大跃进”的全面发动，不少地方相继将原来的农业合作社加以合并，组建成大型的农业社。并社活动，实际上成为人民公社化运动的前奏，并最终导致1959年至1961年国民经济的严重困难。全国并大社

1958年“大跃进”启动后，毛泽东开始重新考虑合作社的规模问题，并提出了并大社的想法。根据毛泽东并大社的思想，1958年3月的成都会议通过了《中

罗平汉

# delle comuni popolari

In seguito al lancio del Grande balzo in avanti del 1958, Mao Zedong iniziò a riconsiderare il problema delle dimensioni delle cooperative e lanciò il pensiero della fusione in grandi cooperative

**N**ell'estate del 1958, in seguito al lancio del Grande Balzo in avanti, in molte zone le ex cooperative agricole furono accorpate una dopo l'altra, per creare cooperative agricole di grandi dimensioni. Il movimento di fusione, in pratica, è diventato il preludio dell'organizzazione nelle comuni popolari, che infine ha portato a seri problemi nell'economia nazionale dal 1959 al 1961.

## LA FUSIONE A LIVELLO NAZIONALE

In seguito al lancio del Grande balzo in avanti del 1958, Mao Zedong iniziò a riconsiderare il problema delle dimensioni delle cooperative e lanciò il pensiero della fusione in grandi cooperative. In base all'idea di Mao, la Conferenza di Chengdu del marzo 1958 adottò la *Proposta del Comitato Centrale del PCC di trasformare nel modo opportuno le cooperative agricole di piccole dimensioni in grandi cooperative* e l'8 aprile ottenne l'approvazione del Congresso del-

l'Ufficio politico del Comitato Centrale. Il documento riporta: «L'agricoltura del nostro Paese sta rapidamente realizzando l'irrigazione dei terreni agricoli e nel giro di alcuni anni realizzerà progressivamente la meccanizzazione delle colti-



Il 6 novembre 1958, nella mensa del lavoro di Qinglongqiao della Comune popolare di Haidian a Pechino, i membri della Comune fanno colazione.

1958年11月6日，北京海淀人民公社青龙桥工作站一连食堂内，社员们正在吃早饭。

Il 6 novembre 1958, nella mensa del lavoro di Qinglongqiao della Comune popolare di Haidian a Pechino, i membri della Comune fanno colazione.

vazioni. In questa situazione, se le cooperative di produzione agricola sono piccole, gli aspetti dell'organizzazione e dello sviluppo della produzione di certo presenteranno molti problemi. Per andare incontro alle esigenze della produzione agricola e della Rivoluzione culturale, nelle condizioni attuali, una trasformazione

pianificata e adeguata delle piccole cooperative agricole in grandi cooperative si rivela necessaria». Di conseguenza, in molte località fu avviato un grande movimento di fusione e una dopo l'altra furono create cooperative molto grandi, che divennero il prototipo delle successive comuni popolari. Per queste grandi cooperative si utilizzarono i nomi più svariati,

alcune erano chiamate grandi cooperative, altre erano chiamate aziende, altre ancora aziende di proprietà collettiva, e poi ce n'erano altre che venivano chiamate comuni. Anche fra queste ultime, i nomi erano comunque diversi, ad esem-

“人民公社”。1958年6月，中共浙江省委召开三级干部会议，省委书记处书记林乎加在报告中说，各县都可以搞个把共产主义雏形的乡、社。会议期间，中共浙江省政治研究室起草了一份《浙江省1958年—1962年农业发展纲要（草案）》印发给参加浙江三级干部会议的人员。这份《纲要（草案）》明确提出：“从现在起，就要在领导干部

并为大型的合作社是必要的。”于是各地展开了如火如荼的并社运动，相继建立了一批规模很大的合作社，并成为后来人民公社的雏形。这些建立起来的大社，使用了五花八门的名称。有的叫大社，有的称农场，也有的称集体农庄，还有的称为公社。即使是称公社的，名称又不相同，如有的叫“共产主义公社”，有的叫“农业公社”，也有的叫“人民生产公社”，还有的则直接叫



pio alcune erano chiamate “comuni comuniste”, altre “comuni agricole”, altre ancora “comuni di produzione del popolo”, mentre altre direttamente “comuni popolari”. A giugno del 1958, il comitato di partito della provincia del Zhejiang convocò il congresso dei quadri di terzo livello, dove il segretario del comitato di partito provinciale, Lin Hujia, annunciò che ogni contea poteva organizzare una o due municipalità e cooperative come prototipi del comunismo. Nel congresso, il dipartimento politico della provincia del Zhejiang presentò una *(Bozza del) Programma di sviluppo agricolo dal 1958 al 1962 nella provincia del Zhejiang*, lo stampò e distribuì ai membri che parteciparono al congresso. Questa bozza di Programma riporta chiaramente: «A partire da ora, fra i quadri di governo, i membri del partito e gli attivisti si diffonderà questo pensiero: la costruzione del paradiso comunista sarà nelle mani della nostra generazione».

Ding Zuming, segretario del comitato di partito della municipalità di Chengnan, nella contea di Zhujì, rimase molto impressionato e dopo essere tornato nel territorio municipale convocò subito un consiglio di alcuni quadri, per analizzare la questione della realizzazione delle comuni popolari comuniste. La municipalità di Chengnan possedeva in tutto quattro cooperative agricole e inoltre l'economia di ognuna di esse aveva delle basi molto solide, i fondi pubblici accumulati erano più di un milione di yuan e solo la frutta coltivata a margine dei campi generava un incasso annuale che poteva raggiungere più di 100mila yuan. Ogni cooperativa gestiva una trentina di aziende grandi e piccole e la produzione annuale raggiungeva i 300mila yuan. Di conseguenza, i quadri della zona pensavano di possedere già le condizioni fondamentali per costruire la società comunista e così, il 5 luglio, le quattro cooperative del villaggio si fusero insieme per diventare una comune popolare comunista (che subito dopo cambiò il nome in

**Le celebrazioni per la Festa nazionale del 1958, in piazza Tian'anmen a Pechino, membri delle comuni portano lo striscione “La comune popolare è buona” durante la parata su via Chang'an.**

**1958年国庆节，北京天安门举行的庆典活动中，公社社员抬着“人民公社好”的大标语在长安街游行。**



“comune popolare costruita con la bandiera rossa del comunismo”).

Dopo la fondazione della comune, ogni cooperativa di produzione agricola di livello avanzato che possedeva un terreno, senza alcun costo, dovette restituirlo alla comune, i fondi pubblici accumulati, senza eccezioni, furono resi alla comune, anche i debiti furono da essa rimborsati. La comune fondò il Comitato di gestione, l'assemblea dei rappresentanti della comune e la Commissione di controllo. Allo stesso tempo, la gestione delle 12 scuole primarie e secondarie presenti passò alla comune, i bambini che frequentavano la scuola primaria non dovevano pagare e una volta giunte alla scuola media, le persone con difficoltà economiche venivano opportunamente sostenute dalla comune. In asili nido e

scuole materne, stabiliti all'interno della comune, i bambini entravano gratis e i salari degli insegnanti e delle bambine erano in egual misura elargiti dalla comune. Nel villaggio si gestiva una mensa pubblica.

La comune iniziò a stabilire che le visite mediche erano assolutamente gratuite. Il risultato fu che il numero dei pazienti giornalieri aumentò di più di cinque volte rispetto al normale. Poco dopo divenne un “sistema di servizio medico semigratuito”, voleva dire che i membri della comune pagavano da sé la tassa di registrazione per la visita medica, per le spese mediche invece, fino a 0,3 yuan pagava la comune, mentre bisognava pagare da sé la parte che superava quella cifra. Coloro che non avevano la possibilità di pagare, potevano ricevere i sussidi appro-

中、党员中和积极分子中宣传这样一个思想：共产主义的乐园，就要在我们这一代人手中建成。”参加会议的诸暨县城南乡党委书记丁祖铭对此印象很深，回到乡里后，立即召开了几次干部会议，研究成立共产主义公社的问题。城

南乡共有4个农业社，各社的经济均有较好的基础，公共积累有100多万元，仅种在田埂边的水果，一年的收入就可达十多万元。各社还办了大小三十余个社办工厂，年产值可达30万元。于是，城南乡的干部们认为，已经

具备建立共产主义社会的基本条件，乃于7月5日将全乡的四个社合并为一个共产主义公社（随后改名为“红旗共产主义建设公社”）。红旗共产主义建设公社建立后，各高级社原有土地无代价地归公社，公共积累

priati tramite l'approvazione della comune.

## LA NASCITA DELLA "COMUNE POPOLARE"

La grande cooperativa di Qiliying, nella contea di Xinxiang, provincia dello Henan, fu il primo luogo nel Paese ad avere il nuovo marchio di "comune popolare". La mattina del 20 luglio 1958, la grande comune di Qiliying, formata con la fusione delle 26 cooperative di produzione agricola di livello avanzato dell'intera municipalità, fu istituita ufficialmente. Dopo la fondazione della grande comune, i quadri pensarono e ripensarono a quale nome attribuirle. Alcuni suggerivano di chiamarla grande cooperativa, altri cooperativa unita, altri ancora suggerirono comune popolare, per la ragione che nelle opere di Marx ed Engels si parlava più volte della "comune parigina". Tutti pensarono che questo nome potesse andar bene, di conseguenza, all'ingresso della sede governativa municipale fu appeso un cartello con su scritto "Comune popolare del comunismo di Qiliying". Ma, appena il cartello fu appeso fuori, un anziano di Qiliying che lo vide disse: «Ho sempre creduto nel comunismo e lo aspettavo da tempo. Penso che mi basterebbe vivere anche solo tre giorni nel comunismo per essere soddisfatto. Ma chissà se è così come dice il cartello appeso fuori. Come possiamo in modo così semplice considerarci una società comunista?». I quadri della Comune pensarono che le parole del vecchio fossero ragionevoli e che chiamarla "comune popolare del comunismo" fosse davvero poco appropriato. Di conseguenza, di nuovo alcuni suggerirono: «Ora stiamo costruendo il socialismo, come fase di transizione verso il comunismo, quindi chiamiamola "comune popolare per costruire il comunismo"». In quel momento, alcuni iniziarono a pensare all'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubbli-

cato poco tempo prima sulla rivista *Hongqi (Bandiera rossa)*, che riportava: «Trasformare una cooperativa in un'unità organizzativa di base, dove ci sia la cooperazione agricola e la cooperazione industriale, in pratica una comune popolare in cui l'agricoltura e l'industria siano combinate in maniera reciproca», quindi suggerirono di cambiare direttamente il nome "grande cooperativa" in "comune popolare". Dopo che fu proposto, questo nome ottenne un'approvazione unanime. Il 6 agosto, Mao Zedong andò a Qiliying per supervisionare. Mao camminò nell'ingresso del grande cortile della Comune e quando vide il cartello con scritto "Comune popolare di Qiliying nella contea di Xinxiang" si fermò e iniziò a leggere, soffermandosi su ogni carattere. Subito il primo segretario del comitato di partito della contea di Xinxiang, Hu Shaohua, disse a Mao: «Questa è la prima comune popolare di tutta la contea». A fianco c'era il primo segretario del comitato di partito della prefettura di Xinxiang, Geng Qichang, il quale domandò: «Che ne pensa del nome che hanno proposto? Va bene o no?». Mao Zedong, con tono di approvazione, disse: «Comune popolare va bene!». Tre giorni dopo, mentre Mao era in visita nelle cooperative agricole di Beiyuan, nella contea di Licheng, provincia dello Shandong, il responsabile del comitato di partito provinciale dello Shandong riferì: «Ora la municipalità di Beiyuan sta preparando una grande azienda», Mao disse: «Anche una comune popolare va bene, il vantaggio è che essa mette insieme industria, agricoltura, commercio, scienza ed esercito, è più facile da gestire». In seguito, quell'anno le piccole cooperative agricole furono unite per diventare grandi cooperative, sotto l'unico nome di comuni popolari.

*Traduzione D. Baranello*

\* *Vice direttore, professore e dottorando del dipartimento di studi storici della scuola centrale del partito.*

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

l'articolo di Chen Boda *Una nuova società, un nuovo individuo*, pubblicati tramite l'approvazione della comune.

(作者为中央党校党史教研部副主任、教授、博士生导师。)





# 明朝利玛窦

他被载入明代史册，他是第一位进入紫禁城的外国人，他是第一个翻译儒家作品的译者，他是天主教在中国传教的开拓者之一，他就是意大利传教士利玛窦

马塔

北京党校一处墓地上的石碑写着：“国务院宣布，利玛窦及其他外国传教士的墓地为全国重点文物保护单位。”这个墓地曾于1900年在义和团运动中遭到破坏，在文化大革命期间曾被红卫兵埋入地下。终于在1978年年底在邓小平的遗迹修复工作下得以恢复原貌，如今，利玛窦墓每年都吸引大量的中国人与外国人前来参观。

1601年1月24日，这位意大利传教士结束他的长途劳顿，抵达北京明代宫廷。利玛窦处在一个充满变化与发展的时代。随着地理大发现、白银争夺、西班牙与葡萄牙等海上强国不断进行殖民扩张，欧洲传教士纷纷前往世界各地传教。而在东方，当时已是明王朝末期，由于与西方贸易往来的日益密切，经济得到了一定的发展。随着人口的急剧增长、封建制度腐朽、封建势力也不断削弱，沿海地区城市逐渐发展了起来。正是在这样的环境下，“新传教的运动”走到了中国，利玛窦神父踏上中国土地。教授中国人科学、算术、天文与制图的他相信，儒家伦理与基督教文明是可兼容的。

利玛窦是受范礼安（Alessandro Vagliano）委派与罗明坚（Ruggieri）一同前往亚洲。而他与范礼安的相识可以追溯到1571年8月15日，当时利玛窦在耶稣会主办的罗马圣安德瑞学院学习哲学和神学，来自基耶蒂的范礼安为 Fabio de Fabii 代课一个月，成为了利玛窦的老师，这是他们的初识。如果说利玛窦是中国传教计划的实施者，那么范礼安是计划的策划者，并为其起到了巨大的推动作用。他考虑到中国人与欧洲人的习惯不同，叮嘱利玛窦和罗明坚在传教过程中尊重当地文化和习俗礼仪，采取适应的策略，而不是僵硬的说教方式。然而，对利玛窦的传教，西方传统派也不乏批评的声音，他们指出其忽视耶稣领报节的宣传，在他的宣讲中不够强调十字架上，《天主实录》里对于耶稣的笔墨不够多，并反对他宣传天主教与儒家兼容的思想。

利玛窦于在1601年1月24日到达北京后，不仅获得在首都的居住许可，还受到万历皇帝的封官与俸禄，利玛窦虽从来没有见过万历皇帝，但曾进殿朝拜过龙椅。

特别的，这位意大利传教士因其对中西文化的重要贡献还被载入了明朝史册。北京故宫所承认的第一个外国人、天主教在中国传教的开拓者之一、把儒家思想翻译到西方的首位译者、天主教在中国传教的开拓者之一、首批汉学家之一，这些都是他的称号。除此之外，他还得到了当时中国上层人士的认可与肯定，在利玛窦去世的那一年，万历皇帝破例准其葬于北京，使其成为首位葬于北京的西方传教士。在经历鸦片战争，抗日战争，文化大革命等动荡后的今天，这位耶稣传教士的墓仍在北京，足见中国人民是多么的爱戴利玛窦。

翻译：郑舒雁

# Alla

Annoverato negli Annali  
della Dinastia Ming, il gesuita  
italiano Matteo Ricci  
fu il primo straniero ammesso  
nella Città Proibita di Pechino,  
il fondatore delle missioni  
cattoliche in Cina, il primo  
traduttore di Confucio

MARTA CARDELLINI



La stele commemorativa del piccolo cimitero del campo del Distretto Amministrativo di Pechino recita: «Il Consiglio di Stato dichiara che il Cimitero di Matteo Ricci e degli altri missionari stranieri rappresenta un cimelio culturale sotto stato di protezione». Danneggiata dai Boxer nel 1900, sepolta sotto terra dalle Guardie Rosse nel periodo della Rivoluzione Culturale e infine restaurata insieme ai resti del cimitero verso la fine del 1978 da Deng Xiaoping, la tomba di Matteo Ricci attira ogni anno decine e decine di visitatori sia cinesi che stranieri.

Il 24 gennaio del 1601 il gesuita italiano entrò a Pechino e, a conclusione di un faticoso viaggio, venne accolto alla corte dell'Imperatore Ming Wanli. L'impresa di Padre Matteo Ricci si inquadra in un periodo storico di cambiamento e progresso. Ad Occidente la scoperta delle Americhe e delle riserve di argento, l'espansione coloniale delle potenze marittime delle cattoliche Spagna e Portogallo, i movimenti missionari e l'opera di evangelizzazione della Chiesa, in par-

# corte dei Ming



ticolare nelle terre da poco scoperte. Ad Oriente, invece, la Cina dell'ultimo periodo Ming, caratterizzata da uno sviluppo economico, dovuto in parte al commercio estero con l'Occidente, e da uno sviluppo urbano delle zone costiere associato ad un forte incremento demografico causa dell'indebolimento delle strutture istituzionali e del potere celeste. Proprio in questo ambiente si inserisce l'opera cattolica di "nuova evangelizzazione" di Padre Matteo Ricci che si fece cinese tra i cinesi, maestro di scienze aritmetiche, astronomiche e cartografiche e che so-

steneva una compatibilità tra etica confuciana e cristianesimo.

Ricci venne inviato in Asia insieme a Padre Ruggieri da Alessandro Vagliano, uno dei primi ad accoglierlo quando si recò il 15 agosto del 1571 al noviziato di Sant'Andrea al Quirinale a Roma. Vagliano, originario di Chieti, era appena arrivato lì per una sostituzione momentanea di un mese del maestro dei novizi Fabio de Fabii. Fu così che i due fondatori della missione cinese si conobbero per la prima volta. Se Matteo Ricci fu colui che portò avanti la missione in Cina, Vagliano ne

fu lo stratega, fu lui a dare un impulso straordinario alla missione dei gesuiti in Asia e all'evangelizzazione del continente. Padre Ricci e Padre Ruggieri furono scelti per portare avanti una nuova forma di evangelizzazione che prevedeva il rispetto della cultura e dei riti altrui, un progetto di conoscenza della cultura locale e di adattamento alla vita dei cinesi, considerando la conversione non per forza come un'accettazione del costume europeo. Tra le critiche rivolte all'opera di Ricci spicca in particolare quella di aver trascurato l'annuncio di Gesù e del Cristo Crocifisso, di aver inoltre ridotto il Cristianesimo alla "Dottrina del Signore del Cielo", un insegnamento compatibile con il Confucianesimo.

Giunse a Pechino il 24 gennaio 1601 e ottenne il permesso per potersi stabilire nella capitale. L'imperatore gli conferì il titolo di mandarino e provvide al suo mantenimento fino alla morte. Ricci non incontrò mai l'imperatore Wanli, ma ricevuto a Corte si inginocchiò dinanzi ad un trono vuoto.

L'arrivo di Ricci è annoverato negli Annali della Dinastia Ming. L'importanza e l'enorme notorietà di Ricci derivano dal fatto che egli fu il primo straniero ammesso nella Città Proibita di Pechino, il fondatore delle missioni cattoliche in Cina, primo traduttore di Confucio ed uno dei primi sinologi. Un cinese tra i cinesi, che arrivò ad un livello talmente alto di riconoscimento e conoscenza delle allora cariche politiche dell'impero, da meritarsi nell'anno della sua morte, un editto imperiale con il quale l'Imperatore ne autorizzava la sepoltura a Pechino, unico straniero a ottenere questo diritto. E ancora oggi la tomba del missionario gesuita è a Pechino, dopo le guerre dell'oppio, il colonialismo, la Lunga marcia, la Repubblica popolare e la Rivoluzione culturale, a testimonianza di quanto i cinesi amino Matteo Ricci.





# Ai cinesi piace l'

Sono sempre di più i turisti provenienti dalla Cina che scelgono lo Stivale come meta dei loro viaggi e dei loro acquisti. Ma per garantire un'adeguata accoglienza restano ancora molte lacune da colmare



iaggiano in gruppi organizzati, ma stanno cominciando ad apprezzare anche i viaggi individuali, amano lo shopping e la tecnologia. In media guadagnano più degli italiani e hanno un livello di istruzione sempre più elevato. Nei loro viaggi non possono mancare l'acqua calda per il tè e il wifi, perché dovunque vanno desiderano essere sempre connessi. Sono i turisti cinesi, un esercito di 114 milioni di persone che

LEA VENDRAMEL



viaggiano in tutto il mondo, con una propensione particolare per l'Italia, la meta che preferiscono in ambito europeo. Nel 2013 sono stati 345mila i visti rilasciati in Italia a cinesi. Un numero destinato a crescere in maniera esponenziale, soprattutto in concomitanza con l'Expo 2015, che porterà a Milano almeno un milione di visitatori cinesi.

A scattare una foto dei flussi turistici sempre più consistenti tra Cina e Italia ci ha

## 中国人出境游偏爱意大利

越来越多的中国人把意大利作为购物与旅行的首选目的地。然而意大利在提高接待力方面，仍有一段很长的路要走

莱娅

他们跟团出行，却渐渐开始欣赏“自由行”，崇尚购物的同时也膜拜科技。他们的平均收入比意大利人普遍更高，有着较高的教育文化水平。

需要热水泡好茶、无线网络也是他们的旅行必不可少的一部分，无论去哪里，他们都希望自己与世界相连，这些都是中国境外观光客的写照。如今，中国境外旅游人次已破1.14亿，其中，一半的人青睐去欧洲旅游，不少人对意大利又有着特别的偏爱。仅2013年，中国共签发了有345000份的赴意签证，而这一数字仍继续呈指数式增长，预计在2015年世博会，米兰将迎来至少100万的中国游客。

近日，针对日益频繁的中意旅游人员往来这一现象，意大利旅游联盟协会 Assoturismo Confesercenti 与意中基金会、中国旅游局意大利办公室、出境游论坛（Ifcot）合作举办了《中国赴意游客市场趋势与走向》论坛。

### 旅游客流

中国出境游客数量已位居世界第一，因此了解中意间旅游人员流动发展趋势对意大利的必要性也不言而喻。

旅游联盟协会（Assoturismo-Confesercenti）主席 Claudio Albonetti 称：“中国赴意签证量保持约11%的增长趋势，其中超过一半为个人出行。”在申根国家中，意大利仍是 中国游客旅行的理想目的地。

常春藤联盟旅游咨询公司（Ivy Alliance Tourism Consulting）创始人王新军表示，“在近十年来，中国游客的数量以每年18%的速度增长，其中赴欧游客近一年来达到了9%的增长。游客多为高文化水平高收入群体，他们更加倾心于高质量产品与奢侈品消费。”“在2013年中国的意大利游客人数达251,162人，中国赴意大利游客人数达到了477,967人。”中国国家旅游局驻意大利办公室公关与市场部负责人 Melinda Brindicci 坦言这些数字是一个“有趣的结果”，但仍有“值得努力的”空间。而这正是中国国家旅游局意大利办公室接下来努力的方向，“促进和加强旅游业两国之间的双边流动，提升意大利对中国游客的接待力，吸引意大利人去中国旅游，特别是那些具有高潜力但还不够为人所知的旅游景点，” Brindicci 如此补充道。

### 旅游消费

值得一提的是，来自中国的大流量出境游客同时也带来了巨大的消费，并以一个稳定的态势持续增长。今年中国出境消费金额就达到了1300亿美元。

“平均每一位中国游客旅行花费为1041欧元，高于美国游客的762欧元与俄罗斯游客的641欧元”。意中基金会 Andrea Canapa 强调道。

环球蓝联（Global Blue）也用数据证实了这一趋势，这家致力于外国游客旅游消费服务的公司表示，在2014年前10个月，虽然购物退税增长低于预



期，但中国游客消费仍有16%的提高。其中，米兰仍然是吸引最多中国人消费的意大利城市，在米兰中国人的购物数额占总额34%。罗马以18%位居第二，佛罗伦萨和威尼斯分别为9%与7%。值得一提的是，中国人对意大利制造的购物狂潮正越来越往折扣村集中，在折扣村消费免税总额取得19%的稳定增长，预计本年度将达20亿欧元，同比2010年占意大利外国人消费总额的24%的8.5亿欧元，有了97%的提高。

“可见购物消费已经成为中国游客的意大利之旅必不可少的一部分，而这正是意大利的大好机会。”，环球蓝联的市场经理Antonella Bertossi 总结道，当谈到如何保持意大利吸引力与其他欧洲国家抗衡，Bertossi表示：“我们必须更加了解中国客户，大力推广整个国家，在与各大中国主要旅行机构建立良好关系的同时，也不断提高我们的服务水平。”

### 意大利该如何回应

在面对大量中国游客所提供的巨大机会，意大利应立足于他们的实际需求，不断完善服务水平。“中国是意大利非欧洲第一大商业伙伴及重要出口国。”中国驻意大利大使馆代表吴聪在论坛上说道，“一直以来，从传统的时尚到红酒美食，中国游客都为意大利各式的美丽所着迷。”但日益增长的兴趣有时仍会因为意大利旅游系统的不完善而碰壁。“比如有鲜少的意大利导游说中文，同样，关于意大利景点的信息与资料也少之又少。”吴聪分析道。另外，缺乏中文类信息与指南，除了罗马、米兰、佛罗伦萨、威尼斯之外，别的地区也缺乏相应特色旅游线路的推广，这些也都是意大利旅游系统存在的问题。“的确，大量的中国游客都只倾向于去艺术类大城市。在这样的现状下，我们应该在扩展旅游业至全国范围上多费功夫，可以把米兰世博作为契机，从优质的葡萄酒与美食的产品开始我们的推广之路，因为滋养正是米兰世博的主题之一。”Albonetti如此回应道。意大利，其实有许多出色的东西能够提供给中国的游客，而不仅仅局限在一些主要城市的旅游，应该跳出传统的圈子，朝着一些未深入开发的领域发展。

与此同时，网络连接也是旅行服务里一个不容忽视的问题，无论在哪儿，从机场到酒店，从餐厅到商店，中国人对网络都有较高的需求。“中国不仅有6亿的网民，而且有4.5亿的手机网络用户，2亿用户在使用微信，仅仅2013年就有200亿个应用程序被下载，除此之外，超过95%的城市居民已经注册了社交网络。”意中基金会的Canapa强调道。若意大利旅游经营者想要吸引并留住中国游客，这些重要因素都是必须考虑到的。



pensato Assoturismo-Confesercenti, che ha organizzato di recente a Roma un forum dedicato a *Dinamiche e tendenze del turismo cinese verso l'Italia*, in collaborazione con la Fondazione Italia-Cina, Italy China Tourism e Ifcot.

### IL FLUSSO TURISTICO

La necessità di comprendere le dinamiche e le tendenze del flusso turistico tra Cina e Italia nasce dalla consapevolezza che il flusso turistico cinese è diventato ormai il numero uno al mondo. «L'aumento del trend di visti in Italia è attorno all'11% e più della metà di essi riguarda turisti individuali», ha spiegato il

presidente di Assoturismo-Confesercenti, Claudio Albonetti, facendo notare che, tra i Paesi dell'area Schengen, l'Italia è la destinazione più ambita dai turisti provenienti dalla Cina. «Negli ultimi dieci anni - ha confermato il Ceo di Ivy Alliance Tourism Consulting, Xinjun Wang - il numero di turisti cinesi è aumentato con una media annuale del 18%. I turisti che arrivano in Europa dalla Cina, che sono aumentati del 9% nell'ultimo anno, provengono soprattutto dalle regioni orientali e sono persone di alto livello di istruzione e di reddito e quindi interessati agli acquisti di prodotti di lusso e di qualità». «Nel 2013 i turi-

sti italiani in Cina sono stati 251.162, mentre gli arrivi di turisti cinesi in Italia hanno raggiunto i 477.967», ha ribadito la responsabile Pr e Marketing dell'Ufficio nazionale del turismo cinese in Italia, Melinda Brindicci, convinta che di fronte a questi numeri si possa parlare di «risultati interessanti», ma ci sia la possibilità di «fare molto di più». Ed è proprio questo che l'Ufficio nazionale del turismo cinese in Italia si impegna a fare. In particolare, «favorire e incrementare i flussi bilaterali del turismo tra i due Paesi, migliorare l'accoglienza del turismo cinese in Italia e avvicinare gli italiani verso le mete cinesi, soprattutto quelle ad alto



potenziale turistico, ma ancora non sufficientemente conosciute», ha spiegato Brindicci.

## LA SPESA DEL TURISTA

Questo grande flusso di turisti in uscita dalla Cina si traduce in una spesa imponente e costantemente in crescita, che quest'anno dovrebbe attestarsi intorno ai 130 miliardi di dollari. «Il visitatore cinese è già in grado di spendere cifre interessanti con uno scontrino medio di 1.041 euro, quindi superiore a quello del turista statunitense, pari a 762 euro, e di quello russo, pari a 641 euro», ha sottolineato Andrea Canapa della Fondazio-

ne Italia-Cina. Una tendenza quella allo shopping sfrenato confermata dai dati resi noti di recente da Global Blue, azienda specializzata in servizi per lo shopping dei turisti stranieri. Nei primi dieci mesi del 2014, anche se il tax free shopping ha registrato una crescita al di sotto delle aspettative, i visitatori cinesi hanno incrementato i loro acquisti del 16%. Milano si conferma la città che attrae maggiormente i cinesi, che spendono nel capoluogo lombardo il 34% del loro shopping totale. Seguono Roma con il 18% degli acquisti, Firenze con il 9% e Venezia con il 7%. Ma la passione dei cinesi per lo shopping made in Italy si sta spostando sempre più verso gli outlet, che registrano una crescita costante e rappresentano oggi il 19% degli acquisti tax free complessivi, stimati per l'anno in corso in almeno due miliardi di euro, ben il 97% in più di quanto spendevano nel 2010 e pari al 24% degli 8,5 miliardi spesi dagli stranieri in Italia. «Il turista cinese che visita l'Italia dedica una parte sempre più consistente

## LA RISPOSTA DELL'ITALIA

del viaggio allo shopping e questo rappresenta una grande opportunità per tutto il territorio», ha osservato Antonella Bertossi, marketing manager di Global Blue. Per mantenere, però, l'attrattiva ed essere competitivi nei confronti delle altre capitali europee, ha concluso Bertossi, «occorre conoscere la clientela cinese e promuovere il territorio e la sua offerta di alto livello, alimentando la creazione di rapporti con i principali operatori turistici cinesi».

garantire un'accoglienza adeguata che tenga conto delle esigenze specifiche del turista cinese. «La Cina è il primo partner commerciale extraeuropeo dell'Italia e anche le esportazioni dal vostro Paese, altrove in calo, da noi sono aumentate del 6,4% - ha spiegato il rappresentante dell'Ambasciata cinese in Italia, Wu Cong, intervenendo al forum di Assoturismo-Confesercenti -. I turisti cinesi sono sempre più attratti dalle piccole e grandi bellezze italiane, così come dalla tradizione di moda e di enogastronomia del vostro Paese». Ma questo interesse crescente nei confronti del Belpaese si scontra ancora con alcune carenze del sistema turistico italiano. «Ci sono poche guide turistiche che parlano cinese, così come scarseggia il materiale informativo su monumenti e luoghi di interesse», ha fatto notare Wu Cong. Inoltre, mancano indicazioni e informazioni in lingua cinese e scarseggia la promozione di itinerari alternativi che li portino a visitare altre località oltre a Milano, Roma, Firenze e Venezia. «I flussi di visitatori cinesi nel nostro Paese appaiono orientati in massima parte verso le grandi città d'arte - ha confermato Albonetti - in questo contesto dovremmo ragionare su come distribuire il turismo su tutto il territorio, partendo anche dall'eccellenza dei nostri prodotti enogastronomici, con l'occasione di Milano Expo, il cui tema è proprio l'alimentazione». L'Italia, infatti, ha molto da offrire e il turismo cinese non può restare confinato alle maggiori città italiane, ma deve uscire dai circuiti tradizionali e spingersi verso aree finora poco esplorate. C'è, poi, il problema legato all'accessibilità alla rete internet sempre e dovunque, dagli aeroporti agli alberghi, passando per ristoranti e negozi. Un'esigenza che per i cinesi è fondamentale. «Non solo in Cina ci sono ormai oltre 600 milioni di utenti internet, ma ci sono 450 milioni di utenti mobile, 200 milioni di cinesi che usano WeChat e 20 miliardi di app scaricate solo nel 2013, inoltre più del 95% dei cinesi abitanti nelle città sono registrati sui social media», ha fatto notare Canapa della Fondazione Italia-Cina. Si tratta di fattori di cui gli operatori turistici italiani devono tenere conto se vogliono soddisfare le esigenze dei turisti in arrivo dalla Cina e far restare l'Italia tra le loro mete predilette.





Agli occhi dei forestieri, stare sul padiglione a guardare il mare è una perdita di tempo. In qualsiasi momento, basta che non debbano lavorare, i Tao si riuniscono lì a riposare e a guardare il mare

HE XIYU

**P**er vedere i primi raggi che inondavano Taiwan, avevamo intenzione di prenotare un Bed and Breakfast sulla costa orientale di Orchid Island, ma al telefono la proprietaria del B&B ha mandato delicatamente in frantumi le nostre illusioni. Sull'isola c'è solo una corsa di autobus, fondamentalmente ci si muove in moto (scooter), ma i turisti della terraferma come noi

non possono portare la moto né hanno la patente, quindi la cosa migliore è alloggiare nell'affollata costa occidentale. Orchid Island si trova all'angolo sud-orientale di Taiwan, è un'isoletta dell'Oceano Pacifico di meno di 50 chilometri quadrati. Si trova vicino a Green Island, ma è molto meno conosciuta. A causa delle comunicazioni non agevoli, durante l'occupazione giapponese, i colo-

ni ritennero che Orchid Island non avesse valore dal punto di vista dello sviluppo economico, tanto valeva quindi designarla come zona in cui era vietato l'ingresso e chiudere i contatti tra Orchid Island e Taiwan, rendendo Orchid Island un vero e proprio "territorio selvaggio". Ma a una categoria di persone fu concesso entrare: gli antropologi. Sì, gli antropologi, non i geologi né gli studiosi di flora e fauna. Perché sull'isola ci sono gli indigeni più particolari di tutta Taiwan: i Tao.

Da Taitung a Lanyu, servono due ore e mezza di barca e solo venti minuti di aereo. Ogni giorno partono due barche, ma spesso i collegamenti vengono sospesi; anche se i voli sono più frequenti, non si riesce mai ad acquistare i biglietti per il giorno stesso. L'unico aeroporto di Or-



# I Tao a Orchid

## 兰屿上的达悟人

在外人眼里，在凉亭上呆呆看海属于浪掷光阴。无论何时，只要不用工作，达悟人就会聚在这里休息，看海

何曦宇

为了沐浴台湾的第一缕晨光，我们原打算预定兰屿东海岸的民宿，但在电话里，民宿的女老板温柔地击碎了我们的幻想——岛上只有一趟巴士，基本交通全靠机车（小摩托车），像我们这样的陆客，既不会骑机车，更没有驾照，最好还是住在人群密集的西海岸。兰屿位于台湾东南隅，是太平洋上一个面积不足50平方公里的小岛。它紧邻绿岛，但远不如绿岛广为人知。由于

chid Island si trova nel villaggio Yuren nella costa occidentale. Il molo delle imbarcazioni passeggeri, i ristoranti, i negozi e altre strutture moderne e gli uffici pubblici del villaggio, la stazione di polizia, l'associazione dei pescatori, quella degli agricoltori e altre organizzazioni sono concentrati nella zona sud-occidentale. Alla fine, non abbiamo scelto la rumorosa costa occidentale, ma Langdao a nord. Dopo un viaggio in treno di notte e un volo all'alba, la mattina che siamo arrivati a Orchid Island, trascinando un grande baule e un piccolo fagotto, il proprietario del B&B di Langdao, A Meng, è venuto a prenderci all'aeroporto. "Pongso No Tao" è il nome di Orchid Island secondo i Tao, significa "isola del popolo". Hongtou, Yuren, Yeyou, Langdao, Dongqing e Yeyin sono le sei di-

visioni amministrative dei Tao distribuite lungo la costa. Considerando che è l'unico villaggio nella parte nord di Orchid Island, Langdao è la più grande delle aree dei sei villaggi ed è anche quella che ha conservato meglio la cultura tradizionale. Vicino al nostro alloggio, oltre a un piccolo ristorante che non abbiamo mai visto aperto, un carretto che vende polipo arrostito e un negozio di souvenir fatto da un insieme di semplici tavole di legno, non ci sono altre strutture commerciali. Quindi, quando A Meng si è offerto di portarci in un villaggio vicino per fare acquisti, siamo stati molto felici. La strada che gira l'isola, lunga circa 38 chilometri, è la principale strada per girare Orchid Island. Sul lato sinistro della strada ci sono colline verdi. Le montagne di Orchid Island non sono alte, la

maggior parte raggiungono appena duecento o trecento metri, ma forse perché sono ripide o così vicine, sembrano molto maestose. La nebbia mattutina fa intravedere i picchi delle montagne, un territorio segreto generalmente affascinante. Sul lato destro della strada c'è l'Oceano Pacifico. Seguendo le ondulazioni del continente, l'azzurro si fa a tratti più intenso a tratti più tenue, è sconfinato, ma di tanto in tanto è interrotto dal rosso delle recinzioni che costeggiano la strada. Sotto il sole di mezzogiorno, il vento è secco, gli alberi bassi lungo la strada riflettono i raggi, svelando la passione dell'isola vulcanica. Lungo la strada, a ogni masso o collina che attraversavamo, A Meng si rivolgeva a me per dir-

# Island

交通不便,在日据时期,殖民者认为兰屿缺乏经济开发的价值,索性将它划为禁入区,封闭它与台湾本岛的往来,令兰屿成为真正的“化外之境”。但有一类人被获许进入,那就是人类学家——是的,人类学家,而不是地质专家或者动植物学者。因为,岛上住着全台湾最特别的原著民:达悟族。从台东出发到兰屿,乘船要两个半小时,飞机只需要20分钟。船一天两班,

时常停航;飞机即使班次再频密,也从来无法买到当日的票。兰屿唯一的机场,位于西海岸的渔人部落。客船码头、餐馆、商店等现代设施和乡公所、警察局、渔会、农会等机构多集中在西南面。最终,我们没有选择过于喧嚣的西岸,而选择了北方的郎岛部落。坐夜火车加早班飞机,拖着大箱小包到达兰屿的那个早上,郎岛民宿老板阿梦来机场接我

们。“Pongso No Tao”,是达悟族对兰屿的称呼,意为“人居住的岛屿”。红头、渔人、椰油、郎岛、东清、野银六个达悟族部落沿海岸线分布。作为兰屿北部唯一的部落村,郎岛部落是六个部落里领域最大的,也是岛上传统文化保存得最好的部落之一。我们的住所附近,除了一家从未见开门的小饭馆、一辆卖章鱼烧的推车以及一家由简易木板拼凑成的纪念品商店,就再无其它商业



mi il nome di quei “punti panoramici”: montagna del pane, pietra del coccodrillo, roccia del carro armato... io ridendo gli chiedevo se quei nomi li avesse inventati lui, se lui e il suo popolo in passato davvero mangiassero pane (*mantou*). Ridendo mi rispose che in realtà quei nomi non li avevano dati loro, ma il governo Han, dopo lo sviluppo del turismo, per fare in modo che i turisti li ricordassero, li aveva volgarizzati. «Questo è Do-Sanoson - disse A Meng indicando la montagna del pane (*Mantou shan*) - significa molte pietre in frantumi». «E quella montagna?». «Do-Sked Na, è vicino alla riva, chi naviga in lontananza la vede e sa velocemente arrivare alla costa». «Quel cane?». «Ino». «E quella pecora?». «Kagling». «E tu?». «Syaman Atonen». Il nome Han di A Meng è Xie Luren, questo nome è troppo casuale, non c'entra nulla con lui. Per noi la pronuncia in lingua

Yami era troppo complessa, perciò abbiamo preferito continuare a chiamarlo A Meng. A Meng in realtà era il nome del suo B&B, cioè Ameng, che in lingua Yami significa “pesce”. Il cognome Han di A Meng, Xie, risale a dopo che il governo nazionale è arrivato sull'isola negli anni Cinquanta del secolo scorso e per comodità ha riorganizzato il registro anagrafico.

Le case tradizionali dei Tao sono chia-

mate case sotterranee, la parte principale della casa è completamente affossata, il tetto è a livello del suolo. A Orchid Island le temperature sono elevate e piove molto, spesso si verificano dei tifoni e i terremoti distruggono gli edifici. Le case sotterranee sono tiepide d'inverno e fresche d'estate, possono sopportare i for-



ti venti, sono isolate dall'umidità e riducono l'impatto dei terremoti. Oltre alla stanza principale sotterranea, le case Tao solitamente hanno anche una stanza da lavoro seminterrata e un padiglione. La stanza principale è il luogo in cui si dorme e si svolgono i riti importanti, la stanza da lavoro è utilizzata per ricevere gli ospiti e come soggiorno estivo. Il padiglione di solito è posizionato in un luogo piuttosto aperto, con una bella vi-

sta, vicino alla strada principale del villaggio, quindi diventa il luogo dove i Tao si riposano e socializzano. In qualsiasi momento, basta che non debbano lavorare, i Tao si riuniscono lì a riposare, a guardare il mare, a raccontare le loro avventure marittime e le storie di pesca. Quello è il primo luogo in cui gli uomini che tornano da lontano si fermano, ma anche quello che gli anziani ricordano. Nel 1945, il governo nazionalista ha ripreso il controllo su Taiwan. Soong Mei-ling (moglie di Chiang Kai-Shek, *ndt*) ha ispezionato Orchid Island e, ritenendo che gli abitanti del posto “vivessero nelle caverne allo stato selvaggio” in modo troppo primitivo, così “gentilmente” li ha obbligati a vivere in alloggi pubblici costruiti dal governo. Quei moderni alloggi in cemento armato erano angusti, in estate a mezzogiorno era come stare in un cestello a vapore. Le case sotterranee sono state quasi tutte distrutte. Oggi, solo Langdao e Yeyin sulla costa sud-orientale conservano ancora una piccola quantità di case sotterranee tradizionali.

Dopo aver completato gli acquisti a Yeyou, A Meng e io siamo tornati a Langdao. Il Bed and Breakfast di A Meng ha la facciata verde con un portico bianco, spicca particolarmente tra la fila di case che costeggiano la strada. La maggior parte delle pietre necessarie a costruire gli edifici sono state acquistate all'esterno dell'isola e poi sono state trasportate un po' alla volta sul luogo di costruzione. Sull'isola la manodopera scarseggia, quindi per costruire una casa di questo tipo sono necessari almeno due o tre anni. A Meng è stato il progettista, l'ingegnere e l'unico operaio di questo piccolo edificio.

设施了。所以当阿梦主动提出带我们去附近部落采购时，我们高兴极了。长约38公里的环岛公路，是兰屿的主要交通游览路线。公路的左边是连绵的青山。兰屿的山不高，大部分仅有两三百米左右，但也许是陡峭也许是离得近，看起来十分巍峨。山峰上晨雾将消未消，秘境一般引人入胜。太平洋就在公路的右边。随着大陆架的起伏，蓝色深深浅浅，直至无垠，只是偶尔被路边鲜红的矮护栏打破。午时的骄阳下，海风干燥，路旁低矮的树丛反着光，显露出火山岛的热情来。

一路上，每经过一块巨石或山丘，他都会扭头向我介绍这些“景点”的名称：馒头山、鳄鱼石、坦克岩……我开玩笑地问，这些名字不会是你编的吧，你和你的族人过去真的吃过馒头吗？他笑着说，这些名字的确不是他们取的，是汉人政府过来开发观光业以后，为了让游客识记，习惯俗成的。“这座是Do-Sanoson。”阿梦指着“馒头山”说，“崩落很多石头的意思。”“那座山呢？”“Do-Sked Na，就是离岸很近，远航的人看到它就知道快到岸了。”“那狗呢？”“Ino。”“羊呢？”

“Kagling。”“你呢？”“Syaman Atonen”（夏曼阿多瑟）阿梦的汉名叫“谢路人”，这个名字取得实在是太随意，和他一点也不搭。我们发不出达悟语的复杂读音，还是喜欢叫他阿梦。阿梦其实是他家民宿的名字，即Ameng，在达悟语中是“鱼”的意思。阿梦的汉姓“谢”，是上世纪50年代国民政府到岛上以后为方便户籍管理安排的。

达悟族的传统居所叫地下屋，房屋的主体完全沉入地下，屋顶与地面平齐。兰屿高温多雨，常有台风过境，间有地震



Quando siamo arrivati a Orchid Island, la fine della stagione turistica era ormai vicina, il monsone di nordest stava arrivando. Il pomeriggio del giorno successivo al nostro arrivo, il mare non era più calmo. La mattina in cui sono partito, il

tempo era a tratti soleggiato e a tratti piovoso. A Meng ha aspettato con me in aeroporto per oltre due ore prima che riuscissi ad avere il biglietto di ritorno. In seguito ho sentito che, a causa della tropica violenza del monsone di nordest, da

quel giorno erano stati sospesi tutti i voli aerei e i traghetti, passeggeri e abitanti erano bloccati sull'isola. Quello che io sono riuscito a prendere era l'ultimo biglietto aereo per lasciare Orchid Island.

*Traduzione L. Vendramel*

肆虐，地下屋冬暖夏凉，可以抵御强风，隔离湿气，并减少地震带来的影响。除了地下的主屋外，达悟族的房屋通常还有一间半地下的工作屋和一座凉亭。主屋是睡觉和进行重要仪式的场所，工作室待客，也是夏天的起居室。凉亭通常设置在比较开阔的地点，视野良好，靠近村里的主路，因此成为达悟人休闲、社交的主要场所。无论何时，只要不用工作，达悟人就会聚在这里休息，看海，讲海上冒险、钓大鱼的故事。这里是男人们远航归来的第一站，也是老人们追忆往事的地方。1945年，

国民政府恢复对台湾行使主权。宋美龄视察兰屿，认为当地人“穴居而野处”的生活方式太过原始简陋，于是“好心办坏事”强制族人住进政府兴建的公共住宅。这些现代化的钢筋水泥住房局促狭隘，在夏季，午时一过便如蒸笼一般。但此时，地下屋几乎已被破坏殆尽。如今，只有郎岛部落和东南岸的野银部落中还保留着少量的传统地下屋。在椰油部落采购完毕后，我和阿梦回到郎岛村。阿梦家的民宿，绿山墙白门廊，在路边的一排平房中非常显眼。建房所需的大部分水泥石料都要从岛外买

回来，再一点一点运到工地上。岛上劳动力缺乏，盖这样一座房子至少需要2至3年。阿梦是这座小楼的设计师、工程师和唯一的工人。

我们来到兰屿的时候，已经接近观光季的尾声，东北季风就要来了。到这里的第二天下午，海面已不再柔软。临走那天早上，天气时晴时雨。阿梦在机场陪我等了两个多小时，才候补到回程的机票。后来听说，由于东北季风太强，从当天起，飞机和客轮全部停航，旅客和村民全被困在了岛上。我拿到的，是最后一张离开兰屿的机票。





# Come i fiori che sbocciano in libertà, non avremo rimpianti

Diario dei docenti dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma



SUN XIAOYU e ZHANG CAIYUN

**O**gni mattina, nel tipico sole invernale del Mediterraneo, gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma iniziano una regolare giornata di lavoro piena di impegni. All'interno degli uffici dell'Istituto Confucio, i professori hanno ognuno il proprio ruolo specifico, alcuni si concentrano nella pianificazione di nuove attività, altri gestiscono con pazienza le email e i fax che arrivano anche dall'estero, altri invece sono impegnati a coordinare la didattica e l'amministrazione, le responsabilità sono distinte sistematicamente. Ma fuori dagli uffici, molti professori corrono nelle università, nelle classi Confucio e nei posti dove insegnano, si preparano bene prima

delle lezioni, mossi da una grande passione. Questa è la situazione lavorativa quotidiana dei professori dell'Istituto Confucio di Roma.

## DIVISIONE SCIENTIFICA DEL LAVORO, OGNUNO METTE IN GIOCO LE PROPRIE ABILITÀ

Attualmente, l'Istituto Confucio di Roma include la professoressa Zhang Hong, presidente della parte cinese, fra i 15 professori con età dai 20 ai 40 anni. Questi professori hanno ricevuto una preparazione di alto livello e possiedono una ricca esperienza di insegnamento della lingua cinese all'estero, inoltre hanno am-

pliato i loro orizzonti nello scambio interculturale e sono pieni di entusiasmo nei confronti della vita. In un team di lavoro, di norma poche persone riescono a godere della felicità che deriva dal lavoro, ma tutti i professori dell'Istituto Confucio, di età e caratteri differenti, trovano in esso un senso di realizzazione e di piacere e ciò è insolito. Questo aspetto deriva proprio dalla capacità unica della presidente Zhang Hong di percepire e apprezzare le abilità e il carattere delle persone e dal suo talento innato per la gestione. Lei ha capito quasi subito quali fossero i tratti caratteriali e le abilità di ogni professore e in base a questo ha diviso il lavoro con rigore scientifico, mettendo in gioco le abilità di ognuno. Il lavoro dell'Istituto Confucio coinvolge professori cinesi e italiani di oltre 40 anni, include didattica, ricerca scientifica, promozione culturale, una rivista dell'Istituto Confucio, la cura dei materiali dell'Istituto e così via. Un lavoro dal contenuto così vasto e diversificato naturalmente richiede una gestione amministrativa condotta da persone capaci, meticolose e attente al minimo dettaglio, il cui lavoro sia ben distinto e segua un metodo ben definito. Di conseguenza, la professoressa Zhuang Yi, esempio di precisione tipica del segno zodiacale della vergine, con senso di responsabilità si è assunta questo importante compito e real-

## 肆意绽放、青春不悔 罗马大学孔子学院公派教师风采录

孙晓宇 - 张彩云

每天早晨，迎着地中海独有的冬日阳光，罗马大学孔子学院的公派教师们开始了一天忙碌而有序的工作。孔院办公室里，老师们各就各位，有的专注做着新的活动策划，有的耐心处理来自国内外的邮件传真，有的则忙着沟通协调教学与行政工作，职责分明，有条不紊。而办公室外，更多的公派教师正奔赴自



mente gestisce il lavoro in ufficio con attenzione e metodo. La professoressa Wang Rui, prima di laurearsi, grazie all'esperienza di diversi anni come presidente dell'associazione studenti, ha sviluppato una solida formazione e abilità comunicative, facendo sì che il lavoro di gestione delle classi Confucio la rendesse felice e le risultasse più semplice. E la bellissima professoressa Jiang Ting, semplice di carattere e molto capace, la quale riesce subito ad avvicinare le persone, è invece l'unica scelta come responsabile dei progetti di divulgazione. La professoressa Sun Xiaoyu, eccellente organizzatrice, che ha il coraggio di "dire di no in faccia", a pieno merito si è assunta l'incarico di supervisionare il contenuto dei materiali dell'Istituto Confucio ed è conosciuta da tutti come "la padrona". La professoressa Chen Rong, che con ironia si definisce "ossessionata dal lavoro", è senza dubbio la scelta più indicata per il difficile lavoro di realizzazione del sito web per promuovere l'Istituto Confucio. La neoassunta professoressa Wang Qingqing, la quale ha una forte sensibilità relativamente al fattore tempo e un'alta efficienza nel lavoro, si è agganciata perfettamente al ruolo di giornalista, lavoro che più richiede efficienza nei tempi stabiliti... I professori dell'Istituto Confucio di Roma non solo portano a termine molto bene il loro compito di insegnanti, ma allo stesso tempo, grazie ad una divisione scientifica del lavoro, possono mettere in gioco ognuno le proprie abilità e nel lavoro arduo e diversificato dell'Istituto Confucio assumere degli incarichi.



## GRANDE TALENTO E VERSATILITÀ

Tra la decina di professori, ognuno è esperto nell'insegnamento e la maggior parte di essi ha un "talento inestimabile", che senza esagerare si può descrivere usando l'espressione "*rencai ji ji, duocaiduoyi* (grande talento e versatilità)". I professori mettono a disposizione le proprie competenze non solo insegnando nelle aule e nel lavoro quotidiano, ma anche nelle attività culturali dell'Istituto Confucio hanno trovato ampio spazio per mettere in gioco il proprio talento. Nelle attività culturali, ogni professore mostra versatilità, garantendo così la ricchezza e il successo delle attività dell'Istituto Confucio e rivelando inoltre lo splendore della propria vita nei diversi ambiti, come lo sbocciare dei fiori in estate.

Lo scorso settembre, per celebrare il decimo anniversario dalla fondazione degli Istituti Confucio nel mondo, l'Istituto Confucio di Roma ha pianificato meticolosamente una serie di attività celebrative durate 18 giorni, dal nome "Giornata mondiale degli Istituti Confucio - Tappa romana", attività che hanno avuto una vasta eco e un enorme successo, dove ogni professore ancora di più ha mostrato la propria versatilità.

Il professor Chen Chen è riconosciuto da tutti come esperto di kung fu, pratica tutte le discipline come il Taiji e lo Yi Jin Jing in modo autentico e qualificato. Quando guida gli italiani nella pratica del Taiji, spiega il kung fu in maniera approfondita, suscitando l'ammirazione delle persone presenti e accorciando

enormemente la distanza psicologica fra i partecipanti alle attività e gli organizzatori. La professoressa Qian Xi, dalla mente aperta e creativa, nella giornata dell'evento ha pianificato, organizzato e gestito diversi e importanti compiti, in particolare il suo italiano e l'eleganza del suo stile sul palco hanno attirato numerosi ammiratori. Le meravigliose foto scattate durante la giornata dal professor Liu Qinghui, che si entusiasma alla vista di un bel paesaggio, hanno lasciato dei bellissimi ricordi e lui, come maestro di sport, più volte ha guidato gli studenti dell'Istituto Confucio sul campo di basket italiano, facendo una bellissima figura. Allo stesso tempo, Sun Yan, insegnante di lunga esperienza, il quale ha vinto la corona di alloro per "la grande competizione sulle abilità tecniche dei professori italiani di cinese", Xu Shubei, "leader" nella ricerca scientifica, che ha organiz-

già insegnato nelle università, nelle aule e nei punti di insegnamento, ha fatto un ottimo lavoro di preparazione, con un'attenta e piena partecipazione. Questo è il lavoro quotidiano dei professori dell'Istituto Confucio di Roma, ognuno con le proprie responsabilità e con il proprio impegno.

## Scienze e varie discipline

Il professor Wang Rui, prima di laurearsi, grazie all'esperienza di diversi anni come presidente dell'associazione studenti, ha sviluppato una solida formazione e abilità comunicative, facendo sì che il lavoro di gestione delle classi Confucio la rendesse felice e le risultasse più semplice. E la bellissima professoressa Jiang Ting, semplice di carattere e molto capace, la quale riesce subito ad avvicinare le persone, è invece l'unica scelta come responsabile dei progetti di divulgazione. La professoressa Sun Xiaoyu, eccellente organizzatrice, che ha il coraggio di "dire di no in faccia", a pieno merito si è assunta l'incarico di supervisionare il contenuto dei materiali dell'Istituto Confucio ed è conosciuta da tutti come "la padrona". La professoressa Chen Rong, che con ironia si definisce "ossessionata dal lavoro", è senza dubbio la scelta più indicata per il difficile lavoro di realizzazione del sito web per promuovere l'Istituto Confucio. La neoassunta professoressa Wang Qingqing, la quale ha una forte sensibilità relativamente al fattore tempo e un'alta efficienza nel lavoro, si è agganciata perfettamente al ruolo di giornalista, lavoro che più richiede efficienza nei tempi stabiliti... I professori dell'Istituto Confucio di Roma non solo portano a termine molto bene il loro compito di insegnanti, ma allo stesso tempo, grazie ad una divisione scientifica del lavoro, possono mettere in gioco ognuno le proprie abilità e nel lavoro arduo e diversificato dell'Istituto Confucio assumere degli incarichi.

Il professor Wang Rui, prima di laurearsi, grazie all'esperienza di diversi anni come presidente dell'associazione studenti, ha sviluppato una solida formazione e abilità comunicative, facendo sì che il lavoro di gestione delle classi Confucio la rendesse felice e le risultasse più semplice. E la bellissima professoressa Jiang Ting, semplice di carattere e molto capace, la quale riesce subito ad avvicinare le persone, è invece l'unica scelta come responsabile dei progetti di divulgazione. La professoressa Sun Xiaoyu, eccellente organizzatrice, che ha il coraggio di "dire di no in faccia", a pieno merito si è assunta l'incarico di supervisionare il contenuto dei materiali dell'Istituto Confucio ed è conosciuta da tutti come "la padrona". La professoressa Chen Rong, che con ironia si definisce "ossessionata dal lavoro", è senza dubbio la scelta più indicata per il difficile lavoro di realizzazione del sito web per promuovere l'Istituto Confucio. La neoassunta professoressa Wang Qingqing, la quale ha una forte sensibilità relativamente al fattore tempo e un'alta efficienza nel lavoro, si è agganciata perfettamente al ruolo di giornalista, lavoro che più richiede efficienza nei tempi stabiliti... I professori dell'Istituto Confucio di Roma non solo portano a termine molto bene il loro compito di insegnanti, ma allo stesso tempo, grazie ad una divisione scientifica del lavoro, possono mettere in gioco ognuno le proprie abilità e nel lavoro arduo e diversificato dell'Istituto Confucio assumere degli incarichi.

Il professor Wang Rui, prima di laurearsi, grazie all'esperienza di diversi anni come presidente dell'associazione studenti, ha sviluppato una solida formazione e abilità comunicative, facendo sì che il lavoro di gestione delle classi Confucio la rendesse felice e le risultasse più semplice. E la bellissima professoressa Jiang Ting, semplice di carattere e molto capace, la quale riesce subito ad avvicinare le persone, è invece l'unica scelta come responsabile dei progetti di divulgazione. La professoressa Sun Xiaoyu, eccellente organizzatrice, che ha il coraggio di "dire di no in faccia", a pieno merito si è assunta l'incarico di supervisionare il contenuto dei materiali dell'Istituto Confucio ed è conosciuta da tutti come "la padrona". La professoressa Chen Rong, che con ironia si definisce "ossessionata dal lavoro", è senza dubbio la scelta più indicata per il difficile lavoro di realizzazione del sito web per promuovere l'Istituto Confucio. La neoassunta professoressa Wang Qingqing, la quale ha una forte sensibilità relativamente al fattore tempo e un'alta efficienza nel lavoro, si è agganciata perfettamente al ruolo di giornalista, lavoro che più richiede efficienza nei tempi stabiliti... I professori dell'Istituto Confucio di Roma non solo portano a termine molto bene il loro compito di insegnanti, ma allo stesso tempo, grazie ad una divisione scientifica del lavoro, possono mettere in gioco ognuno le proprie abilità e nel lavoro arduo e diversificato dell'Istituto Confucio assumere degli incarichi.

Il professor Wang Rui, prima di laurearsi, grazie all'esperienza di diversi anni come presidente dell'associazione studenti, ha sviluppato una solida formazione e abilità comunicative, facendo sì che il lavoro di gestione delle classi Confucio la rendesse felice e le risultasse più semplice. E la bellissima professoressa Jiang Ting, semplice di carattere e molto capace, la quale riesce subito ad avvicinare le persone, è invece l'unica scelta come responsabile dei progetti di divulgazione. La professoressa Sun Xiaoyu, eccellente organizzatrice, che ha il coraggio di "dire di no in faccia", a pieno merito si è assunta l'incarico di supervisionare il contenuto dei materiali dell'Istituto Confucio ed è conosciuta da tutti come "la padrona". La professoressa Chen Rong, che con ironia si definisce "ossessionata dal lavoro", è senza dubbio la scelta più indicata per il difficile lavoro di realizzazione del sito web per promuovere l'Istituto Confucio. La neoassunta professoressa Wang Qingqing, la quale ha una forte sensibilità relativamente al fattore tempo e un'alta efficienza nel lavoro, si è agganciata perfettamente al ruolo di giornalista, lavoro che più richiede efficienza nei tempi stabiliti... I professori dell'Istituto Confucio di Roma non solo portano a termine molto bene il loro compito di insegnanti, ma allo stesso tempo, grazie ad una divisione scientifica del lavoro, possono mettere in gioco ognuno le proprie abilità e nel lavoro arduo e diversificato dell'Istituto Confucio assumere degli incarichi.





院刊以及孔院物资管理等等。如此巨大繁杂的工作内容，自然需要细致周到、做事主次分明且条理清晰的能人进行行政管理，于是，处女座的典范庄伟老师责无旁贷地承担起这一重任，而且果然把办公室工作打理得井井有条、面面俱到。王睿老师毕业前多年的学生会主席经历培养了其超强的组织、沟通能力，使得她在孔子课堂的管理工作中如鱼得水、游刃有余。而性格直爽、能第一时间拉近与人距离的美女教师姜婷则是外联项目负责人的不二人选。擅长整理、敢于“直面说不”的孙晓宇老师当之无愧地担任起掌管孔院物资的内掌柜，被大家戏称“老板娘”。笑称自己有“工作强迫症”的陈蓉老师无疑是能够推动孔院网站艰难建设工作的最佳人选。新任教师王晴晴以极强的时间观念和高效工作与最具时效性的新闻工作实现了绝佳对接……罗马孔院的公派教师们，不仅把自己的教学任务完成得可圈可点，同时也因科学分工而能够各展所长，在繁多艰巨的孔院工作中独当一面。

### 人才济济 多才多艺

十几位公派教师，各个是教学能手，也大多身怀“绝技”，用“人才济济，多才多艺”来形容毫不为过。教师们不仅在课堂教学和日常工作中充分发挥自身优势和特长，也在孔院的文化活动中找到了发挥才能的广阔舞台。在文化活动中，各位公派教师施展出十八般武艺，既保证了孔院活动的丰富与圆满，也展示了自身生命多维度的华美绚烂，犹如夏日的群花绽放。

今年9月，为庆祝全球孔子学院成立十周年，罗马孔院精心策划了长达18天的“全球孔子学院日—罗马站”系列庆典活动，此次活动反响巨大，极为成功，各位公派教师更是充分展示了自己的多才多艺。

陈晨老师是大家公认的功夫高手，太极拳、易筋经等都打得娴熟地道。她带领意大利民众体验太极拳时展示的精湛功夫，令现场民众叹为观止，也大大拉近了活动参加者与组织者之间的心理距离。极具宏观视野和创造力的钱茜老师在活动主题日身担策划、组织和主持多重重任，尤其是其一口标准的意大利语和大气优雅的主持台风引来无数艳羡倾慕。一看到美好景物就激情澎湃的刘庆辉老师在主题日拍出的精彩照片为大家留下了美好回忆，作为运动健将的他多次带领孔院学生在意大利篮球赛场上留下了潇洒身姿。同时，摘得“意大利汉语教师技能大赛”桂冠的教学高手孙

zato e pianificato un certo numero di seminari dell'Istituto Confucio e conferenze scientifiche, la bellissima professoressa e dottoranda Yuan Qian, la quale ha fatto molti studi sulla calligrafia cinese e sull'arte del tè, e Zhang Chi, esperto di tecnologia elettronica, che ha raccolto con entusiasmo una serie di informazioni utili sulla vita quotidiana, hanno messo in gioco le proprie abilità e, nelle attività svolte in questa occasione, ancora di più hanno messo a disposizione la propria competenza in un italiano fluente, assumendosi più volte l'incarico di gestire, spiegare e comunicare in italiano, rivelando agli spettatori del Belpaese il fascino delle donne istruite della Cina contemporanea. La professoressa Zhang Caiyun è amante del guzheng e la sua performance ha permesso a tutti gli amanti della lingua e cultura cinese a Roma, nella capitale dell'arte, di conoscere questo strumento musicale della tradizione cinese.

### AMARE LA VITA, AIUTARE GLI AMICI

In ufficio, spesso si possono ascoltare gli insegnanti discutere delle lezioni con i propri studenti. A volte si discute sui riscontri delle lezioni sugli studenti, altre volte del fatto che insegnanti e studenti tramite le lezioni imparano, in maniera reciproca, gli uni dagli altri; a volte “si mette in risalto” l'intelligenza dei propri studenti, altre volte si è preoccupati per i problemi incontrati nelle lezioni. L'obiettivo è comune, gestire bene le lezioni, per far sì che gli studenti abbiano il piacere di studiare il cinese. In classe, ogni professore ha una responsabilità specifica ed è attento ad



ogni cosa che dice; fuori dalle classi, invece, sono tutti spensierati. Quando affrontano gli studenti sono sempre pazienti e responsabili e nella vita di tutti i giorni sono anche sentimentali e romantici. Studiare la lingua, esplorare l'arte culinaria, fare sport per tenersi in forma, confrontarsi dopo la lettura... tutti coloro che svolgono questo lavoro impegnativo non dimenticano mai di ricaricare le batterie per fare uno sforzo in più, ma non dimenticano nemmeno di godersi la vita. Roma, la città eterna, offre ai professori dell'Istituto Confucio molta abbondanza di risorse e materiali. I professori, nella vita quotidiana, si aiutano a vicenda, con solidarietà e amicizia. La visita reciproca a casa è, nel cuore di ciascuno, uno dei momenti più belli, uno scambio intimo come fra amici, con un buon vino in mano e buon cibo sulla tavola, che suscita nel cuore dei professori inviati all'estero un calore e una tranquillità senza paragoni. Ogni volta che arriva un nuovo collega, tutti si riuniscono e si attivano per dare una mano: accoglierlo all'aeroporto, cercare un appartamento, fare i documenti, offrire informazioni di vita quotidiana, aiutare il nuovo arrivato a familiarizzare il prima possibile con l'ambiente, ecc. Lo scorso settembre, un nuovo insegnante appena assunto non ha trovato subito un alloggio appro-

岩老师，组织策划孔院大小若干研讨会和学术会议的科研“领军人”许舒焙老师，对中国书法、茶艺颇有研究的美女博士袁茜老师，热心为大家搜罗各种生活资讯的电子技术达人张弛老师，这四

位资深教师各怀所长，在此次系列活动中更是充分发挥自身流利、标准的意大利语优势，多次担任主持、讲解及其他意语沟通工作，向意大利民众展示了当代中国知识女性的迷人风采。张彩云老



priato, così la professoressa Zhuang Yi ha ceduto il suo appartamento all'insegnante, mentre per sé ha cercato un altro posto per la notte; il professor Chen Chen, nel fine settimana, porta gli altri insegnanti al parco per fare ginnastica e boxe, con pazienza ogni giorno fa sport e si mantiene in forma, attirando inaspettatamente le ragazze italiane che così vengono a studiare... All'interno del team dell'Istituto Confucio di Roma, ogni insegnante gode del calore e del-

dell'Istituto si sta rafforzando, ogni persona in questo team può trovare il proprio splendore. L'Istituto offre ulteriore sostegno e spazio per lo sviluppo personale e la pianificazione della carriera degli insegnanti». La professoressa Wang Qingqing, la quale a settembre aveva appena ottenuto il posto, ha descritto così la sua prima impressione dell'Istituto Confucio di Roma: «Ero appena arrivata quando è stato lanciato il grande evento culturale della Giornata mondiale degli Istituti Confucio a Roma. L'entusiasmo e l'attenzione dei colleghi, l'unione e cooperazione della squadra di lavoro, la varietà delle attività culturali, il calore e l'emozione che ci ha regalato questa grande famiglia, mi hanno subito fatto innamorare di questo posto. Sono convinta che, sotto la guida della presidente Zhang Hong, potremo far conoscere sempre di più agli italiani una Cina affascinante, culturale, alla moda, moderna e anche l'Istituto Confucio di Roma sicuramente si espanderà sempre di più!».

L'Italia sta facendo passi avanti sulla strada dell'internazionalizzazione dell'educazione e l'Istituto Confucio di Roma si sta impegnando per attivarsi in tal senso, secondo quanto detto dalla presidente Zhang Hong. Come membri dell'Istituto Confucio di Roma, gli insegnanti, che amano l'Italia e la vita, inevitabilmente danno il loro contributo sulla base della loro intelligenza e del loro impegno. Noi qui sacrificheremo i nostri anni migliori e il nostro talento artistico più alto, ma saremo come i fiori che sbocciano in libertà, non avremo rimpianti!

l'attenzione dei colleghi, che sono anche amici, e inoltre fa del proprio meglio per aiutare e dare attenzione agli altri. Per completare questo testo, abbiamo intervistato alcuni insegnanti dell'Istituto Confucio. Il prof. Chen Chen, che lavora all'Istituto Confucio di Roma da più di due anni, parlando dell'espansione degli ultimi anni dell'Istituto Confucio di Roma, ha dichiarato con emozione: «Il modello gestionale sempre più rigoroso dell'Istituto Confucio di Roma fa sì che i professori sentano sempre più un senso di appartenenza, anche la forza di coesione

师是位古筝爱好者, 她的古筝演奏把这一中国传统乐器带给了罗马这座艺术之都的汉语和中国文化爱好者。

**热爱生活 互助友爱**

在办公室, 时常可以听到老师们讨论自己的班级和学生。有时讨论自己课上学生反响, 有时就教学与课堂互相取经; 时而“炫耀”自己学生的聪慧, 时而为遇到的课堂问题而发愁。大家的目标都

是一致的, 就是把课上好, 让学生们乐学汉语。

课堂上, 每位教师都是专业负责的, 对每个发音都一丝不苟; 课堂外, 大家却也似孩子般的充满童趣。面对学生时一贯耐心负责, 日常生活中又是温情浪漫。学习语言、探讨厨艺、运动健身、阅读交流……忙碌的工作之余, 大家从不忘为自己充电加油, 也从没忘记享受生活。罗马这座永恒之城, 为孔院教师的生活提供了更加丰富的养料和素材。生活中的公派教师们, 互帮互助, 团结友爱。互相串门是大家心中最美好的时刻之一, 闺蜜般的贴心交流、美酒在手佳肴在案, 使得身处异乡的公派教师们内心无比温暖和熨贴。每当有新同事到来, 大家总会主动帮忙: 接机、找房子、办证件、提供各种生活信息, 帮助新老师尽快熟悉环境等。今年9月, 新教师到任后一时没有找到合适的住处, 庄祎老师把自己的房子让给一位男教师, 自己则另寻他处借宿; 陈晨老师利用周末带着其他老师去公园打拳健身, 耐心教授日常保健运动, 竟然吸引了意大利女孩前来学习……在罗马孔院这个集体中, 每位公派教师享受着来自同事兼朋友的温暖照顾, 也不遗余力地帮助关照着他人。

为完成此文, 笔者采访了孔院的几位老师。在罗马孔院工作两年多的陈晨老师在谈到罗马孔院近些年的发展变化时, 不无感慨地说道: “罗马孔院日益科学的管理模式让教师们越来越有归属感, 孔院的凝聚力也在增强, 每个人都可以在这个集体里找到自己发光发热的地方, 孔院也为教师们的个人发展和职业规划提供了更多支持和空间。”

今天9月份刚来赴任的王晴晴老师则这样描述她对罗马孔院的第一印象: “初来罗马, 正值全球首个孔院日罗马站大型活动开展之时, 热情细心的同事, 团结协作的团队, 丰富多彩的文化体验, 这个大家庭带给我们的温暖与感动, 让我瞬间爱上了这里。相信我们在张红院长的带领下, 会让越来越多的意大利人了解一个魅力的中国、文化的中国、时尚的中国、现代的中国, 罗马孔院也一定会发展得越来越好!”

意大利正稳步行进在教育国际化的路途上, 罗马孔院正努力成为这一过程中的活跃力量(张红院长语), 作为罗马孔院的一员, 热爱意大利也热爱生活的公派教师们必将凭借自身智慧和努力作出自己的贡献。此时此地, 我们将献上我们最美好的岁月与最绚烂的才华, 肆意绽放, 青春无悔!